

Umwaka wa 47 n° 22 bis  
15 Ugushyingo 2008

Year 47 n° 22 bis  
15 November 2008

47<sup>ème</sup> Année n° 22 bis  
15 novembre 2008

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Igazeti ya Leta<br/>ya Repubulika<br/>y'u Rwanda</b> | <b>Official Gazette of<br/>the Republic<br/>of Rwanda</b> | <b>Journal Officiel<br/>de la République<br/>du Rwanda</b> |
|---|---|--|

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N° 56/11 ryo kuwa 29/03/2006**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu (ARDHO).....5

**N° 101/11 ryo kuwa 09/06/2006**

Iteka rya Minisitiri ryemera Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu (ARDHO) n'abasimbura be.....7

Amategeko/Statuts.....9

**N° 26/11 ryo kuwa 11/02/2008**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango Mpuzamahanga Uririmba kandi Ucuranga (C.I.E.I) kandi ryemera abavugizi bawo.....19

Amategeko/Statutes/Statuts.....22

**N° 59/11 ryo kuwa 18/04/2008**

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu (A.R.T.C).....35

**N° 109/11 ryo kuwa 18/04/2008**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindura ry'amategeko agenga "Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu (A.R.T.C)".....37

Amategeko Shingiro/Statuts.....39

**N°88/11 ryo kuwa 19/06/2008**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « GARUKA » kandi ryemera abavugizi bawo.....48

Amategeko Shingiro/Statutes/Statuts.....51

**N° 102/11 ryo kuwa 31/07/2008**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango « Auxiliaires Féminines Internationales (A.F.I.).....58

**N° 103/11 ryo kuwa 31/07/2008**

|  |    |
|--|----|
| Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango « Auxiliaires Féminines Internationales (A.F.I.).....                                   | 60 |
| Amategeko Shingiro/Statutes/Statuts.....   | 62 |
| <b>N° 152/11 ryo kuwa 16/10/2008</b>   |    |
| Iteka rya Minisitiri ryemera abavugizi b'Umuryango "Ihuriro ry'Imiryango y'Abahinzi n'Aborozi bo mu Rwanda " (ROPARWA).....                                  | 72 |
| <b>N° 161/11 ryo kuwa 16/10/2008</b>   |    |
| Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi ishyirahamwe « Abadahigwa Blind Veterans» kandi ryemera abavugizi bawo.....  | 75 |
| Amategeko Shingiro/Constitution/Statuts.....   | 78 |
| <b>N° 162/11 ryo kuwa 16/10/2008</b>   |    |
| Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango « Sœurs Pénitentes d'Opbrakel au Rwanda » (SPOR).....   | 90 |
| <br>   |    |
| <b>N° 26/11 of 11/02/2008</b>  |    |
| Ministerial Order granting legal status to International Choir Association and Instrumental Ensemble (C.I.E.I)° and approving its Legal Representatives..... | 19 |
| <b>N° 59/11 of 18/04/2008</b>  |    |
| Ministerial Order approving Legal Representative of "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)".....  | 35 |
| <b>N° 109/11 of 18/04/2008</b>   |    |
| Ministerial Order approving changes made to the legal status of "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)".....  | 37 |
| <b>N° 88/11 of 19/06/2008</b>  |    |
| Ministerial Order granting legal status to « GARUKA» association and approving its legal representatives.....  | 48 |
| <b>N° 102/11 of 31/07/2008</b>   |    |
| Ministerial Order approving changes made to the statutes of the « Auxiliaires Féminines Internationales (AFI).....   | 58 |
| <b>N° 103/11 of 31/07/2008</b>   |    |
| Ministerial Order approving changes made to the statutes of the Association « Auxiliaires Féminines Internationales (AFI).....                               | 60 |
| <b>N° 152/11 of 16/10/2008</b>   |    |
| Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association "The Network of Farmers'Organizations in Rwanda" (ROPARWA).....                     | 72 |
| <b>N° 161/11 of 16/10/2008</b>   |    |
| Ministériel Order granting legal status to the association « Abadahigwa Blind Veterans» and approving its Legal Representatives.....                         | 75 |
| <b>N° 162/11 of 16/10/2008</b>   |    |
| Ministerial Order approving the legal representatives of the Association « Sœurs Pénitentes d'Opbrakel Au Rwanda » (SPOR).....                               | 90 |

**N° 56/11 du 29/03/2006**

|   |    |
|---|----|
| Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (ARDHO).....                          | 6  |
| <b>N° 101/11 du 09/06/2006</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant agrément du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (ARDHO).....        | 8  |
| <b>N° 26/11 du 11/02/2008</b>   |    |
| Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Choeur International et Ensemble Instrumental » (C.I.E.I.) et portant agrément de ses Représentants Légaux..... | 19 |
| <b>N° 59/11 du 18/04/2008</b>   |    |
| Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C.) ».....   | 35 |
| <b>N° 109/11 du 18/04/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C.) ».....                               | 37 |
| <b>N° 88/11 du 19/06/2008</b>   |    |
| Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «GARUKA» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....   | 48 |
| <b>N° 102/11 du 31/07/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l' « Auxiliaires Féminines Internationales (A.F.I.).....  | 58 |
| <b>N° 103/11 du 31/07/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l' Association « Auxiliaires Féminines Internationales » (A.F.I.).....                              | 60 |
| <b>N° 152/11 du 16/10/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'Association « Réseau des Organisations Paysannes du Rwanda » (ROPARWA).....   | 72 |
| <b>N° 161/11 du 16/10/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Abadahigwa Blind Veterans» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....                                 | 75 |
| <b>N° 162/11 du 16/10/2008</b>  |    |
| Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'Association « Sœurs Pénitentes d'Opbrakel au Rwanda » (S.P.O.R.).....   | 90 |

### **B. Sociétés Commerciales**

|   |     |
|---|-----|
| <b>BIEX SARL : Statuts</b> .....  | 93  |
| <b>BOGECO : Statuts</b> .....   | 99  |
| <b>BRALIRWA S.A. :P. V. de l'A.G.O. du 03/06/2008.</b> .....            | 104 |
| <b>EYE CARE OPTICAL S.A.R.L : Statuts</b> .....                         | 107 |
| <b>KAMONYI INVESTMENT GROUP S.A. “KIG s.a.”: Statuts</b> .....          | 113 |
| <b>Société Générale d'Equipements et de Services « S.G.E.S. Sarl »:</b> |     |
| -Statuts.....   | 126 |
| -PV de l'AGE du 24/08/2005.....   | 135 |
| <b>SOCOGEDI : P.V. de l'AGE du 30/05/2008.</b> .....                    | 138 |
| <b>STAR CONSTRUCTION:</b>   |     |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| -Statuts.....                     | 141 |
| -P.V. de l'AGE du 07/01/2002..... | 147 |
| -P.V. de l'AGE du 28/01/2003..... | 149 |
| <b>UBAKA S.A.</b> :Status.....    | 150 |

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 56 /11 RYO KUWA 29/03/2006 RYEMERERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO NYARWANDA UHARANIRA UBURENGANZIRA BW'IKIREMWAMUNTU (A.R.D.HO)**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'ya 42 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 66/05 ryo kuwa 15 Mata 1991 riha ubuzimagatozi umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu (A.R.D.HO), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu (ARDHO) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 30 Werurwe 2002 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere**

Icyemezo cy'abagize ubwiganze bw'Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu (ARDHO) cyafatiwe mu Nteko Rusange yo kuwa 3 Werurwe 2002 cyo guhindura amategeko shingiro agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe.

**Ingingo ya 2 :**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 :**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 3 Werurwe 2002.

Kigali, ku wa 29/03/2006

Minisitiri w'Ubutabera

**MUKABAGWIZA Edda**

(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 56/11 DU 29/03/2006 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA DEFENSE DES DROITS DE L'HOMME (A.R.D.HO)**

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 12,14 et 42 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Revu l'arrêté Ministériel N° 066/05 du 15 avril 1991 accordant la personnalité civile à l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (ARDHO) spécialement à son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (ARDHO) reçue le 30 Mars 2002 ;

**ARRETE :**

**Article premier :**

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (ARDHO) prise au cours de l'assemblée générale du 3 mars 2002 de modifier les statuts de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent arrêté.

**Article 2 :**

Toutes les dispositions réglementaires antérieurs contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 :**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 3 mars 2002.

Kigali, le 29/03/2006

Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 101/11 RYO KUWA 09/06/2006 RYEMERA UMUVUGIZI W'UMURYANGO NYARWANDA UHARANIRA UBURENGAZIRA BW'IKIREMWAMUNTU (ARDHO) N'ABASIMBURA BE**

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'ya 42 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 066/11 ryo kuwa 15 Mata 1991 riha ubuzimagatozi umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwa muntu (A.R.D.HO) cyane cyane mu ngingo yaryo ya kabiri ;

Abisabwe n'umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'ikiremwa muntu (A.R.D.HO) mu rwandiko rwakiriwe kuya 16 Nyakanga 2003 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda Uharanira Uburenganzira bw'Ikiremwa muntu (A.R.D.HO) ni Bwana SAFARI Emmanuel, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umusimbura wa Mbere w'Uhagarariye uwo muryango ni Bwana KARANGWA Frederic, umunyarwanda, uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umusimbura wa Kabiri w'Uhagarariye uwo muryango ni Bwana RUTAYISIRE Fidèle, umunyarwanda, uba i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2:**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3:**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 7 Kamena 2003.

Kigali, kuwa 09/06/2006

Minisitiri w'Ubutabera

**MUKABAGWIZA Edda**

(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 101/11 DU 09/06/2006 PORTANT AGREMENT DE REPRESENTANT LEGAL ET DES REPRESENTANTS LEGAUX SUPPLEANTS DE L'ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA DEFENSE DES DROITS DE L'HOMME (A.R.D.HO)**

**Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêté ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel N° 66/051 du 15 avril 1991, accordant la personnalité civile à l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (A.R.D.HO), spécialement à son article 2 ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (A.R.D.HO) reçue le 16 juillet 2003 ;

**ARRETE :**

**Article premier :**

Est agréée en qualité de Représentant Légal de l'Association Rwandaise pour la Défense des Droits de l'Homme (A.R.D.HO) Monsieur SAFARI Emmanuel, de nationalité Rwandaise, résident à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Premier Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur KARANGWA Frédéric, de nationalité Rwandaise, résident à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association Monsieur RUTAYISIRE Fidèle, de nationalité Rwandaise, résident à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 2 :**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 :**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 7 juin 2003.

Kigali, le 09/06/2006

Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**STATUTS DE L'ASSOCIATION  
RWANDAISE POUR LA DEFENSE DES  
DROITS DE L'HOMME  
(A.R.D.HO a.s.b.l)**

**Préambule**

Entre les soussignés, siégeant à l'Assemblée Extraordinaire du 03 Mars 2002, considérant la loi N°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux ASBL, nous membres de l'A.R.D.HO, siégeant à l'Assemblée Extraordinaire du 03 Mars 2002 portons révision des statuts de l'A.R.D.HO du 30 Septembre 1990.

**Chapitre Premier : De la dénomination, du siège, de l'objectif et du champs d'intervention.**

**Article Premier**

Les présents statuts portent révision des statuts de l' A.R.D.HO du 30 Septembre 2000 aux fins de se conformer aux impératifs de la loi du N°20/2000 du 26 Juillet 2000..

**Article 2**

Le siège social de l' Association est établi dans la Mairie de la Ville de Kigali, District de Nyarugenge.

Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire Rwandais sur décision des 2/3 des membres effectifs présents.

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais. Il peut être créé des bureaux dans les provinces et les districts.

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO  
NYARWANDA UHARANIRA  
UBURENGANZIRA  
BW'IKIREMWAMUNTU  
(ARDHO a.s.b.l)**

**Iriburiro**

Byemejwe n'abashyize umukono kuri aya mategeko, bitabiriye inama y'inteko rusenge idasanzwe yo kuwa 3 Werurwe 2002, Bashingiye ku itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, twebwe abanyamuryango ba ARDHO duteraniye mu nama idasanzwe yo ku wa 3 Werurwe 2002 tuvuguruye amategeko ya ARDHO yo ku wa 30 Nzeri 1990.

**Umutwe wa mbere: Izina, icyicaro  
Intego n'aho ukorera**

**Ingingo ya mbere**

Aya mategeko ya ARDHO avugurura ayo kuwa 30 Nzeri 1990 kugira ngo aya mategeko yubahirize ibisabwa mu itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyankanga 2000.

**Ingingo ya 2**

Umuryango ufite icyicaro cyawo mu mujyi wa Kigali, akarere ka Nyarugenge.

Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'inteko rugasange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bari mu nama.

Umuryango ukorera k'ubutaka bwose bw'u Rwanda . Hashobora gushyirwaho ibiro mu ntara no mu turere.

**Article 3**

L' Association est d'une durée indéterminée.

**Article 4**

L'Association est une organisation philanthropique et apolitique ayant l'objectif de :

1. promouvoir et défendre les droits et les libertés garantis aux citoyens par la Déclaration Universelle des Droits de l'homme, la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des peuples, la constitution rwandaise, les lois en vigueur dans le pays ainsi que les autres instruments juridiques internationaux ;
2. contribuer au développement du droit au Rwanda par la vulgarisation des droits fondamentaux de l'homme et des libertés publiques;
3. dénoncer et lutter contre l'injustice, l'arbitraire, l'oppression, la torture et autres traitements dégradants notamment par le dialogue, l'expression libre et par toute voie de droit;
4. promouvoir la création des centres de recherches du droit et des médias;
5. coopérer avec les organisations rwandaises et étrangères ayant les mêmes objectifs.

**Ingingo ya 3**

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

**Ingingo ya 4**

Umuryango ni ihuriro ritagamije Politiki kandi rirengera inyoko-muntu rifite inshingano zikurikira:

1. Guteza imbere no gushyigikira uburenganzira bw'ikiremwamuntu bukubiye mu itangazo mpuzamahanga ry'uburenganzira bw'ikiremwamuntu, isezerano nyafurika ry'uburenganzira bw'ikiremwamuntu na rubanda, itegeko ry'u Rwanda n'amategeko mpuzamahanga ;
2. Guteza imbere iyamamaza mategeko mu Rwanda bigisha uburenganzira bw'ibanze bw'ikiremwamuntu n'ubwisanzure bwa rubanda;
3. Kwamagana no kurwanya ihohoterwa, itonesha, ikandamizwa , kwica urubozo n'indi migirire itesha agaciro; bikarwanywa hakoreshejwe imishyikirano, kureka umuntu akavuga mu bwisanzure n'ubundi buryo bwose bwemewe n'amategeko;
4. Guteza imbere ishingwa ry'ibigo by'ubushakashatsi ku by'amategeko n'itangamazamaku;
5. Gufatanya n'imiryango nyarwanda n'iyi mu mahanga bihuje intego.

## CHAPITRE II : Des membres

### Article 5

L'Association comprend trois catégories des membres

- les membres fondateurs
- les membres adhérents
- les membres d'honneur

Seuls les membres fondateurs et les membres adhérents ont la qualité de membres effectifs.

### Article 6

Est membre fondateur, toute personne signataire de l'acte constitutif de l'association.

Est membre adhérent, toute personne dont la demande d'adhésion est approuvée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui en exprime le désir et soutient matériellement et moralement l'association.

Il est approuvé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

### Article 7

La demande d'adhésion est adressée par écrit au Président de l'Association.

Les conditions d'admissibilité sont les suivantes:

- 1° Appuyer et promouvoir les objectifs de l' A.R.D.HO;
- 2° S'engager à observer les statuts de l' A.R.D.HO et son Règlement d'ordre intérieur;

## UMUTWE WA II: Abanyamuryango

### Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'ingeri eshatu z'abanyamuryango :

- Abashinze umuryango
- Abayobotse umuryango
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abashinze umuryango n'abawuyobotse n'ibo bonyine bafite uburenganzira bwo kwitwa abanyamuryango nyirizina.

### Ingingo ya 6

Uwashinze umuryango ni umuntu wese washyize umukono ku nyandiko ishingira umuryango.

Uwayobotse umuryango ni umuntu wese wasabye kuba umunyamuryango bikemerwa n'inteko rusange ibisabwe n'inama y'ubutegetsi.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu uwo ariwe wese cyangwa ishychamwe ribisaba ku gite cyaryo kandi rigashyigikira mu bikorwa no mu bitekerezo umuryango. Yemerwa n'inama y'inteko rusange ibisabwe n'inama y'ubutegetsi.

### Ingingo ya 7

Urwandiko rusaba kuba umunyamuryango Perezida w'umuryango.

Ibisabwa kugirango umuntu abe umunyamuryango ni ibi bikurikira:

- 1° Gushyigikira no guteza imbere inshingano za ARDHO;
- 2° Kwemera gukurikiza amatego agenga ARDHO n'itegeko ngenga mikorere y'umuryango;

3° N'avoir pas encouru une peine de plus de six mois d'emprisonnement;

4° Ne pas être l'objet d'une poursuite judiciaire;

5° Avoir déposé en annexe de la lettre de demande d'adhésion trois recommandations des membres de l'ARDHO et son C.V écrits.

### Article 8

La qualité de membres se perd par:

- le décès
- la démission
- l'exclusion par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres présents suite au non respect des statuts et des objectifs de l'Association.

## CHAPITRE III: Des organes de l'Association

### Article 9

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le Conseil de surveillance les commissions et le Secrétariat Permanent.

### Section 1. De l'Assemblée Générale

### Article 10

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs. Elle est l'organe suprême de l'Association.

Elle exerce notamment les attributions suivantes:

- 1° Adoption et modification des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur;
- 3° kuba utarigeze guhabwa igihano cyo gufungwa mu gihe kirenze amezi atandatu ;
- 4° Kuba nta byaha ukurikiranwaho ;

5° Kuba waratanze kumugereka w'urwandiko rusaba kuba umunyamuryango, ibyemezo

by'abanyamuryango batatu ba ARDHO bagushyigikiye n'umwirondoro byanditse.

### Ingingo ya 8

Umunyamuryango ashobora gukurwa mu muryango kubera impamvu zikurikira:

- urupfu
- kwegura ku bushake bwe
- Gukurwamo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'inama y'inteko rusange bitewe no kutubahiriza amategeko n'inshingano z'umuryango.

## UMUTWE WA III : Inzego z'umuryango

### Ingingo ya 9

Inzego z'umuryango ni Inteko rusange, inama y'ubutegetsi, inama ngenzuzi, amakomisiyo n'ubunyamabanga buhoraho.

### Igice cya 1 : Inteko Rusange

### Ingingo ya 10

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyirizina. Nirwo rwego rukuru rw'umuryango.

Ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;
- 2° Nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants;
- 3° Détermination des activités de l'Association;
- 4° Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- 5° Approbation des comptes annuels;

- 6° Acceptation des dons et legs;
- 7° Dissolution de l'Association.

### **Article 11**

L'Assemblée Générale est composée de membres effectifs. Toutefois les membres d'honneur peuvent assister à ses réunions sans voix délibérative.

### **Article 12**

L'assemblée Générale est convoquée est présidée. En cas d'absence ou de refus, elle est convoquée par le 1<sup>er</sup> Vice Président du Conseil d'Administration. Lorsque ces derniers sont empêchés ou refusent, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Dans ce cas, les membres effectifs présents choisissent entre eux une personne qui préside l'Assemblée Générale et un Secrétaire.

La convocation indique le lieu de la réunion, la date, l'heure du début des travaux et l'ordre du jour

Elle se fait par écrit et doit parvenir aux membres au moins 30 jours avant la session ordinaire et 15 jours avant la session extraordinaire.

### **Article 13**

L'Assemblée Générale ne peut valablement se réunir que si le tiers de ses membres effectifs sont présents.

- 2° Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- 3° Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- 4° Kwemeza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- 5° kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga ;
- 6° Kwemeza impano n'indagano ;
- 7° Gusesa umuryango.

### **Ingingo ya 11**

Inama y'Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyirizina. Nyamara abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuyijyamo ariko ntibafate ibyemezo.

### **Ingingo ya 12**

Inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, yaba adahari bigakorwa na vice perezida wa mbere. Igihe abo bombi batabonetse, cyangwa banze gutumiza inama, Inteko rusange itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina. Icyo gihe abagize Inteko rusange bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi.

Ubutumire bugomba kugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha na gahunda by'inama.

Ubutumire bugomba kuba bwanditse kandi bukagera ku banyamuryango nibura mu minsi 30 mbere y'uko inama isanzwe iterana n'iminsi 15 kugira ngo inama idasanzwe iterane.

### **Ingingo ya 13**

Inama rusange ntishobora guterana ku buryo bwemewe hatari nibura 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina.

Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée pour une seconde fois dans les 15 jours et devra siéger valablement quel que soit le quorum.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres siégeant.

## **Section 2: Du Conseil d'Administration**

### **Article 14**

L'Association est administrée par le Conseil d'Administration composé de:

- Un Président, Représentant légal ;
- Un 1<sup>er</sup> Vice Président, 1<sup>er</sup> Représentant légal suppléant;
- Un 2<sup>ème</sup> Vice Président, 2<sup>e</sup> Représentant légal suppléant;
- Un secrétaire général;
- Un trésorier.

### **Article 15**

Le conseil d'Administration a pour attributions:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
- prendre toute initiative dans le cadre du programme tracé par l'Assemblée Générale,
- organiser les activités de l'Association.

Toutefois, en cas d'urgence, le Conseil d'Administration peut prendre certaines décisions relevant de la compétence de l'Assemblée Générale à charge pour lui d'en référer à la session de l'Assemblée Générale la plus proche pour approbation.

Les modalités de son fonctionnement sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

Iyo uwo mubare utagezweho, inama y'inteko rusange itumizwa bwa kabiri na Perezida w'Inama y'ubutegetsi biciye mu nyandiko mu minsi 15 igatererana mu buryo bwemewe hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ibyemezo by'inama y'inteko rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bayitabiriye.

### **Igice cya 2: Inama y'ubutegetsi**

#### **Ingingo ya 14**

Umuryango uyoborwa n'inama y'ubutegetsi igizwe na:

- Perezida, uhagarariye umuryango imbere y'amategeko ;
- Visi Perezida wambere, uwungirije wambere uhagarariye umuryango imbere y'amategeko;
- Visi Perezida wa kabiri, uwungirije wa kabiri uhagarariye umuryango imbere y'amategeko;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi

#### **Ingingo ya 15**

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inama rusange,
- Gufata icyemezo icyo aricyo cyose kitabangamiye umurongo washyizweho n'inteko rusange,
- kuyobora ibikorwa by'umuryango .

Inama y'Ubutegesi ishobora ariko gufata ibyemezo bimwe na bimwe birebwa n'inteko rusange, igasabwa gusa kubigeza ku nama y'inteko rusange yaterana vuba kugira ngo ibyemeze.

Imikorere y'inama y'Ubutegesi igenwa n'itegeko ngengamikorere y'umuryango.

**Article 16**

Le mandat des membres du Conseil d'Administration est de trois ans renouvelable une fois.

Toutefois, après l'interruption d'un mandat, un ancien membre du Conseil d'Administration peut encore se faire élire.

**Article 17**

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois le mois sur convocation de son président ou de son remplaçant et chaque fois que de besoin.

Il siège valablement si au moins 3/5 de ses membres sont présents.

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises par consensus. En cas de diversité d'opinions, les décisions sont prises à la majorité absolue.

En cas de disparité de voix, celle du président est prépondérante.

**Section 3: Du Conseil de Surveillance**

**Article 18**

Le Conseil de Surveillance est composé de trois personnes votées par l'Assemblée Générale.

Il se réunit une fois par trimestre. Les décisions du Conseil de Surveillance sont prises par consensus. En cas de disparité d'opinion, celui-ci s'en réfère à l'avis du Conseil d'Administration.

Le Conseil de Surveillance soumet ses rapports à l'Assemblée Générale. Les modalités de son fonctionnement sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 19**

Les mandats des membres du Conseil de Surveillance est de 2 ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 16**

Abagize Inama y'ubutegetsi batorerwa imyaka itatu bashobora kongera kwiyamamaza inshuro imwe.

Nyuma y'imyaka itatu, uwahoze mu nama y'ubutegetsi ashobora kongera kwiyamamaza.

**Ingingo ya 17**

Inama y'ubutegetsi iterana nibura inshuro imwe mu kwezi, igatumizwa na perezida cyangwa umusimbura we kandi ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Iterana kuburyo bwemewe iyo hari nibura 3/5 by'abayigize.

Ibyemezo by'inama y'ubutegetsi bifatwa ku bwumvikane bw'abayigize. Iyo hatabayeho ubwumvikane ibyemezo bifatwa kubwiganze busesuye.

Iyo amajwi angana, ijwi rya perezida niryo rigena icyemezo gifatwa.

**Igice cya 3 : Inama ngenzuzi**

**Ingingo ya 18**

Inama ngenzuzi igizwe n'abantu batatu batorwa n'inteko rusange.

Iterana rimwe mu mezi atatu. Ifata ibyemezo ku bwumvikane. Ibinaniranye ibishyikiriza inama y'ubutegetsi. Inama ngenzuzi iha raporo zayo inteko rusange.

Imitunganyirize n'imikorere y'Inama ngenzuzi bigenwa n'itegeko ngenga mikorere y'umuryango.

**Ingingo ya 19**

Abagize inama ngenzuzi batorerwa igihe cy'imyaka 2 bashobora kongera kwiyamamaza inshuro imwe gusa.

#### **Section 4: Des Commissions**

##### **Article 20**

Les présidents des commissions sont élus par l'Assemblée Générale.

Les attributions des commissions et leurs fonctionnements sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

#### **Section 5: Secrétaire Permanent**

##### **Article 21**

Le Secrétariat Permanent est constitué de l'ensemble des services administratifs et techniques. Il veille au bon fonctionnement et assurent les gestions journalière de l'Association.

Il est assuré par un personnel dirigé par le Secrétaire Permanent sous la supervision du Conseil d'Administration.

Les modalités de son fonctionnement sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

#### **CHAPITRE IV. Des ressources de l' Association**

##### **Article 22**

L' Association peut posséder les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

##### **Article 23**

Les ressources de l' Association proviennent:

- des cotisations des membres effectifs ;
- des dons, subventions et legs ;
- des frais d'inscription des membres adhérents ;
- Recettes provenant des activités de l'Association .

#### **Igice cya 4 : Amakomisiyo**

##### **Ingingo ya 20**

Abayobora ba za Komisiyo batorwa n'inteko rusange .

Inshingano n'imikorere ya za Komisiyo bigenwa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

#### **Igice cya 5 : Ubunyamabanga buhoraho**

##### **Ingingo ya 21**

Ubunyamabanga buhoraho bugizwe n'inzego z'ubuyobozi na tekini bushinzwe guhuza ibikorwa bya buri muni by'umuryango.

Ubunyamabanga buhoraho bukorwamo n'abakozi bayobowe n'umunyamabanga uhoraho akurikije amabwiriza y'Inama y'Ubutegetsi.

Imitunganyirize n'imikorere y'ubunyamabanga buhoraho bigenwa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

#### **UMUTWE WA IV : Umutungo w'Umuryango**

##### **Ingingo ya 22**

Umuryango ushobora kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukeneye kugira ngo urangize intego yawo.

##### **Ingingo ya 23**

Umutungo w'umuryango uturuka:

- ku misanzu y'abanyamuryango nyirizina;
- ku mpano, imfashanyo n'imirage;
- ku mafaranga yo kwiyandikisha atangwa n'abayobotse umuryango;
- Ku biva mu bikorwa by'umuryango.

#### **CHAPITRE V: Des modifications des statuts, de la dissolution de l'Association et de la liquidation du patrimoine**

#### **Article 24**

Les présents statuts peuvent subir des modifications sur résolution de l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité de 2/3 des membres présents.

#### **Article 25**

L'association peut être dissoute par une Assemblée Générale Extraordinaire se prononçant à la majorité des 2/3 des membres effectifs visés à l'art 6 des présents statuts.

L'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs liquidateurs et fixe le délai à l'issue duquel la liquidation devra avoir été terminée.

Après avoir déterminé le passif et l'actif de l'Association et apuré le passif intégral, les liquidateurs remettent leur rapport à l'Assemblée générale qui décide de l'affectation du patrimoine.

L'excédant entre le passif et l'actif est affecté aux associations poursuivant les mêmes objectifs.

### **CHAPITRE VI : Des dispositions finales**

#### **Article 26**

Les présents statuts abrogent ceux du 30 Septembre 1990 et soutient leurs effets à partir du jour de leur adoption par l'Assemblée Générale.

#### **Article 27**

Les modalités d'exécution des présents statuts sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

### **UMUTWE WA V: Ihindura ry'aya mategeko, iseswa ry' umuryango n'aho umutungo werekezwa**

#### **Ingingo ya 24**

Ihinduka ry'aya mategeko ryemezwa n'Inteko rusange ibifatira icyemezo ku bwiganze bwa 2/3 bw'abanyamuryango bitabiriye inama.

#### **Ingingo ya 25**

Umuryango ushobora guseswa n'Inama y'inteko rusange idasanzwe igafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bavugwa mu ngingo ya 6 y'aya mategeko.

Inteko rusange ishira abashyira mu bikorwa iryo seswa mu bijyanye n'umutungo ikanagena igihe icyo gikorwa kigomba kuba cyarangiyeye.

Nyuma yo kugaragaza imyenda n'undi mutungo umuryango ufite, bagena uko imyenda igomba kwishyurwa, bagenera raporo inteko rusange igafata icyemezo cy'uko umutungo uzakoreshwa.

Ibisaguka nyuma yo kwishyura imyenda bigenerwa imiryango bihuje intego.

### **UMUTWE WA VI: Ingingo zisoza**

#### **Ingingo ya 26**

Aya mategeko asimbuye ayo kuwa ku wa 30 Nzeri 1990 agatangira gushyirwa mu bikorwa umunsi yemerejweho n'inama y'inteko rusange.

#### **Ingingo ya 27**

Iyubahirizwa ry'aya mategeko risobanuwe mu mabwiriza ngenga mikorere y'umuryango.

**Article 28**

Pour toutes dispositions non Prévues dans les présents statuts, l'Association s'en réfère à son Règlement d'Ordre Intérieur et à la législation Rwandaise.

**Fait à Kigali, le 03/03/002**

**RWAMWAGA Alexis**  
**Représentant Légal**  
**(sé)**

**Ingingo ya 28**

Ku byaba bidateganijwe n'aya mategeko, hazakurikizwa amategeko ngenga mikorere y'umuryango n'amategeko y'u Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 03/03/2002**

**RWAMWAGA Alexis**  
**Représentant Légal**  
**(sé)**

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 26/11 RYO KU WA 11/02/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO MPUZAMAHANGA URIRIMBA KANDI UCURANGA (C.I.E.I) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.</b></p> <p><b>Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera,</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> <p>Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Mpuzamahanga Uririramba kandi ugacuranga (C.I.E.I) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 30 Mutarama 2007 ;</p> <p><b><u>ATEGETSE</u></b></p> | <p><b>MINISTRIAL ORDER N° 26/11 OF 11/02/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO INTERNATIONAL CHOIR ASSOCIATION AND INSTRUMENTAL ENSEMBLE (C.I.E.I)° AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES</b></p> <p><b>The Attorney General/Minister of Justice,</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;</p> <p>Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/7/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;</p> <p>Upon request lodged by the Legal Representative of the International Choir association and Instrumental Ensemble (C.I.E.I), on January 30<sup>th</sup>, 2007;</p> <p><b><u>HEREBY ORDERS:</u></b></p> | <p><b>ARRETE MINISTERIEL N° 26/11 DU 11/02/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION CHOEUR INTERNATIONAL ET ENSEMBLE INSTRUMENTAL (C.I.E.I) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX</b></p> <p><b>Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice,</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;</p> <p>Vu la Loi n° 20/2000 du 26/7/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;</p> <p>Sur requête du Représentant Légal de l'Association Chœur International et Ensemble Instrumental (C.I.E.I) reçue le 30 janvier 2007 ;</p> <p><b><u>ARRETE</u></b></p> |
|--|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b><u>Ingingo va mbere :</u> Izina n'icyicaro by'umuryango</b></p> <p>Ubuzimagatozi buhawe <b>Umuryango Mpuzamahanga Uririmba kandi Ugacuranga (C.I.E.I)</b>, ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Intego z'umuryango</u></b></p> <p>Umuryango ugamije:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kuzamura Urwego rw'indirimo z'amoko yose, zirimbwa mu Rwanda uhereye ku muzika nyarwanda wa gakondo ukagera ku muzika w'iki gihe w'u Rwanda n'uw'amahanga;</li> <li>- Gufasha abagize ishyirahamwe kongera ubumenyi bwabo mu muzika no gukoresha inanga zigezweho zawo;</li> <li>- Kugeza ku banyarwanda indirimbo zo mu bihugu bitandukanye no mu bihe bitandukanye;</li> <li>- Kwigisha umuzika urubiruko rukiri ruto cyane cyane mu mashuri y'inzeho zose;</li> <li>- Gukoresha ibitaramo by'umuzika wo mu rwego rwo hejuru;</li> <li>-Guteza imbere ibikorwa bigamije imibereho myiza y'abaturage,</li> <li>- Gushyikirana n'amatorero y'umuzika yo mu Rwanda no mu mahanga hagamijwe guteza imbere umuzika mu Rwanda.</li> </ul> <p><b><u>Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango</u></b></p> <p>Uwemerewe kuba Umuvugizi w'<b>Umuryango Mpuzamahanga Uririmba kandi Ugacuranga (C.I.E.I)</b> ni Bwana KAREMERA Pierre, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.</p> | <p><b><u>Article One: Name and Headquarters</u></b></p> <p>Legal status is garanted to the <b>International Choir association and Instrumental Ensemble ( C.I.E.I)</b>, which shall be situate in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City.</p> <p><b><u>Article 2: Objective of the Association</u></b></p> <p>The objectives of the Association shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Raising up the level of different styles of songs in Rwanda, starting from the Rwandan traditional music to the Rwandan modern and international music;</li> <li>- Promoting musical talents of members in singing and using modern instruments;</li> <li>- Giving to the Rwandan public the repertoire of songs of different times from different countries;</li> <li>- Teaching the music to children in all school levels;</li> <li>- Organizing high class concerts;</li> <li>- Promoting social works;</li> <li>- Encouraging co-operation between the Rwandan musical groups with the purpose to promote the music in Rwanda.</li> </ul> <p><b><u>Article 3: Legal Representatives</u></b></p> <p>Mr KAREMERA Pierre, of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, Kigali City, is authorised to be the Legal Representative of <b>International Choir association and Interumental Ensemble (C.I.E.I)</b>.</p> | <p><b><u>Article premier : Dénomination et siège de l'Association</u></b></p> <p>La personnalité civile est accordée à l'<b>Association Chœur International et Ensemble Instrumental (C.I.E.I)</b> dont le siège est dans le Secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.</p> <p><b><u>Article 2 : Objet de l'Association</u></b></p> <p>L'Association a pour objet de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elever le niveau du chant de tous les styles chantés au Rwanda partant de la musique rwandaise traditionnelle jusqu'à la musique moderne rwandaise et internationale ;</li> <li>- Promouvoir les talent musicaux des membres en chant et en jeu d'instruments modernes ;</li> <li>- Donner au public rwandais le répertoire des chants de différents pays et de différentes époques ;</li> <li>- Apprendre la musique aux jeunes surtout dans les écoles de tous les niveaux ;</li> <li>- Faire des concerts musicaux de haut niveau ;</li> <li>- Promouvoir les œuvres sociales ;</li> <li>- Etre en partenariat avec les groupes musicaux du Rwanda et des pays étrangers pour la promotion de la musique au Rwanda.</li> </ul> <p><b><u>Article 3 : Représentants légaux</u></b></p> <p>Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'<b>Association Chœur International et Ensemble Instrumental (C.I.E.I)</b> Monsieur KAREMERA Pierre, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kinyinya, District de Gasabo, Ville de Kigali.</p> |
|---|--|--|

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana BAYINGANA Aimable, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Repbulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 11/02/2008</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta<br/><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br/>(sé)</p> | <p>Mr BAYINGANA Aimable, of Rwandan nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City is authorised to be Deputy Legal Representative of the same Association.</p> <p><b><u>Article 4: Commentent</u></b></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 11/02/2008</p> <p>The Minster of Justice/Attorney General<br/><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br/>(sé)</p> | <p>Est agréé en qualité de Représentant Légal suppléant de la même Association, Monsieur BAYINGANA Aimable, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.</p> <p><b><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 11/02/2008</p> <p>Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux<br/><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br/>(sé)</p> |
|   |   |   |

**Umuryango MPUZAMAHANGA Uririmba  
kandi Ucuranga**

**(C.I.E.I. asbl)**

**Association Choeur International et  
Ensemble Instrumental**

**(C.I.E.I. asbl)**

**International choir association and  
Instrumental ensemble**

**(C.I.E.I. asbl)**

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA  
UMURYANGO**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION**

**STATUTES**

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**UMURYANGO MPUZAMAHANGA  
URIRIMBA KANDI UCURANGA (C.I.E.I.)**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE : IZINA, INTEBE,  
IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **Umuryango Mpuzamahanga Uririmba kandi Ucuranga** », "C.I.E.I." mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'amategeko ariho mu RWANDA, cyane cyane itegeko n°20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 :**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bateranye mu Nteko Rusange.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**ASSOCIATION CHŒUR INTERNATIONAL  
ET ENSEMBLE INSTRUMENTAL (C.I.E.I.)**

**STATUTS**

**CHAPITRE I : DENOMINATION, SIEGE,  
DUREE ET OBJET**

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénomée « **Association Chœur International et Ensemble Instrumental** », "C.I.E.I." en sigle, régie par les présents statuts et par la législation rwandaise, particulièrement la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif.

**Article 2 :**

Le siège social de l'association est établi à Kigali, Secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION**

**INTERNATIONAL CHOIR ASSOCIATION  
AND INSTRUMENTAL ENSEMBLE  
(.C.I.E.)**

**STATUTES**

**CHAPTER ONE : NAME, HEAD OFFICE,  
DURATION AND OBJECTIVES**

**Article One:**

Between the undersigned, a non-profit making organization named "International Choir Association and Instrumental Ensemble", and known by acronym "I.C.I.E." is hereby established, governed by these statutes and by the laws in force in Rwanda, especially by Law n° 20/2000 of July 26<sup>th</sup>, 2000 relating to non profit making organizations.

**Article 2:**

The head office of the association is established in Kigali, Remera Sector, Gasabo District, Kigali City. It can however be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon the decision of 2/3 of effective members in a General Assembly meeting.

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije muri rusange guteza imbere Umuzika mu Rwanda. By'umwihariko, umuryango wiyemeje ibi bikurikira :

- Kuzamura Urwego rw'indirimo z'amoko yose, ziririmba mu Rwanda uhereye k'umuzika nyarwanda wa gakondo ukagera k'umuzika w'iki gihe w'u Rwanda n'uw'amahanga;
- Gufasha abagize ishyirahamwe kongera ubumenyi bwabo mu muzika no gukoresha inanga zigezweho zawo;
- Kugeza ku Banyarwanda indirimbo zo mu bihugu bitandukanye no mu bihe bitandukanye;
- Kwigisha urubyiruko Umuzika rukiri ruto cyane cyane mu mashuri y'inzego zose;
- Gukoresha ibitaramo by'umuzika wo mu rwego rwo hejuru;
- Guteza imbere ibikorwa bigamije imibereho myiza y'abaturage;
- Gushyikirana n'amatorero y'umuzika yo mu Rwanda no mu mahanga hagamijwe guteza imbere umuzika mu Rwanda.

**Article 3 :**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire Rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'association a pour objet la promotion de la musique au Rwanda. De façon particulière, l'association s'engage à :

- Elever le niveau du chant de tous les styles chantés au Rwanda partant de la musique rwandaise traditionnelle jusqu'à la musique moderne rwandaise et internationale;
- Promouvoir les talents musicaux des membres en chant et en jeu d'instruments modernes;
- Donner au public rwandais le répertoire de chants de différents pays et de différentes époques;
- Apprendre la musique aux jeunes surtout dans les écoles de tous les niveaux;
- Faire des concerts musicaux de haut niveau;
- Promouvoir les oeuvres sociales;
- Faire un partenariat avec les groupes musicaux du Rwanda et des pays étrangers pour la promotion de la musique au Rwanda.

**Article 3:**

The association will carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an undetermined period of time.

**Article 4:**

The association aims in general to promote the music in Rwanda. The association shall especially be committed:

- To raise up the level of different styles of songs in Rwanda, starting from the Rwandan traditional music to the Rwandan modern and international music;
- To promote musical talents of members in singing and using modern instruments;
- To give to the Rwandan public the repertoire of songs of different times from different countries;
- To teach the music to children in all school levels;
- To organize high class concerts;
- To promote social works;
- To encourage co-operation between the Rwandan musical groups and the foreign musical groups with the purpose to promote the music in Rwanda.

**UMUTWE WA KABIRI :  
ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango yemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango by'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de

**CHAPTER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 5**

The association is made up of the founding members, adherent members and honorary members. The founding members are those who signed these statutes. The adherent members are those who will join the association after applying of membership and securing the acceptance of the general assembly.

The founding members and adherent members shall constitute the effective members of the association. They have equal rights and duties towards the association.

Honorary members are persons or legal entities who are accorded the status by the General Assembly in recognition of special and appreciable services to the association.

Honorary members shall be proposed by the Executive Committee and agreed by the General Assembly. They shall only play a consultative role and may attend meetings with no voting powers.

**Article 6:**

Effective members shall be committed to participating unconditionally in the activities of

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7 :**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA GATATU: UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga

l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit

the association. They shall attend meetings of the General Assembly with deliberative voting powers. They have an obligation to pay the contributions whose amount to be fixed by the General Assembly.

**Article 7:**

Application for membership shall be forwarded to the President of the Executive Committee who will in turn submit them, for approval, to the General Assembly.

**Article 8:**

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation shall be addressed in writing to the President of the Executive Committee who shall in turn notify it to the General Assembly for approval.

The exclusion of a member who contravenes these statutes and the rules and regulations of the association is pronounced by the General Assembly with the majority of two thirds of votes.

**CHAPTER III: PROPERTY OF THE ASSOCIATION**

**Article 9:**

The association may hire or own both movable

## *O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

### **Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye, n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

### **Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

## **UMUTWE WA KANE : INZEGO**

### **Ingingo ya 13 :**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuzi bw'imari.

en propriété, les biens meubles ou immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

### **Article 10 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

### **Article 11 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

### **Article 12 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

## **CHAPITRE IV : DES ORGANES**

### **Article 13 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif

and immovable property needed to achieve its objectives.

### **Article 10:**

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, different subsidies and other productive activities of the association.

### **Article 11:**

The association shall allocate its assets to all activities which shall enable it to realize its objectives directly or indirectly.

### **Article 12:**

In case of dissolution of the Association, after an inventory of both movable and immovable property of the association and after paying all debts, the remaining property of the association will be granted to the association having the same objectives.

## **CHAPTER III: ORGANS OF THE ASSOCIATION**

### **Article 13:**

Organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Internal Auditors.

et le Commissariat aux comptes.

**ICYICIRO CYA MBERE : IBYEREKEYE  
INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo ya 15 :**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize.

Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 17 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari. Iyo uwo

**SECTION 1 : DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs de l'Association.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère

**SECTION ONE: GENERAL ASSEMBLY  
OF THE ASSOCIATION**

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed by all the effective members of the association.

**Article 15:**

The General Assembly shall be convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee or, in case of absence, by the Vice-Chairperson. In case the Chairperson and the Vice-Chairperson simultaneously fail to convene the General Assembly, it is called upon by the 1/3 of effective members of the association.

For the occasion, they choose a Chairperson of the session.

**Article 16:**

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session. Invitation letters containing items on the agenda shall be submitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

**Article 17:**

The General Assembly shall meet and take valid

## *O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

### **Ingingo ya 18 :**

Inteko Rusange idansanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

### **Ingingo ya 19 :**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

### **Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere by'umuryango yawo;

valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

### **Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

### **Article 19 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

### **Article 20 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont les suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur de l'Association;

decisions where at least two thirds (2/3) of its effective members are present. Where this quorum is not reached, the second meeting shall be convened to be held within a period not exceeding 15 days. The meeting of the General Assembly shall then take valid decisions whatever the number of members in attendance.

### **Article 18:**

The General Assembly shall meet in extraordinary meetings as many times as it is required. The modalities to convene such meetings and to preside them are the same for the ordinary sessions of the General Assembly. They shall be convened within a period not exceeding 15 days. The debates shall only pertain to issues put on the agenda of the meeting .

### **Article 19:**

Unless the Law relating to non profit making organizations and these statutes provide otherwise, the decisions of the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equal votes, the Chairman's voice counts double.

### **Article 20:**

The powers of the General Assembly are the following:

- to adopt and modify the statutes and the internal rules and regulations of the

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

- Kugena intego, umurongo ngenderwaho, ingamba n'ibikorwa by'ingenzi by'umuryango;
  - Kugena uko imisanzu y'abanyamuryango itangwa n'uko igomba kungana;
  - Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka;
  - Kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka igezwaho na Komite Nyobozi;
  - Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'uburyo umutungo wacunzwe;
  - Kwemeza iseswa ry'umuryango no gushyiraho abashinzwe kuwusesa;
  - Kwemera impano n'indagano.
  - Kwemerera, guhagarika no kwirukana abanyamuryango;
  - Kwemeza igishushanyo–mbonera (organigramme) cy'umuryango;
  - Kwemeza amasezerano umuryango ugirana n'abandi;
  - Kugena, mu gihe usheshwe, aho umutungo wawo werekezwa;
  - Kwemeza raporo y'Inama y'Ubugenzuzi bw'imari;
  - Kwemeza ikirango n'indirimo yubahiriza umuryango;
  - Gutora no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
  - Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari.
- Déterminer les objectifs, le code de conduite, les stratégies et les activités principales de l'Association;
  - Déterminer la façon et le montant des cotisations des membres;
  - Adopter le plan d'action annuel;
  - Adopter le rapport annuel d'activités lui soumis par le Comité Exécutif;
  - Adopter le budget annuel et le rapport de gestion du patrimoine;
  - Adopter la liquidation de l'Association et la mise en place des agents de liquidation;
  - Accepter les dons et legs.
  - Accepter, suspendre et exclure les membres;
  - Adopter l'organigramme de l'Association;
  - Adopter les accords entre l'Association et les autres;
  - Déterminer en cas de liquidation la destination de son patrimoine;
  - Adopter le rapport d'audit;
  - Adopter le sceau et l'hymne de l'Association;
  - Elire et démettre les membres du Comité Exécutif;
  - Approuver les comptes annuels.
- association;
  - to determine the objectives, the code of conduct, the strategies and principal activities of the association;
  - to determine the nature and the amount of the contributions of members;
  - to adopt the annual plan of action;
  - to approve the annual report of activities presented to it by the Executive Committee;
  - to adopt the annual budget and the yearly accounts report of the association;
  - to adopt liquidation of the association and to appoint the liquidators;
  - to accept donations and legacies;
  - to admit, suspend and exclude members;
  - to adopt the chart of the association;
  - to adopt the agreements between the association and others;
  - to determine in case of liquidation the destination of assets;
  - to adopt the audit report;
  - to adopt the seal and the anthem of the association;
  - to choose and dismiss the members of the Executive Committee;
  - to approve the yearly accounts.

**ICYICIRO CYA KABIRI : KOMITE NYOBOZI**

**Ingingo ya 21 :**

Komite Nyobozi igizwe n'abantu bakurikira :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije;
  
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi Mukuru;
- Umubitsi wungirije,
- Abakomiseri bane (4),
- Abajyanama batatu (3).

**Ingingo ya 22 :**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyirizina. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 23 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta

**SECTION II : DU COMITÉ EXECUTIF**

**Article 21 :**

Le Comité Exécutif est composé de :

- Président : Représentant légal ;
- Vice-Président : Représentant légal suppléant
  
- Secrétaire Général;
- Trésorier principal;
- Trésorier adjoint ;
- quatre (4) Commissaires ;
- de trois (3) Conseillers.

**Article 22 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 23 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des

**SECTION II: EXECUTIVE COMMITTEE OF THE ASSOCIATION**

**Article 21:**

The Executive Committee shall comprise of:

- the Chairperson: Legal Representative;
- The Vice-Chairperson: Deputy Legal Representative;
- The General Secretary;
- The Principal Treasurer;
- The Deputy Treasurer;
- Four (4) Commissioners;
- Three (3) Councillors.

**Article 22:**

The members of the Executive Committee are elected among effective members by the General Assembly and serve for a two year mandate renewable. In case of voluntary resignation or dismissal decided upon by the General Assembly or the decease of the member of the Executive Committee while serving his/her mandate, his/her successor will take up that mandate.

**Article 23:**

The Executive Committee shall meet as often as possible when it deems necessary, but it shall be bound to meet once quarterly. The meeting shall be convoked and presided by the Chairperson or in his absence by the Vice-Chairperson.

It shall meet when 2/3 of the members are present. Its decisions shall be taken by the

## O.G.n°22 bis of 15/11/2008

bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

### Ingingo ya 24 :

Komité Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije butwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

### ICYICIRO CYA GATATU : UBUGENZUZI BW'IMARI

#### Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko

voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

### Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

### SECTION III : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES

#### Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres

absolute majority of members when there is no consensus. In case of equal votes, the Chairman's voice counts double.

### Article 24:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to manage day-to-day activities of the association;
- to prepare the annual report of activities;
- to elaborate the budget to be presented to the General Assembly;
- to propose the General Assembly to modify statutes and internal rules and regulations of the association;
- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate co-operation and financial agreements with partners;
- to recruit and dismiss the personnel for different services of the association.

### SECTION III: INTERNAL AUDITORS OF THE ASSOCIATION

#### Article 25:

The General Assembly shall yearly nominate two internal auditors whose mission shall be to verify the accounts and to control the management of the association's property. They shall report to the General Assembly. They shall have access to the accounts books of the association and consult

z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA GATANU : GUHINDURA  
AMATEGEKO N'ISESWA  
RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 26 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 27 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

**Ingingo ya 28 :**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikjwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

et aux écritures comptables de l'association.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES  
STATUTS ET LIQUIDATION DE  
LASSOCIATION**

**Article 26 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

**Article 27 :**

Sur décision de la majorité des 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 28 :**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et du Commissariat aux Comptes.

them on the spot.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF  
STATUTES AND LIQUIDATION OF THE  
ASSOCIATION**

**Article 26:**

The General Assembly, on the proposal of the Executive Committee or upon request of 1/3 of the effective members, can amend the present statutes by the absolute majority.

**Article 27:**

The General Assembly can dissolve, merge with any other association pursuing the same objectives or affiliate to any other association when decided by the two thirds of its effective members.

**Article 28:**

The liquidation shall be conducted by liquidators appointed by the General Assembly by the majority of 2/3 of effective members of the association.

The appointment of liquidators shall put an end to the powers of members of the Board of Directors and the Internal Auditors.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

**Ingingo ya 29 :**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 30 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyirizina bari ku ilisiti iyometseho.

**Bikorewe i Kigali, ku wa 06/05/2006.**

**Article 29 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 30 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

**Fait à Kigali, le 06/05/2006.**

**Article 29:**

The modalities for implementation of these statutes and for anything not provided for in these statutes shall be determined in the internal rules and regulations adopted by the General Assembly with absolute majority of members.

**Article 30:**

These statutes shall be approved and adopted by effective members of the association whose list is attached herewith.

**Done in Kigali, on 6 May 2006.**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 59/11 RYO KUWA 18/04/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO MUNYARWANDA W'ABAKOZI B'ABAKIRISITU (A.R.T.C)</b>   | <b>MINISTERIAL ORDER N° 59/11 OF 18/04/2008 LEGAL REPRESENTATIVE OF "RWANDAN CHRISTIAN WORKERS ASSOCIATION (ARTC)"</b>  | <b>ARRETE MINISTERIEL N° 59/11 DU 18/04/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'«ASSOCIATION RWANDAISE DES TRAVAILLEURS CHRETIENS (A.R.T.C) »</b>                              |
| <b>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,</b>  | <b>The Minister of Justice/Attorney General,</b>  | <b>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,</b>  |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;                       | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date especially in Articles 120 and 121;   | Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121 ;   |
| Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;   | Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organisations especially in Article 20;  | Vu la lois n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 20 ;   |
| Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One; | Vu l'Arrête Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériel qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;        |
| Asubiye ku iteka rya Minisitiri n°764/07 ryo kuwa 13 Nzeli 1983 riha ubuzimagatozi "Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu,, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;              | Revised Ministerial Order n° 764/07 of September 13 <sup>rd</sup> , 1983 granting the legal status to the "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)", especially in Article 2;  | Revu Arrêté Ministériel n° 764/07 du 13 Septembre 1983, accordant la personnalité civile à l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) », spécialement en son article 2; |
| Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu mu Rwandiko rwakiriwe kuwa 02 Mutarama 2002 ;  | Upon request lodged by the Legal Representative of "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)", on January 2 <sup>nd</sup> 2002;   | Sur requête du Représentant légal de l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) », reçue le 2 janvier 2002;   |

O.G.n°22 bis of 15/11/2008

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Abavugizi b' Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu ni Bwana NIYIBIZI Théophile, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Rushashi Akarere ka Gakenke, intara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni bwana BYUKUSENGE Servilien, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Muhondo, Akarere ka Gakenke, intara y'Amajyaruguru.

**Ingingo ya 2 : Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2008

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**ORDERS :**

**Article One : The Legal Representative**

Mr NIYIBIZI Théophile, of Rwandan Nationality, residing in Rushashi Sector Gakenke District, North Province, is authorised to be the Legal Representative of the "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)".

Mr BYUKUSENGE Servilien of Rwandan Nationality, residing in Rushashi Sector Gakenke District, North Province, is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 2 : Repealing of inconsistent Provisions**

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of It's publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2008

**The Minister of Justice/ Attorney General  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**ARRETE :**

**Article premier : Les Représentant Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l' «Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) », Monsieur NIYIBIZI Théophile, de Nationalité Rwandaise, résidant à Rushashi, District Gakenke, Province du Nord.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association Monsieur BYUKUSENGE Servilien de Nationalité Rwandaise, résidant à Muhondo, District Gakenke, Province du Nord.

**Article 2 : Dispositions abrogatoires**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa Publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2008

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 109/11 RYO KUWA 18/04/2008 RYEMERA IHINDURA RY'AMATEGEKO AGENGA "UMURYANGO MUNYARWANDA W'ABAKOZI B'ABAKIRISITU (A.R.T.C)"**

**Ministiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'ya 42;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Asubiyeku Iteka rya Minisitiri n° 764/07 ryo kuwa 13/09/1983 riha ubuzimagatozi „Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu“, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu mu Rwandiko rwo kuwa 02 Mutarama 2002 ;

**MINISTERIAL ORDER N° 109/11 OF 18/04/2008 APPROVING CHANGES MADE TO THE LEGAL STATUS OF "RWANDAN CHRISTIAN WORKERS ASSOCIATION ( A.R.T.C.)"**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000. relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12,14 and 42;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Revised Ministerial Order n° 764/07 of 13/09/1983 granting the legal status to the "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)", especially in Article One;

Upon request lodged by the legal Representative Of "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)", on January 2<sup>nd</sup> 2002;

**ARRETE MINISTERIEL N° 109/11 DU 18/04/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDAISE DES TRAVAILLEURS CHRETIENS « A.R.T.C »**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Vu l'Arrête Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériel qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrête Ministériel n° 764/07 du 13/09/1983 accordant la personnalité civile à l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) », spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant légal de l'«Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) », reçue le 02 janvier 2002 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura Amategeko agenga umuryango**

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu ku wa 05 Kanama 2001 cyo guhindura amategeko aganga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri Teka kiremewe.

**Ingingo ya 2 : Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi Zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**HEREBY ORDERS**

**Article One : Decision of the changing the Legal statutes.**

The decision taken by the majority members of The "Rwandan Christian Workers Association (ARTC)", on 5<sup>th</sup> August 2001 attached to this Order is hereby approved for registration.

**Article 2 : Repealing of inconsistent Provision**

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2008

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ARRETE :**

**Article premier : Décision modificative des statuts**

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association « Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens (A.R.T.C) » prise le 05 août 2001 de modifier le statut de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent Arrêté.

**Article 2 : Disposition abrogatoires**

Toutes les disposition réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa Publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2008

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**STATUTS DE L'ASSOCIATION  
RWANDAISE DES TRAVAILLEURS  
CHRETIENS (ARTC)**

En application de l'article 42 de la Loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, les statuts de l'Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens agréée par l'arrêté ministériel n° 764/07 du 13 septembre 1983 sont adaptés comme suit :

**TITRE I : DE LA DENOMINATION  
DE L'ASSOCIATION, DU SIEGE ET DE LA  
DUREE**

**Article premier**

Il est créé une association sans but lucratif dénommée « Association Rwandaise des Travailleurs Chrétiens », en sigle ARTC.

**Article 2**

Le siège social de l'ARTC est établi dans la Mairie de la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, 3, Rue du Mont-Juru, B.P. 1207 Kigali. Il peut être transféré en tout autre localité de la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3**

L'ARTC est constituée pour une durée indéterminée.

**TITRE II : DU BUT ET DES OBJECTIFS DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 4**

Les objectifs de l'ARTC sont :

- Réunir les travailleurs pour qu'ils continuent dans la vie adulte la formation dispensée par la JOC (Jeunesse Ouvrière Catholique).

**AMATEGEKO NSHINGA-MURYANGO  
Y'UMURYANGO MUNYARWANDA  
W'ABAKOZI B'ABAKIRISITU (ARTC)**

Hakurikijwe ingingo ya 42 y'Itegeko numero 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, amategeko y'Umuryango Nyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu wahawe ubuzima gatozi n'itegeko teka rya Minisitiri n°764/07 ryo kuwa 13 Nzeli 1983 ahinduwe ku buryo bukurikira :

**UMUTWE WA MBERE : INYITO  
Y'UMURYANGO, ICYICARO N'IGIHE  
UZAMARA**

**Ingingo ya mbere**

Hashinzwe ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa : « Umuryango Munyarwanda w'Abakozi b'Abakirisitu », ARTC mu magambo ahinnye.

**Ingingo ya 2**

Icyicaro cya ARTC kiri mu Ntara y'Umujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, 3, Rue y'Umusozi wa Juru, Agasanduku k'Iposita 1207 Kigali. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3**

Umuryango ARTC nta gihe ntarengwa kigenwe uzamara.

**UMUTWE WA II : INTEGO  
Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 4**

ARTC igamije ibi bikurikira :

- Gukoranyiriza hamwe abakozi kugira ngo bakomeze mu buzima bwabo inyigisho bahawe na JOC (Urubyiruko gatorika rw'abakozi).

- Organiser les équipes des travailleurs pour qu'ils se soutiennent, étudient ensemble les problèmes de la vie et y cherchent des solutions ;
- Réaliser des actions communes susceptibles de contribuer au développement des travailleurs et du pays. La collaboration avec la JOC et d'autres organisations d'appui aux initiatives de base sera prioritaire ;
- Intensifier la formation à la vie et à la doctrine chrétienne.

### **TITRE III : DE LA REGION ET DES STRATEGIES D'ACTIVITES**

#### **Article 5**

L'ARTC exerce ses activités sur tout le territoire de la République Rwandaise.

#### **Article 6**

L'ARTC est organisée en petites entités et groupes de travail. Le fonctionnement de ces derniers est déterminé par les règlements d'ordre intérieur.

### **TITRE IV : DES MEMBRES ET DES ORGANES**

#### **Article 7**

L'ARTC comprend des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Est membre fondateur toute personne qui a signé sur la requête en obtention de la personnalité civile du 11 novembre 1982. Est membre adhérent toute personne physique adulte qui manifeste la volonté de faire partie de l'ARTC et accepte de se conformer aux statuts et règlements de l'Association.

- Gutunganya amakipe y'Abakozi kugira ngo baterane inkunga kandi bigire hamwe ingorane z'ubuzima kandi bazishakire ibisubizo.
- Gukorera hamwe imirimo ishobora guteza imbere abakozi ndetse n'Igihugu. Gufatanya n'Urubyiruko rwa JOC n'indi miryango idaharanira inyungu kandi igamije amajyambere bigomba gushyirwa imbere.
- Gukaza umurego mu banyamuryango mu byerekeye ubuzima no mu mahame ya gikirisitu.

### **UMUTWE WA III : AHO UKORERA N'INGAMBA Z'IBIKORWA**

#### **Ingingo ya 5**

ARTC ikorera imirimo yayo mu Rwanda hose.

#### **Ingingo ya 6**

ARTC itunganywa mu bice bito no mu matsinda yo gukorera. Iby'ayo mikorere bishyirwaho kandi bigatunganywa n'amategeko ntunganyamuryango.

### **UMUTWE WA IV : ABANYAMURYANGO N'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO**

#### **Ingingo ya 7**

ARTC igizwe n'abanyamuryango bayishinze, abinjijwe mu muryango n'abanyamuryango b'icyubahiro. Umunyamuryango wayishinze ni uwashyize umukono ku nyandiko isaba ubuzima gatozi yo ku wa 11 Ugushyirwa 1982. Uwinjijwe mu muryango ni umuntu wese wagaragaje ubushake bwo kwinjira mu muryango kandi akemera gukurikiza amategeko nshingamuryango n'amategeko ntunganyamuryango yawo.

Est membre d'honneur toute personne physique extérieure ayant rendu des services remarquables à l'Association.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association et jouissent les mêmes droits et obligations.

### **Article 8**

Pour devenir membre, le requérant doit adresser sa demande au Comité de l'Equipe de Base de son choix qui la transmet à l'Assemblée Générale pour agrégation.

La qualité de membre se perd par :

- décès,
- démission,
- exclusion.

Hormis en cas de décès, ou de démission la perte de qualité de membre par exclusion est prononcée à la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

### **Article 9**

Les organes de l'ARTC sont :

1. l'Assemblée Générale
2. le Comité National
3. l'Assemblée Régionale
4. Le Comité Régional
5. L'Equipe de Base
6. Le Comité d'Equipe de Base.

### **Article 10**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême. Elle est composée des membres effectifs de l'ARTC.

### **Article 11**

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese utarebwa n'aya mategeko ariko wakoreye Umuryango ikintu kigaragara. Abashinze Umuryango hamwe n'abawinjiwemo ni bo bagize abanyamuryango b'ibanze ba ARTC kandi bafite uburenganzira n'inshingano bimwe.

### **Ingingo ya 8**

Kugira ngo wemererwe kuba umunyamuryango, ubisaba agomba kwandikira ibaruwa Komite y'Ikipe Shingiro yishakiye kujyamo nayo ikayishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo imwemerere.

Umuntu areka kuba umunyamuryango kubera :

- urupfu,
- gusezera ku bushake,
- gusezererwa.

Uretse urupfu n'ukwegura, icyemezo cyo gusezerera umunyamuryango gifatwa ku bwiganze bw'amjwi bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bari mu Nteko Rusange.

### **Ingingo ya 9**

Inzego z'Umuryango ni izi :

1. Inteko Rusange
2. Komite y'Igihugu
3. Inteko Rusange y'Akarere
4. Komite y'Akarere
5. Ikipe Nshingiro
6. Komite y'Ikipe Nshingiro.

### **Ingingo ya 10**

Inteko Rusange ni Urwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango b'ibanze ba ARTC.

### **Ingingo ya 11**

Inteko Rusange ishinze imirimo ikurikira :

1. Adoption et modification des statuts et des règlements d'ordre intérieur.
2. Election et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ainsi que les autres membres du Comité National.
3. Détermination des activités de l'Association.
4. Admission, suspension ou exclusion d'un membre.
5. Approbation des comptes annuels.
6. Acceptation des dons et legs.
7. Dissolution de l'Association.

### **Article 12**

L'Assemblée Générale est convoquée par le Représentant Légal et en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal Suppléant. A défaut de deux, elle est convoquée sur demande d'au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. A cette occasion, l'Assemblée Générale choisit parmi les membres présents le président de la réunion. Les convocations sont faites par acte écrit à chaque membre 30 jours au moins avant la tenue de l'Assemblée.

### **Article 13**

L'Assemblée Générale se réunit ordinairement une fois par an et en session extra-ordinaire autant de fois que de besoin.

### **Article 14**

Le Comité National comprend :

- Un président : Représentant Légal
- Un Vice-Président : Représentant Légal Suppléant
- Un Secrétaire.
- Un Trésorier.

1. Kwemeza no guhindura amategeko nshingamuryango n'amategeko ntunganyamuryango.
2. Gutora no gusezerera uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'Umwungirije, n'abandi bagize Komite y'Igihugu.
3. Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'Umuryango.
4. Kwemerera, guhagarika by'agateganyo no kwirukana umunyamuryango.
5. Kwemeza buri mwaka imicungire y'umutungo.
6. Kwemera impano n'imirage.
7. Gusesa umuryango.

### **Ingingo ya 12**

Inteko Rusange iterana ihamagajwe n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko cyangwa n'Umwungirije igihe adahari cyangwa agize impamvu. Igihe bombi batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango. icyo gihe abaje mu Nteko Rusange bitoramo urayobora inama. Inyandiko zo gutumira Inteko Rusange zigezwa kuri buri munyamuryango nibura iminsi 30 mbere yuko inama iterana.

### **Ingingo ya 13**

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka, naho idasanzwe iterana buri gihe iyo ari ngombwa.

### **Ingingo ya 14 :**

Komite y'Igihugu igizwe na :

- Perezida akaba n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko.
- Vise-Perezida akaba n'Uhagarariye Umuryango Wungirije.
- Umwanditsi.
- Umubitsi.

- Sept autres membres élus par l'Assemblée Générale.
- Un Coordinateur Permanent recruté sur concours par le Comité National.
- Un Aumônier nommé par les Evêques Catholiques.

### **Article 15**

Les membres du Comité National à l'exception de l'Aumônier et du Coordinateur Permanent, sont élus pour un mandat de trois ans. Ils ne sont rééligibles que pour deux mandats successifs seulement.

### **Article 16**

Le Comité National a pour attributions de :

- Préparer les réunions de l'Assemblée Générale.
- Exécuter les recommandations, les résolutions et les décisions de l'Assemblée Générale.
- Organiser les services et nommer les cadres administratifs permanents.
- Prendre toute initiative dans le cadre du programme tracé par l'Assemblée Générale.
- Le fonctionnement du Comité National ainsi que les attributions détaillées de ses membres sont prévus dans les règlements d'ordre intérieur de l'Association.
- Le Coordinateur Permanent participe aux travaux du Comité National à titre consultatif.

### **Article 17**

L'Assemblée Régionale est composée des membres de toutes les Equipes de Base de cette région. La région correspond à une paroisse catholique où œuvrent au moins 4 Equipes de Base.

- Hiyongeraho abandi barindwi batorwa n'Inteko Rusange.
- Umuhuzabikorwa Uhoraho ushyirwaho na Komite y'Igihugu hakoreshejwe irushanwa.
- Omoniye ushyirwaho n'Abasenyeri ba Kiliziya Gatolika.

### **Ingingo ya 15**

Abagize Komite y'Igihugu baratorwa keretse Omoniye n'Umuhuzabikorwa Uhoraho. Batorerwa imyaka itatu. Bashobora gutorwa incuro ebyiri gusa zikurikiranye.

### **Ingingo ya 16**

Komite y'Igihugu ishinze ibi bikurikira :

- Gutegura inama z'Inteko Rusange.
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.
- Gutunganya imirimo no gushyiraho abayobozi bahoraho.
- Gufata ibyemezo hakurikijwe gahunda yemejwe n'Inteko Rusange kugira ngo ishyirwe mu bikorwa.
- Imikorere ya Komite y'Igihugu n'uko abayigize bagabanywa imirimo biteganywa n'amategeko ntunganyamuryango.
- Umuhuzabikorwa Uhoraho aza mu nama ya Komite y'Igihugu kugira ngo atange ibisobanuro.

### **Ingingo ya 17**

Inteko y'Akarere igizwe n'abagize Amakipe Shingiro yose yo muri ako karere. Akarere kagizwe na paruwase gatorika ikoreramo nibura Amakipe Shingiro 4.

L'Assemblée Régionale a comme attributions :

- Faire rayonner l'idéologie de l'Association dans la région.
- Faire le suivi des activités au niveau régional.
- Faire respecter les décisions et orientations des organes supérieurs de l'Association et les acheminer jusqu'aux Equipes de Base.
- Elire le Comité Régional.

### **Article 18**

Le Comité Régional est élu par l'Assemblée Régionale pour un mandat de 1 an. Il est composé d'un nombre égal à celui des membres du Comité National. Les membres du Comité Régional se répartissent les tâches. Dans l'ensemble, le Comité Régional a pour tâches :

- La coordination et le suivi des activités au niveau régional.
- La mise en exécution des décisions de l'Assemblée Régionale.
- L'élaboration du rapport d'activités au niveau régional.

### **Article 19**

Le Représentant Légal est chargé de :

- Représenter l'Association dans les actes publics et privés.
- Convoquer les réunions du Comité National et de l'Assemblée Générale.

Toutefois, il ne peut pas engager l'ARTC sans le mandat explicite du Comité National.

Inteko y'Akarere ifite inshingano zikurikira :

- Gukwirakwiza amatwara y'Umuryango mu karere.
- Gukurikirana ibikorwa mu rwego rw'akarere.
- Kubahiriza ibyemezo n'amabwiriza by'inzego nkuru z'Umuryango no kubigeza ku Makipe Shingiro.
- Gutora abagize Komite y'Akarere.

### **Ingingo ya 18**

Komite y'Akarere itorwa n'Inteko Rusange y'Akarere ikamara umwaka umwe. Komite y'Akarere igizwe n'abantu banganya umubare n'aba Komite y'Igihugu. Komite y'Akarere ishinzwe imirimo ikurikira :

- Guhuza no gukurikira ibikorwa by'Umuryango mu rwego rw'akarere.
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko y'Akarere.
- Gutegura inyandiko y'ibyakoze mu rwego rw'akarere.

### **Ingingo ya 19**

Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko ashinzwe :

- Guhagararira Umuryango mu bikorwa birebana na Leta n'iby'abigenga.
- Gutumiza inama za Komite y'Igihugu n'Inteko Rusange.

Nyamara ntashobora kugira ibyo yemeza mu izina rya ARTC mu gihe atabihereye uburenganzira na Komite y'Igihugu.

**Ingingo ya 20**

Le Représentant Légal Suppléant administre temporairement l'Association en cas d'empêchement du Représentant Légal. A l'occasion des actes qu'il accomplit; il indique le Représentant Légal absent ou empêché qu'il remplace.

**Article 21**

L'Equipe de Base est composée de travailleurs qui se mettent ensemble pour examiner les problèmes qu'ils rencontrent dans la vie, là où ils travaillent et essaient d'y trouver des solutions en conformité avec les objectifs et méthodes d'action de l'ARTC.

**Article 22**

Le Comité d'Equipe de Base est composé de 4 membres qui sont élus pour un mandat de 1 an. Le rôle du Comité de Base est de coordonner et superviser les activités des membres de l'Equipe de Base.

***TITRE V : DES SERVICES TECHNIQUES DE L'ASSOCIATION***

**Article 23**

Le Comité National est assisté dans la gestion journalière de l'Association par une Coordination Permanente qui est sous la responsabilité du Coordinateur Permanent.

**Ingingo ya 20**

Uwungirije Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko ayobora by'agateganyo Umuryango mu gihe Uwuhagarariye adahari cyangwa afite impamvu. Muri icyo gihe mu byo akoze byose agomba kuvuga ubigenewe yasimbuye udahari cyangwa utabonetse.

**Ingingo ya 21**

Ikiye Shingiro igizwe n'abakozi biyemeza kwishyira hamwe kugirango basuzume ibibazo bahura nabyo mu mibereho yabo, aho batuye, aho bakora kandi bakabishakira ibisubizo mu nzira zihuje n'intego n'uburyo bwo gukora bya ARTC.

**Ingingo ya 22**

Komite y'Ikiye Shingiro igizwe n'abanyamuryango 4 batorerwa umwaka umwe. Akazi ka Komite y'Ikiye Shingiro ni uguhuza no kugenzura ibikorwa by'abanyamuryango bagize Ikiye Shingiro.

***UMUTWE WA V : INZEGO Z'IMIRIMO Z'UMURYANGO***

**Ingingo ya 23**

Komite y'Igihugu ifashwa n'Ubuhuzabikorwa Buhoraho mu gutunganya imirimo ya buri muni. Ubwo Buhuzabikorwa Buhoraho bushingwa Umuhuzabikorwa Uhoraho.

**TITRE VI : DU PATRIMOINE**

**Article 24**

Le patrimoine de l'ARTC provient de :

- cotisations des membres,
- des dons et legs,
- produits d'activités de l'Association.

**TITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 25**

Toute modification ou abrogation des présents statuts ne peut se faire que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs siégeant à l'Assemblée Générale.

**Article 26**

L'Association est dissoute sur décision des membres effectifs prise à la majorité de deux tiers.

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Association, après apurement du passif, est cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires et cela sur décision de l'Assemblée Générale. Celle-ci nomme le ou les liquidateurs.

**Article 27**

Les modalités d'exécution des présents statuts et de tout ce qui n'y est pas expressément prévu sont déterminées par des règlements d'ordre intérieur approuvés par l'Assemblée Générale de l'Association.

**UMUTWE WA VI : UMUTUNGO  
W'UMURYANGO**

**Ingingo ya 24**

Umutungo w'ARTC ugizwe na:

- imisanzu y'abanyamuryango,
- impano n'imirage,
- ibikomoka ku bikorwa by'Umuryango.

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 25**

Uguhindura cyangwa ugusesa aya mategeko nshingamuryango bikorwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bari mu Nteko Rusange.

**Ingingo ya 26**

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na bibiri bya gatatu by'abawugize.

Mu gihe Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango ugamije intego zimwe na ARTC, hamaze gukurwamo imyenda. Ibyo byemezwa n'Inteko Rusange kandi niyo ishyiraho umuntu cyangwa abantu bagomba kurangiza iryo seswa.

**Ingingo ya 27**

Inteko Rusange y'Umuryango yemeza amategeko ntunganyamuryango asobanura uko amategeko nshingamuryango ashirwa mu bikorwa.

**Article 28**

Les présents statuts abrogent et remplacent ceux du 13 septembre 1983. Ils sont adoptés par les membres dont la liste est en annexe.

**Représentant Légal de l'Association,**

**NIYIBIZI Théophile.**  
(sé)

**Représentant Légal Suppléant de l'Association,**

**BYUKUSENGE Servilien.(sé)**

**Ingingo ya 28**

Aya mategeko nshingamuryango akuyeho kandi asimbuye amategeko yo kuwa 13 Nzeli 1983. Yemejwe n'abanyamuryango bagaragara ku rutonde rw'amazina aherekeje aya mategeko.

**Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko,**

**NIYIBIZI Théophile.**  
(sé)

**Uwungirije Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko,**

**BYUKUSENGE Servilien (sé)**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°88/11 RYO KUWA 19/06/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « GARUKA » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Ntegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, Nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «GARUKA» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 20 Nyakanga 2007 ;

**MINISTERIAL ORDER N° 88/11 OF 19/06/2008 RIHA GRANTING LEGAL STATUS TO « GARUKA» ASSOCIATION AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, providing for Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20 ;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2007, providing for Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One ;

Upon request lodged by the Legal Representative of «GARUKA» association on 20 July 2007 ;

**ARRETE MINISTERIEL N° 88/11 DU 19/06/2008 RIHA ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «GARUKA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative Aux association sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du représentant Légal de l'Association «GARUKA» reçue le 20 juillet 2007 ;

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «GARUKA », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango**

Umuryango ugamije :

- Kwita ku mibereho y'abataturwanda, mu buvuzi n'imibereho myiza ;
- Kurengera no guteza imbere umuco n'ubukorikori ;
- Kurengera imibereho myiza y'abaturage, kwita ku bidukikije ;
- Guteza imbere amahugurwa n'uburezi.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango «GARUKA» ni Madamu NYIRAHABIYAMBERE Lydie, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kicukiro, mu Karere Ka Kicukiro, Umujyi wa

**HEREBY ORDERS :**

**Article One: Name and Headquartes of the Association**

Legal status is granted to «GARUKA » Association that shall be situate in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali-City.

**Article 2 : Objectives of the Association**

The objectives of the association are the following :

- Fighting for the improvement of conditions of living medical care and welfare ;
- Preserving and promoting culture and handicrafts ;
- Protecting life of the population by protecting the environment ;
- Promoting training and the education.

**Article 3 : Legal representatives**

Mrs NYIRAHABIYAMBERE Lydie of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authirised to be the Legal Representative of «GARUKA »

**ARRETE :**

**Article premier : Dénomination et siège De l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association « GARUKA » dont le siège est dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'association a pour objectif :

- Lutter pour l'amélioration des conditions de vie de la population Rwandaise, les conditions sanitaires et sociales ;
- Préserver et promouvoir la culture et l'Artisanat ;
- Sauvegarde le cadre de vie de la population par la protection de l'environnement ;
- Promouvoir la formation et l'éducation.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentante Légale de l'association « GARUKA », Madame NYIRAHABIYAMBERE Lydie, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Kicukiro, en District de Kicukiro,

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango ni Madamu MUJAWAYESU Eugénie, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyamirambo, mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira Gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/06/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

association.

Mrs MUJAWAYESU Eugénie of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali City is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda .

Kigali, on 19/06/2008

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame MUJAWAYESU Eugénie, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamirambo, en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/06/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ASSOCIATION SANS BUT  
LUCRATIF**

**ASSOCIATION GARUKA**

**STATUTS**

**CHAP. I**

**DE LA DENOMINATION, DU  
SIEGE, DE LA DUREE, DU RAYON  
D'ACTION ET DE L'OBJET**

**Article 1:**

Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée **ASSOCIATION GARUKA**.

**Article 2 :**

Le siège de l'Association est établi à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Association.

**Article 3 :**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'Association a pour objet de :

- Lutter pour l'amélioration des conditions de vie des populations ; les conditions sanitaires et sociales
- Préserver et promouvoir la culture et l'artisanat ;
- Sauvegarder le cadre de vie des populations par la protection de l'environnement et un assainissement adapté à leurs moyens et
- Promouvoir la formation et l'éducation.

**CHAP II PATRIMOINE**

**Article 5 :**

L'Association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

**Article 6 :**

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation des objectifs.

**UMURYANGO UDAHARANIRA**

**INYUNGU**

**ASSOCIATION GARUKA**

**STATUTS**

**UMUTWE I**

**IZINA RY'UMURYANGO INTEBE**

**YAWO, IGIHE UZAMARA**

**ICYICARO N'INTEGO.**

**Ingingo 1 :**

Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa **ASSOCIATION GARUKA**.

**Ingingo 2:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

**Ingingo 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo 4 :**

Umuryango ugamije:

- Kwita ku mibereho y'abaturarwanda, mu buvuzi n'imibereho myiza
- Kurengera no guteza imbere umuco n'ubukorikori;
- Kurengera imibereho y'abatwaga twita k'ibidukikije.
- Guteza imbere amahugurwa n'uburezi.

**UMUTWE II UMUTUNGO**

**Ingingo 5 :**

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

**Ingingo 6:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozaho intego zawo.

**NON PROFIT MAKING  
ASSOCIATION GARUKA**

**CONSTITUTION  
ASSOCIATION GARUKA**

**CHAP. I**

**NAME, DURATION, HEAD  
OFFICE, OBJECT AND SCOPE OF  
ACTIVITIES**

**Article 1:**

In accordance with the article 8 of the law no 20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, it is hereby established a non profit making association known as **ASSOCIATION GARUKA**.

**Article 2:**

The head office of the association is located in Nyarugenge District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members.

**Article 3 :**

The association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

**Article 4:**

The association's objectives are:

- To fight for the improvement of conditions of life of populations; the sanitary and social conditions
- To preserve and to promote the culture and the handicraft;
- To protect the setting of life of populations by the protection of the environment and a purification adapted to their means and
- To promote the formation and the education.

**CHAP. II PATRIMONY**

**Article 5 :**

The Association may possess in ownership or in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

**Article 6 :**

The resources of the association are generated from the members subscriptions, gift, legacy different grants and generated activity income for the association in order to achieve its objectives.

**CHAP. III.  
DES MEMBRES**

**Article 7:**

L'Association se compose des :  
- membres fondateurs  
- membres adhérents  
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

**Article 8:**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 9 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 10:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**UMUTWE III.  
ABANYAMURYANGO**

**Ingingo 7:**

Umuryango ugizwe na:  
- abanyamuryango bawushinze  
- abanyamuryango bawinjiramo  
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko. Abanyamuryango bawinjiramo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezema gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo 8:**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo 9:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

**Ingingo 10:**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**CHAP. III.  
MEMBERS**

**Article 7:**

The association is composed by:  
- founder members  
- adherent members  
- honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

**Article 8:**

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

**Article 9:**

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

**Article 10:**

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly. The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the association.

**CHAP. IV. ORGANES**

**Article 11 :**

Les organes de l'Association sont :  
- l'Assemblée Générale  
- le Comité Exécutif  
- Le commissariat aux comptes

**Article 12 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

**Article 13 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants

**Article 16:**

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**UMUTWE IV : INZEGO**

**Ingingo 11:**

Inzego z'ishyirahamwe n'izi zikurikira:  
- Inteko Rusange  
- Komite Nyobozi  
- Ubugenzuzi

**Ingingo 12:**

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

**Ingingo 13:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

**Ingingo va 14:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

**Ingingo 15:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo 16 :**

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gushobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**CHAP.IV. ORGANS**

**Article 11:**

The organs of the association are:  
- General Assembly  
- Executive Committee  
- Internal Auditing

**Article 12:**

The general assembly is the supreme organ and its composed by all effective members.

**Article 13:**

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

**Article 14:**

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

**Article 15:**

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

**Article 16 :**

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

**Article 17 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 18 :**

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'association,
- élection et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),
- détermination des activités de l'association,
- admission, suspension et exclusions d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- dissolution de l'association.

**Article 19**

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- du Vice-Président : R/L Suppléant
- d'un Secrétaire
- d'un Trésorier

**Article 20 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou des décès d'un membre du comité Exécutif, son successeur achève le mandat.

**Article 21:**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

**.Ingingo 17 :**

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo 18 :**

Uubusha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababunguriye,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- gusesa umuryango.

**Ingingo 19:**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyabanga
- Umubitsi

**Ingingo 20:**

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa afuye, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo 21 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Article 17:**

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one is considered double.

**Article 18:**

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law No 20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:

- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association
- Elect and dismiss the president and his/her vice President,
- to determine the activities of the association,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the association

**Article 19:**

The executive Committee is composed by:

- President : Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer

**Article 20:**

Executive Committee's members are elected for a five years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the General Assembly or death of one of the Executive Secretary members his assistant will take the lead and end the term.

**Article 21:**

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

**Article 22 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :  
-exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,  
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association,  
-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,  
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;  
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,  
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale,  
-négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires  
-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

**Article 23 :**

L'Assemblée générale nommée annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

**CHAP. V.**

**MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 24 :**

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

**Article 25 :**

La dissolution de l'Association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

**Article 26 :**

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Association sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

**Article 27 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Nyarugenge, le 10/12/2006

Représentante Légale  
**NYIRAHABIYAMBERE Lydie**  
(sé)

Assistant Legal Representative  
**MUJAWAYEZU Eugénie**  
(sé)

**Ingingo 22 :**

Komite Nyobozi ishinze:  
-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,  
  
-Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,  
-gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiyeye;  
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,  
-gushyikiriza Inteko Rusange ingengo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;  
-gutegura inama z'Inteko Rusange,  
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,  
-gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

**Ingingo 23:**

Inteko Rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyeye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V.**

**GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo 24**

Aya mategeko ashobora guhinduka k'ubwiganze busesuye bw'abagize inteko rusange.

**Ingingo 25:**

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

**Ingingo 26:**

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego , ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

**Ingingo 27 :**

Isyirwamubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Bikorewe i Nyarugenge, kuwa 10/12/2006

Représentante Légale  
**NYIRAHABIYAMBERE Lydie**  
(sé)

Assistant Legal Representative  
**MUJAWAYEZU Eugénie**  
(sé)

**Article 22:**

The executive Committee's attributions:  
-execute all the General Assembly's decisions,  
-daily association's management,  
  
-produce last year activity reports,

-prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly  
-propose to the General Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification  
-prepare the meeting of the General Assembly,  
-negotiate funds agreements with donors and partners,  
-recruited, nominate and dismiss different staff of the organization.

**Article 23:**

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and association patrimony and produce reports. The have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

**CHAP. V.**

**MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.**

**Article 24:**

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of the absolute majority of the effective members.

**Article 25:**

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

**Article 26:** In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

**Article 27 :**

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the association.

Done in Nyarugenge, on 10/12/2006

Représentante Légale  
**NYIRAHABIYAMBERE Lydie**  
(sé)

Assistant Legal Representative  
**MUJAWAYEZU Eugénie**  
(sé)

**DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION GARUKA**

Nous, soussignés, membres fondateurs de l'Association GARUKA, réunis à Kigali en Assemblée Générale Constitutive, déclarons avoir élu à l'unanimité NYIRAHABIYAMBERE Lydie et MUJAWAYEZU Eugénie respectivement comme Représentante Légale et Représentante Légale Suppléante de notre association.

**LES MEMBRES FONDATEURS**

| <b>Noms et Prénoms</b>   | <b>Nationalité</b> | <b>Résidence-District</b> | <b>Signature</b> |
|--------------------------|--------------------|---------------------------|------------------|
| NYIRAHABIYAMBERE Lydie   | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUJAWAYEZU Eugénie       | Rwandaise          | NYARUGENGE                | (sé)             |
| UWIZEYUMUREMYI Mariathe  | Rwandaise          | NYARUGENGE                | (sé)             |
| MUSABE Philomène         | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKAYISENGA J. Française | Rwandaise          | NYARUGENGE                | (sé)             |
| HITIMANA Eugène          | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| UWAMAHIRWE Placidie      | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKARUSINE Marie         | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| NYIRABABIRIGI Floride    | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| BYUKUSENGE Francine      | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKANSANGA Mathilde      | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| KAMARABA Thacienne       | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKAGATARE Anathalie     | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKAMPAKANIYE Vestine    | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKANKUBANA Spéciose     | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |
| MUKAMANA Véréne          | Rwandaise          | KICUKIRO                  | (sé)             |

Fait à Kigali, le 10/12/2006

**Représentante Légale**  
**NYIRAHABIYAMBERE Lydie**  
(sé)

**Représentante Légale Suppléante**  
**MUJAWAYEZU Eugénie**  
(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION GARUKA**

L'an deux mille six, le 7<sup>ème</sup> jour du mois de décembre, s'est tenue à Kigali, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'association GARUKA sous la direction de NYIRAHABIYAMBERE Lydie.

**A l'ordre du jour figuraient trois points :**

- Création de l'Association ;
- Adoption de statuts ;
- Nomination des membres aux organes de l'Association.

**Première résolution :**

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommé ASSOCIATION GARUKA.

**Seconde résolution :**

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

**Troisième résolution :**

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'association de manière ci-après :

- Madame NYIRAHABIYAMBERE Lydie : Représentante Légale
- Madame MUJAWAYEZU Eugénie : Représentante Légale Suppléante
- Madame UWIZEYUMUREMYI Mariathe : Secrétaire Générale
- Madame MUSABE Philomène : Trésorière

La réunion a pris fin à 13 heures

**LES MEMBRES FONDATEURS**

| Noms et Prénoms          | Nationalité | Résidence et District | Signature |
|--------------------------|-------------|-----------------------|-----------|
| NYIRAHABIYAMBERE Lydie   | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUJAWAYEZU Eugénie       | Rwandaise   | NYARUGENGE            | (sé)      |
| UWIZEYUMUREMYI Mariathe  | Rwandaise   | NYARUGENGE            | (sé)      |
| MUSABE Philomène         | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKAYISENGA J. Françoise | Rwandaise   | NYARUGENGE            | (sé)      |
| HITIMANA Eugène          | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| UWAMAHIRWE Placidie      | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKARUSINE Marie         | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| NYIRABABIRIGI Floride    | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| BYUKUSENGE Francine      | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKANSANGA Matilde       | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| KAMARABA Thacienne       | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKAGATARE Anathalie     | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKZMPAKANIYE Vestine    | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKANKUBANA Spéciose     | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |
| MUKAMANA Véréne          | Rwandaise   | KICUKIRO              | (sé)      |

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 102/11 RYO KU WA 31/07/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo yia 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 47/08 ryo kuwa 06/03/1963 riha ubuzimagatozi « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 02/04/2002 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :** Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES**

**MINISTERIAL ORDER N° 102/11 OF 31/07/2008 APPROVING CHANGES MADE TO THE STATUTES OF THE « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Article 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revised Ministerial Order n° 47/08 of 06/03/1963 granting legal status to the « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, especially in Article 2;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, on 02/04/2002;

**HEREBY ORDERS**

**Article One:** The Legal Representatives

Mrs MUKANTABANA Domitilla of Rwandan Nationality, residing in Nyamabuye Sector,

**ARRETE MINISTERIEL N° 102/11 DU 31/07/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APORTEES AUX STATUTS DE L' « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 47/08 du 06/03/1963 accordant la personnalité civile à l' « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** spécialement en son article 2;

Sur requête du Représentant Légal de l' Association « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, reçue le 02/04/2002;

**ARRETE :**

**Article premier :** Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association « **AUXILIAIRES**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

(AFI), ni Madamu MUKANTABANA Domitilla, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Muhanga District, Southern Province, is authorised to be the Legal Representative of the Association « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**.

**FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, Madame MUKANTABANA Domitilla, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Madamu TAELEMANS Hilde, umubiligikazi uba mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Mrs TAELEMANS Hilde of Belgium Nationality, residing in Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame TAELEMANS Hilde, de nationalité Belge, résidant dans le Secteur Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud.

**Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 2: Repealing of inconsistent Provisions**

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira Gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangirira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 31/07/2008

Kigali, on 31/07/2008

Kigali, le 31/07/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 103/11 RYO KU WA 31/07/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 42 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 47/08 ryo ku wa 06/03/1963 riha ubuzimagatozi « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** mu rwandiko rwakiriwe ku wa 02/04/2002 ;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER N° 103/11 OF 31/07/2008 APPROVING CHANGES MADE TO THE STATUTES OF THE « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14 and 42;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revised Ministerial Order n° 47/08 of 06/03/1963 granting legal status to the « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, on 02/04/2002;

**HEREBY ORDERS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 103/11 DU 31/07/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APORTEES AUX STATUTS DE L'« AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 47/08 du 06/03/1963 accordant la personnalité civile à l'« **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l' Association « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, reçue le 02/04/2002;

**ARRETE :**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango**

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'Umuryango « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** ku wa 16/02/2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango kiremewe.

**Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira Gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/07/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article One: Decision of altering the Legal statutes**

The decision of changing the legal statutes taken by the majority members of the « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)**, on 16/02/2002, is hereby approved for registration.

**Article 2: Repealing of inconsistent Provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/07/2008

The Minister of Justice/ Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article premier : Décision modificative des statuts**

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association « **AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES (AFI)** prise le 16/02/2002 de modifier les statuts de ladite association.

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/07/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

| <p><b>AMATEGEKO AGENGA<br/>UMURYA-NGO<br/>UDAHARANIRA INYUNGU<br/>AUXILIAIRES FEMININES<br/>INTERNATIONALES « A.F.I. »</b></p>   | <p><b>STATUTS DE L’A.S.B.L.<br/>AUXILIAIRES FEMININES<br/>INTERNATIONALES « A.F.I. »</b></p>  | <p><b>STATUTE OF « AUXILIAIRES<br/>FEMININES<br/>INTERNATIONALES (A.F.I.) »<br/>ASSOCIATION</b></p>   |
|--|---|---|
| <p><b><u>I. Izina ry’Umuryango</u></b></p>   | <p><b><u>I. Dénomination</u></b></p>  | <p><b><u>I. Name</u></b></p>  |
| <p><u>Ingingo ya mbere :</u></p>   | <p><u>Article premier :</u></p>   | <p><u>Article one :</u></p>   |
| <p>Ku itariki ya 24 Kamena 2007 abagize umuryango udaharanira inyungu wa «AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES» mu magambo ahinnye « A.F.I. » wari warahawe ubuzima gatozi n’iteka rya minisitiri N° 47/08 ryo ku wa 6/03/1963, bemeje ko amategeko yawo ahindurwa agahuza n’itegeko N° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu.</p> | <p>En date du 24 juin 2007, fut décidé entre les membres de l’Association « Auxiliaires Féminines Internationales », en abrégé A.F.I., érigée en ASBL et ayant obtenu la personnalité civile par l’Arrêté Ministériel N° 47/08 du 06 mars 1963, de modifier les statuts de ladite association en se conformant à la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relatives aux associations sans but lucratif.</p> | <p>On the 24th of June 2007, the members of “Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I.”, a non-profits making association which obtained legal entity by ministerial order n° 47/08 of March 6,1963, decided to modify its statutes according to the low n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit making associations.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2 :</u></p>   | <p><u>Article 2 :</u></p>   | <p><u>Article 2 :</u></p>   |
| <p>Umuryango witwa AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES, mu magambo ahinnye «A.F.I.»</p>  | <p>L’Association est dénommée AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES, en abrégé «A.F.I.»</p>   | <p>The association is named “AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES”, A.F.I. in abbreviated form.</p>  |
| <p><b><u>II. Icyicaro cy’umuryango, aho ubarizwa n’igihe uzamara</u></b></p>   | <p><b><u>II. Siège social, adresse complète et durée</u></b></p>  | <p><b><u>II.Seat , address and duration</u></b></p>   |
| <p><u>Ingingo ya 3 :</u></p>   | <p><u>Article 3 :</u></p>   | <p><u>Article 3 :</u></p>   |
| <p>Icyicaro cy’umuryango AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES «A.F.I.» kiri mu Karere ka Musanze mu Ntara y’Amajyaruguru ; agasanduka k’iposita 45 Musanze – Telefoni 562116.</p>   | <p>Le siège social et administratif de l’Association AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES «A.F.I.» est établi dans le District de Musanze, Province du Nord ; B.P. 45 Musanze – Téléphone 562116.</p>  | <p>The seat of AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES “A.F.I.” association is established in Musanze District, North Province; P.O. Box 45 Musanze – Telephone n° 562116.</p>  |
| <p>Ariko byemejwe n’abagize umuryango, icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu muri Repubulika y’u Rwanda.</p>  | <p>Toutefois, le siège peut à tout moment être transféré dans un autre endroit de la République du Rwanda par décision de ses membres.</p>  | <p>However, the seat can be anytime transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision of the members.</p>  |
| <p><u>Ingingo ya 4 :</u></p>   | <p><u>Article 4 :</u></p>   | <p><u>Article 4 :</u></p>   |
| <p>Igihe Umuryango AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES «A.F.I.» uzamara ntikigenwe.</p>  | <p>L’association AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES « A.F.I. » est constituée pour une durée illimitée.</p>  | <p>The “AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES” association is created for an undetermined period of time.</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>III. <u>Intego umuryango ugamije</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 5 :</u><br/>Umuryango ugamije:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kuzamura abantu mu majyambere, gufata umubiri wabo neza, gutuma barushaho kugira imigenzo ya gipfura n'ya gikristu, gukuzza amajyambere mu ngo no mu baturage bose bifuza gufashwa na wo;</li> <li>- guharanira gutuma abantu bafashanya kandi babana kivandimwe bakurikije imigenzo ya gikristu ;</li> <li>- kwihatira guteza imbere ubumenyi mu bice byose kugira ngo buri hantu haboneke umutwe w'abantu b'ingirakamaro, cyane cyane w'abakobwa bashoboye kura-ngiza uwo murimo.</li> </ul> <p><b>IV. <u>Akarere umuryango ukoreramo</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 6 :</u></p> <p>Umuryango ukorera muri Diyosezi ya Kabgayi. Ushobora no gukorera mu zindi Paruwasi n'utundi Turere tw'u Rwanda, ndetse no mu bindi bihugu.</p> <p><b>V. <u>Umutungo w' umuryango</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 7 :</u></p> <p>Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, inyungu zivuye mu bikorwa by'abanyamuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 8 :</u></p> <p>Umuryango ushobora kugura, kwakira, gukoresha no kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa kugirango urangize inshingano washyiriweho.</p> <p><u>Ingingo ya 9 :</u></p> <p>Umuryango ushobora gukora imirimo nyongeramutungo yawufasha kurangiza inshingano zawo bwite.</p> | <p><b>III. <u>Objectifs de l'association</u></b></p> <p><u>Article 5 :</u><br/>L'association a pour objectifs de contribuer :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Au développement humain : physique, moral et spirituel, familial et social de la population qui fait appel à ses services ;</li> <li>- à l'établissement des relations d'entraide et de vraie fraternité entre les hommes et les femmes conformément aux principes chrétiens,</li> <li>- de s'attacher à promouvoir l'éducation dans tous les domaines en vue de former une élite de divers milieux, particulièrement une élite féminine capable d'assumer elle même cette tâche.</li> </ul> <p><b>IV. <u>Région d'activité</u></b></p> <p><u>Article 6 :</u></p> <p>L'Association exerce ses activités dans le Diocèse de Kabgayi. Elle peut exercer dans toutes les paroisses et districts de la République du Rwanda. Ces activités pourront être étendues à d'autres pays.</p> <p><b>V. <u>Patrimoine</u></b></p> <p><u>Article 7 :</u></p> <p>Le patrimoine de l'association est constitué par la cotisation de ses membres, les dons et les legs à l'association, les bénéfices par les activités de ses membres.</p> <p><u>Article 8 :</u></p> <p>L'association peut acquérir, posséder, jouir, administrer, aliéner les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.</p> <p><u>Article 9 :</u></p> <p>L'association peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales pour le soutien des activités propres.</p> | <p><b>III. <u>The objectives of the association</u></b></p> <p><u>Article 5 :</u><br/>The association is created for contributing to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Human development: physically, morally and spiritually, family and social development of the population which needs its services;</li> <li>- Establishment of mutual aid and true brotherhood relations between men and women according to christians principles;</li> <li>- Promotion of education in all domains in order to develop elite in different environments, especially feminine elite able to carry out themselves this task.</li> </ul> <p><b>IV. <u>Area of activities</u></b></p> <p><u>Article 6 :</u></p> <p>The association will carry out its activities in Kabgayi Diocese. It can also carry out its activities in all parishes and districts of the Republic of Rwanda and out of the Rwandese territory as well.</p> <p><b>V. <u>Property</u></b></p> <p><u>Article 7 :</u></p> <p>The property of the association comes from contributions of members, donations, legacy and profits from members' activities.</p> <p><u>Article 8 :</u></p> <p>The association can by, possess, enjoy, manage and alienate movable and immovable properties necessary for the realization of its objectives.</p> <p><u>Article 9:</u></p> <p>The association can subsidiary carry out commercial activities for supporting the main activities.</p> |
|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b><u>VI. icyo ibintu by'umuryango byakoreshwa uramutse usheshwe</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 10 :</u></p> <p>Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango bose ni yo yemeza iseswa ry'umuryango n'icyo umutungo usigaye uzamara hamaze kwishyurwa imyenda yose n'idishyi z'iryu seswa. Umutungo usigaye uzahabwa undi muryango ufite intego n'ibikorwa nk'iby'u yu muryango.</p> <p><b><u>VII. Ihindurwa rya zimwe mu ngingo z'aya mategeko</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 11 :</u></p> <p>Aya mategeko ntashobora guhindurwa keretse byemejwe n'abanyamuryango mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'abawugize.</p> <p><b><u>VIII. Ibyerekeye inzego</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 12 :</u></p> <p>Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 13 :</u></p> <p>Umuryango uhagarariwe mu mategeko n'umuntu umwe n'umusimbura iyo adahari babanje kwemezwa n'abanyamuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 14 :</u></p> <p>Abahagarariye umuryango batorwa mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 15 :</u></p> <p>Uhagarariye umuryango mu mategeko afata ibyemezo yumvikanyeho n'inteko rusange mu bwiganze bw'amajwi y'abayigize.</p> | <p><b><u>VI. Affectation du patrimoine en cas de dissolution</u></b></p> <p><u>Article 10 :</u></p> <p>L'assemblée Générale constituée par tous les membres déterminera la dissolution de l'Association et l'affectation à donner à l'actif social restant net après acquittement des dettes et apurement des charges. Il sera affecté à une œuvre de but et objet analogues à ceux de la présente association.</p> <p><b><u>VII. Modification des statuts</u></b></p> <p><u>Article 11 :</u></p> <p>Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par décision prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs de l'association.</p> <p><b><u>VIII. Des organes de l'Association</u></b></p> <p><u>Article 12 :</u></p> <p>Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration.</p> <p><u>Article 13 :</u></p> <p>L'Association est représentée par un(e) représentant(e) légal(e) en son absence le(la) représentant(e) légal(e) suppléant(e) dont le choix doit être ratifié par les membres effectifs de l'Association.</p> <p><u>Article 14 :</u></p> <p>Les représentants légaux sont désignés par vote à la majorité absolue des voix des membres effectifs présents lors de l'Assemblée Générale.</p> <p><u>Article 15 :</u></p> <p>Le (la) Représentant(e) légal(e) ne peut effectuer des actes de disposition que d'un commun accord avec la majorité des membres effectifs de l'association.</p> | <p><b><u>V. Property use in case of dissolution</u></b></p> <p><u>Article 10 :</u></p> <p>The General Assembly of all members will decide about dissolution and assignment of the net assets after debts and charges payment. Then the right of inheritance will be given to an association doing similar activities.</p> <p><b><u>VII. Amendments of the statute</u></b></p> <p><u>Article 11 :</u></p> <p>Amendment of this statute can only be decided by the General Assembly by absolute majority of votes done by effective members of the association.</p> <p><b><u>VIII. About organs</u></b></p> <p><u>Article 12 :</u></p> <p>The organs of the association are the General Assembly and the Board of Directors.</p> <p><u>Article 13 :</u></p> <p>The association is represented by a Legal Representative or in case of absence, by a Deputy Legal Representative. These ones must be voted by effective members of the association.</p> <p><u>Article 14 :</u></p> <p>The Legal Representative and the Deputy Legal Representative are designated through the votes by the General Assembly by absolute majority of present members.</p> <p><u>Article 15 :</u></p> <p>The Legal Representative cannot make arrangements without agreement of the General Assembly members of the association.</p> |
|--|--|---|

| <b><u>A. Ibyerekeye Inteko Rusange</u></b>  | <b><u>A. De l'Assemblée Générale</u></b>   | <b><u>A. About the General Assembly</u></b>   |
|---|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 16 :</u></p> <p>Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose. Iterana nibura rimwe mu mwaka mu gihembwe kirangiza umwaka. Itumizwa n'uhagarariye umuryango mu mategeko cyangwa umusimbura ni bura mbere ho ukwezi kumwe .</p>   | <p><u>Article 16 :</u></p> <p>L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs. Elle se réunit au moins une fois par an dans le courant du dernier trimestre de l'année. Elle est convoquée au moins 1 mois à l'avance par le (la) représentant(e) légal(e) ou son suppléant.</p>   | <p><u>Article 16 :</u></p> <p>The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association. The General meeting gathers at least one a year during the last term of the year. It is called upon one month in advance by the Legal Representative or in case of absence, by the Deputy Legal Representative.</p>                                  |
| <p><u>Ingingo ya 17 :</u></p> <p>Iyo abahagarariye umuryango mu mategeko baburiye rimwe bombi, inteko rusange itumizwa mu nyandiko n'umunyamuryango urusha abanyamuryango basigaye uburambe. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.</p>   | <p><u>Ingingo ya 17 :</u></p> <p>En cas d'absence ou d'empêchement simultané du (de la) représentant(e) légal(e) et du (de la) représentant(e) légal(e) suppléant(e) l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le membre le plus ancien dans l'association parmi les membres effectifs disponibles. Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un président de la session.</p>     | <p><u>Article 17 :</u></p> <p>In case of both the Legal Representative and the Deputy simultaneously fail to convene the General meeting; it is called upon in writing by the member who has the longest experience among the registered members who are available. For such circumstance, the assembly elects the head of the session.</p>   |
| <p><u>Ingingo ya 18 :</u></p> <p>Inteko rusange iterana kandi iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.</p>  | <p><u>Article 18 :</u></p> <p>L'Assemblée générale siège valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans le délai de 15 jours. A cette occasion l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.</p>  | <p><u>Article 18 :</u></p> <p>The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of registered members are present. If this quorum is not reached, a new call for the meeting shall be made within 15 days. In this situation, the General meeting sits and deliberates validly whatever the number of participants is.</p>  |
| <p><u>Ingingo ya 19 :</u></p> <p>Inteko Rusanga ifite ububasha bukurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;</li> <li>- Gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa;</li> <li>- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;</li> <li>- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngenzami-korere y'Umuryango;</li> </ul> | <p><u>Article 19 :</u></p> <p>L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;</li> <li>- Examiner et approuver les rapports d'activités ;</li> <li>- Déterminer les activités de l'Association ;</li> <li>- Adopter et modifier les statuts et Règlement d'ordre intérieur ;</li> </ul> | <p><u>Article 19 :</u></p> <p>The remit of the General Assembly are as following :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Appointment and revocation of the Board of Directors members;</li> <li>- Approval of the activities report;</li> <li>- Determination of activities of the association;</li> <li>- Adoption and amendment of the statute and internal regulations of the association;</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>- Kwemeza iseswa ry'Umuryango;<br/>- Kwemera impano n'indagano;<br/>- Kwemera raporo z'ikoreshamutungo za buri mwaka;<br/>-Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.</p> <p><b><u>B. Inama y'Ubuyobozi</u></b></p> <p><u>Ingingo ya 20 :</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi igizwe na :<br/>- Perezida : Umuvugizi w'Umuryango ;<br/>- Visi-Perezida : Umuvugizi w'Umuryango wungirije ;<br/>- Umunyamabanga ;<br/>- Umubitsi.</p> <p><u>Ingingo ya 21 :</u></p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko rusanga mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka 6 ishobora kongerwa Iincuro imwe. Ntihemberwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22 :</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida. Iterana iyo hari <math>\frac{3}{4}</math> by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida w'inama rigira uburemere bw'abiri.</p> <p><u>Ingingo ya 23 :</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishinze :</p> | <p>- Prononcer la dissolution de l'Association ;<br/>- Accepter les dons et legs ;<br/>- Approuver les comptes annuels ;<br/>- Admettre, suspendre ou révoquer un membre.</p> <p><b><u>B. Du Conseil d'Administration</u></b></p> <p><u>Article 20 :</u></p> <p>Le Conseil d'Administration est composé :<br/>- Du (de la) Président(e) : Représentant(e) Légal(e)<br/>- Du (de la) Vice-Président(e) : Représentant(e) Légal(e) Suppléant(e) ;<br/>- Du (de la) Secrétaire ;<br/>- Du (de la) Trésorier(e).</p> <p><u>Article 21 :</u></p> <p>Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs. Leur mandat est de 6 ans renouvelable une fois. Il est gratuit.</p> <p><u>Article 22 :</u></p> <p>Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de Président ou du vice-Président. Il siège lorsque les <math>\frac{3}{4}</math> des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président de la réunion compte doublement.</p> <p><u>Article 23 :</u></p> <p>Le Conseil d'Administration est chargé de :</p> | <p>- Dissolution of the association;<br/>- Acceptance of gifts and legacy;<br/>- Approval of the yearly accounts of the association;<br/>- Admission, suspension or exclusion of a member.</p> <p><b><u>B. The Board Of Directors</u></b></p> <p><u>Article 20 :</u></p> <p>The Board of Directors is made up of :<br/>-The President : who is the Legal Representative of the association;<br/>-The Vice-President: who is the Deputy Legal Representative and who substitutes the President;<br/>-A Secretary;<br/>-A Treasury.</p> <p><u>Article 21 :</u></p> <p>Members of the Board of Directors are elected among the registered members by the General Assembly for a 6 years mandate renewable once. They are not paid to carry out this task.</p> <p><u>Article 22 :</u></p> <p>The Board of Directors meets as many times as of need, but obligatorily one per term. It is called upon and headed by the President or by the Vice-President in the event of absence or failure of the President. It gathers and deliberates validly when <math>\frac{3}{4}</math> of its members are present. The decisions are taken to the simple majority votes in case of no consensus. In the event of tie votes, that of the president counts double.</p> <p><u>Article 23 :</u></p> <p>The remit of the Board of Directors are as following:</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;</li> <li>- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango ;</li> <li>- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;</li> <li>- Gutegura ingengo y'Imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;</li> <li>- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'amabwiriza ngangamikorere zigomba guhindurwa;</li> <li>- Gutegura inama z'Inteko Rusange;</li> <li>- Kugira imishyikirano y'ubufatanye n'indi miryango no gushaka inkunga;</li> <li>- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu mirimo y'Umuryango.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;</li> <li>- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;</li> <li>- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;</li> <li>- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;</li> <li>- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;</li> <li>- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;</li> <li>- Négocier les accords de coopération avec les partenaires ;</li> <li>- Recruter, nommer et révoquer le personnel des services de l'Association.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To implement all decisions and recommendations of the General Assembly;</li> <li>- To deal with the daily management of the association;</li> <li>- To write the annual report of the past period of work;</li> <li>- To elaborate budgetary drafts to be submitted to the General Assembly for approval;</li> <li>- To propose to the General Assembly modifications on the statute and rules of internal regulations;</li> <li>- To prepare the sessions of the General Assembly;</li> <li>- To negotiate the financing and cooperation agreements with partners;</li> <li>- To recruit, to admit or to revoke human resources of the association.</li> </ul> |
| <p><b>IX. Abanyamuryango</b></p>  | <p><b>IX. Les Membres</b></p>  | <p><b>IX. Membership</b></p>   |
| <p><u>Ingingo ya 24 :</u></p>   | <p><u>Article 24 :</u></p>   | <p><u>Article 24 :</u></p>   |
| <p>Umubare w'abanyamuryango ntugira aho ugarukira, ariko ntibashobora kujya mu nsi ya batatu.</p>   | <p>Le nombre des membres effectifs est illimité sans pouvoir être inférieur à trois.</p>   | <p>The number of the association members is unlimited but cannot be under 3 members.</p>   |
| <p><u>Ingingo ya 25 :</u></p>   | <p><u>Article 25 :</u></p>   | <p><u>Article 25 :</u></p>   |
| <p>Uwemerewe kuba umunyamuryango ni umukristu w'umulayiki wiyemeje kubaho akurikije intego n'inshingano z'uyu muryango wa A.F.I. nk'uko zivugwa mu ngingo ya 5 z'aya mategeko. Inteko Rusange ni yo yemera umunyamuryango mu bwisanzure bw'amajwi bwa 2/3 by'abawugize.</p>   | <p>Sont acceptés comme membres de l'Association, des chrétiens laïcs, satisfaisant aux critères généraux d'appartenance et d'engagement que l'A.F.I. s'est fixés conformément à l'article 5 des présents statuts. L'admission d'un nouveau membre est décidée souverainement par vote à la majorité de 2/3 des voix des membres effectifs présents lors de la réunion de l'Assemblée Générale.</p>   | <p>The association admits as members the lay Christians who satisfy to general criteria of membership and commitment conforming to the article 5 of this statute. The admission of a new member is decided by votes of the General Assembly on the majority of 2/3 of effective members present in the meeting.</p>  |
| <p><u>Ingingo ya 26 :</u></p>   | <p><u>Article 26 :</u></p>   | <p><u>Article 26 :</u></p>   |
| <p>Umunyamuryango ashobora kuwuvamo igihe ashakiye. Abimenyeshya mu nyadiko uhagarariye umuryango mu mategeko.</p>  | <p>Tout membre qui désire quitter l'Association doit avertir par écrit le (la) Représentant(e) Légal(e).</p>   | <p>The member who wants to leave voluntary the association has to inform by writing the Legal Representative.</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Ariko ntacyo ashobora kwishyuza umuryango cy'igihembo cyangwa ibintu.</p> <p>Icyemezo cyo kuva mu muryango ku gushake gitangira kubahirizwa nyuma y'amezi atatu abimenyesheje uhagarariye umuryango mu mategeko.</p> <p><u>Ingigo ya 27 :</u></p> <p>Inteko Rusange ishobora kwirukana umunyamuryango ku mpamvu zumvikana. Byemezwa mu matora ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize.</p> <p>Umuntu areka kuba umunyamuryango kandi igihe yitabye Imana cyangwa Umuruango usheshwe.</p> <p><b><u>X. Ibverekeye iseswa ry'Umuryango</u></b></p> <p><u>Ingigo ya 28 :</u></p> <p>Umuryango ushobora guseswa :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Iyo utagishoboye kubahiriza inshingano zawo nk'uko zivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mategeko;</li> <li>- Iyo bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango;</li> <li>- Iyo umubare w'abanyamuryango usigaye uri muni ya batatu.</li> </ul> <p><u>Ingigo ya 29 :</u></p> <p>Isewa ry'umuryango ryemezwa mu matora y'Inteko Rusange yatumirijwe icyo, ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize.</p> <p><u>Ingigo ya 30 :</u></p> <p>Ku bitavuzwe muri aya mategeko, hazajya hakurikizwa itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'abanyamuryango mu nama y'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abayigize.</p> | <p>Toutefois, il ne peut valoir aucun droit, ni revendiquer aucun bien ni aucune rétribution de la part de l'Association.</p> <p>La démission prend effet 3 mois après la date à laquelle elle a été notifiée au (à la) Représentant(e) Légal(e).</p> <p><u>Article 27 :</u></p> <p>L'Assemblée Générale peut révoquer un membre pour de justes motifs par vote à la majorité de 2/3 des membres effectifs.</p> <p>La qualité de membre se perd également par le décès du membre ou la dissolution de l'Association.</p> <p><b><u>X. De la dissolution de l'Association</u></b></p> <p><u>Article 28 :</u></p> <p>L'Association peut être dissoute :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Quand elle ne répond plus à ses objectifs tel qu'ils sont définis à l'article 5 des présents statuts ;</li> <li>- A la demande des 2/3 des membres effectifs ;</li> <li>- Quand le nombre des membres effectifs vient à être en dessous de 3.</li> </ul> <p><u>Article 29 :</u></p> <p>La dissolution de l'Association est prononcée par une Assemblée Générale convoquée à cet effet. La décision est votée à la majorité de 2/3 des membres effectifs.</p> <p><u>Article 30 :</u></p> <p>Pour d'autres dispositions qui n'apparaissent pas dans les présents statuts, référence sera faite à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relatives aux associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur approuvé par vote de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres. effectifs.</p> | <p>However, he cannot neither claim any rights nor demand any property or remuneration from the association.</p> <p>Voluntary withdraw becomes effective 3 months after the date of its notification to the Legal Representative.</p> <p><u>Article 27 :</u></p> <p>The General Assembly can revoke a member for the right reasons, by votes with the majority of 2/3 of effective members.</p> <p>The membership ceases also by death of a member or dissolution of the association.</p> <p><b><u>X. About dissolution of the association</u></b></p> <p><u>Article 28 :</u></p> <p>The dissolution of the association can occur:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- When it does no longer respond to its objectives as defined in the article 5 of this statute;</li> <li>- On request of 2/3 of effective members;</li> <li>- When the numbers of members becomes less than 3 members.</li> </ul> <p><u>Article 29 :</u></p> <p>The dissolution is pronounced by a General meeting called up for this effect. The decision is taken by the 2/3 majority votes of effective members.</p> <p><u>Article 30:</u></p> <p>For all previsions that do not appear in this statute, reference shall be made on the low n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to non-profit making organizations and to the internal regulations of the association approved by the absolute majority of the General Assembly.</p> |
|--|--|--|

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 31 :</u></p> <p>Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.</p> <p>Bikorewe i Kabgayi, ku wa 24 Kamena 2007.</p> <p>Umuvugizi w'Umuryango<br/><b>MUKANTABANA Domitille</b><br/>(sé)</p> <p>Umunyamabanga<br/><b>NIYONSABA Véronique</b><br/>(sé)</p> | <p><u>Article 31 :</u></p> <p>Les présents statuts sont approuvés et adoptés à l'unanimité par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.</p> <p>Fait à Kabgayi, le 24 juin 2007.</p> <p>Représentante Légale<br/><b>MUKANTABANA Domitille</b><br/>(sé)</p> <p>Umunyamabanga<br/><b>NIYONSABA Véronique</b><br/>(sé)</p> | <p><u>Article 31 :</u></p> <p>This statute is approved and adopted unanimously by effective members of the association conforming to the list attached.</p> <p>Done at Kabgayi, on the 24<sup>th</sup> June 2007.</p> <p>Représentante Légale<br/><b>MUKANTABANA Domitille</b><br/>(sé)</p> <p>Umunyamabanga<br/><b>NIYONSABA Véronique</b><br/>(sé)</p> |
|--|---|--|

Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I.  
KABGAYI  
B.P. 66 GITARAMA  
TEL. 56 21 16

Kabgayi, le 24 juin 2007.

**URUTONDWE RW'ABANYAMURYANGO BA « AUXILIAIRES FEMININES INTERNATIONALES  
– A.F.I. »**

| N° | AMAZINA                    | ICYO ASHINZWE                      | AHO ABARIZWA  | UMUKONO |
|----|----------------------------|------------------------------------|---|---------|
| 1. | MUKANTABANA Domitilla      | Représentante Légale               | Institut Sainte-Elisabeth<br>Kabgayi B.P. 66 GITARAMA | (sé)    |
| 2. | TAELEMANS Hilde            | Représentante Légale<br>suppléante | Institut Sainte-Elisabeth<br>Kabgayi B.P. 66 GITARAMA | (sé)    |
| 3. | NIYONSABA Véronique        | Secrétaire                         | Imprimerie de Kabgayi B.P.<br>66 GITARAMA             | (sé)    |
| 4. | NYIRATABARO Marie<br>Josée | Trésorière                         | Ecole Technique de Kabgayi<br>B.P. 66 GITARAMA        | (sé)    |
| 5. | KARENZI Augustin           | Membre                             | Economat Général Kabgayi<br>B.P. 66 GITARAMA          | (sé)    |
| 6. | MUKANTWALI Primitive       | Membre                             | U.N.R. B.P. 117 BUTARE                                | (sé)    |
| 7. | NZABAMWITA Christine       | Membre                             | U.N.R. B.P. 117 BUTARE                                | (sé)    |

Auxiliaires Féminines Internationales - A.F.I.  
B.P. 66 MUHANGA  
TEL. 56 21 16

**INYANDIKO – MVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE YO KU WA 24 KAMENA 2007**

**ABAJE MU NAMA :**

Abagize umuryango bose ari bo

- MUKANTABANA Domitilla
- TAELEMANS Hilde
- NIYONSABA Véronique
- NYIRATABARO Marie Josée
- KARENZI Augustin
- MUKANTWALI Primitive
- NZABAMWITA Christine

**IBYARI KU MURONGO W'IBYIGWA :**

1. Gusuzuma ibaruwa ya Minisitiri w'Ubutabera yo ku wa 25 Mutarama 2007 idusaba gutunganya «dossier» isaba kwemerwa kw'amategeko shingiro agenga umuryango wacu ;
2. Guhindura zimwe mu ngingo z'amategeko shingiro y'umuryango «Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I.» hagamijwe kuzihuza n'itegeko n° 20/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu ;
3. Gutora abahagarariye umuryango n'abagize Inama y'Ubuyobozi.

**UKO INAMA YAGENZE :**

1. Gusuzuma ibaruwa ya Minisitiri w'Ubutabera yo ku wa 25 Mutarama 2007 idusaba gutunganya « dossier » isaba kwemerwa kw'amategeko shingiro agenga umuryango wacu ;

Nyuma yo gusoma ibaruwa ya Minisitiri w'Ubutabera n° 88/11.14 yo ku wa 25 Mutarama 2007 itumenyesha ko amategeko shingiro y'umuryango wacu adashobora kwemerwa kuko anyuranye n'itegeko n° 20/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, abagize Inteko Rusange bongeye gusoma ayo mategeko shingiro, banasoma itegeko n° 20/2000 kugira ngo bumve neza ibigomba gukosorwa.

**2. Guhindura zimwe mu ngingo z'amategeko shingiro y'umuryango « Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I. » hagamijwe kuzihuza n'itegeko n° 20/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu ;**

Inama Rusange imaze gusoma amategeko shingiro y'umuryango « Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I. » uko yari yashyikirijwe Minisitiri w'Ubutabera ku itariki ya 26 Werurwe 2002, yahinduye ingingo zose zari zifite aho zinyuranyije n'itegeko. Hongewemo n'ingingo zisobanura neza inzego z'Umuryango.

Ingingo zahinduwe ni :

- Ingingo ya 1 : Izina ry'umuryango ;
- Ingingo ya 3 : icyicaro cy'umuryango ;
- Ingingo ya 6 : Aho umuryango ukorera ;
- Ingingo ya 16 : Uko inama y'Inteko Rusange itumizwa.

Naho ingingo zongewemo, ni :

- Ingingo ya 12 : Inzego z'Umuryango;
- Ingingo ya 18 : Uburyo ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa;
- Ingingo ya 19 : Ububasha bw'Inteko Rusange;
- Ingingo ya 20 kugeza ku ya 23 : Inama y'Ubuyobozi, uburyo iterana n'inshingano zayo;
- Ingingo ya 29 kugeza ku ya 30 : Iseswa ry'umuryango.

Abagize Inama Rusange bose bemeje amategeko y'Umuryango « Auxiliaires Féminines Internationales – A.F.I. » nk'uko ari ku mugereka w'iyi nyandiko-mvugo, yemeza kandi ko ashyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo yemerwe n'amategeko.

**3. Gutora abahagarariye umuryango n'abagize Inama y'Ubuyobozi**

Ibyavuye mu matora biteye bitya :

- Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko (Représentante Légale): MUKANTABANA Domitilla. Ni na wa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ;
- Uhagarariya umuryango imbere y'amategeko wungirije (Représentante Légale suppléante) : TAELEMANS Hilde. Ni na we Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ;
- Umunyamabanga : NIYONSABA Véronique ;
- Umubitsi : NYIRATABARO Marie Josée.

Ingingo zose zari ku murongo w'ibygwa zimaze gusuzumwa, hatangajwe ko inama irangiye. Inteko Rusange izongera guterana mu nama isanzwe ku wa 20 – 21 Ukwakira 2007.

Umwanditsi w'inama  
**NIYONSABA Véronique**  
(sé)

Uhagarariye Umuryango  
**MUKANTABANA Domitilla**  
(sé)

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 152/11 RYO KU WA 16/10/2008 RYEMERA ABAVUGIZI B'UMURYANGO "IHURIRO RY'IMIRYANGO Y'ABAHINZI N'ABOROZI BO MU RWANDA " (ROPARWA)</b></p> <p><b>ISHAKIRO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere</u></b> : Abavugizi b'Umuryango</p> <p><b><u>Ingingo ya 2</u></b> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka</p> <p><b><u>Ingingo ya 3</u></b> : Igihe Iteka ritangira Gukurikizwa</p> | <p><b>MINISTERIAL ORDER N° 152/11 OF 16/10/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION "THE NETWORK OF FARMERS' ORGANIZATIONS IN RWANDA" (ROPARWA)</b></p> <p><b>TABLE OF CONTENTS</b></p> <p><b><u>Article One</u></b>:The Legal Representatives</p> <p><b><u>Article 2</u></b>: Repealing of inconsistent provisions</p> <p><b><u>Article 3</u></b>: Commencement</p> | <p><b>ARRETE MINISTERIEL N° 152/11 DU 16/10/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « RESEAU DES ORGANISATIONS PAYSANNES DU RWANDA » (ROPARWA)</b></p> <p><b>TABLE DES MATIERES</b></p> <p><b><u>Article premier</u></b>: Les représentants légaux</p> <p><b><u>Article 2</u></b>: Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 3</u></b>: Entrée en vigueur</p> |
|--|---|--|

**O.G.n°22 bis of 15/11/2008**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 152/11 RYO KU WA 16/10/2008 RYEMERA ABAVUGIZI B'UMURYANGO "IHURIRO RY'IMIRYANGO Y'ABAHINZI N'ABOROZI BO MU RWANDA " (ROPARWA)**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°37/11 ryo ku wa 11/06/2007 riha ubuzimagatozi umuryango udaharanira inyungu witwa "Ihuriro ry'Imiryango y'Abahinzi n'Aborozi bo mu Rwanda" kandi ryemeza abavugizi bawo cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'ya 3 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango "Ihuriro ry'Imiryango y'Abahinzi n'Aborozi bo mu Rwanda " mu rwandiko rwakiriwe ku wa 03/07/2008 ;

**ATEGETSE :**

**MINISTERIAL ORDER N° 152/11 OF 16/10/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION "THE NETWORK OF FARMERS'ORGANIZATIONS IN RWANDA" (ROPARWA)**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 20 ;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are not adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Reviewed Ministerial Order n° 37/11 of 11/06/2007 granting legal status to the Non Profit Making Organisation «Network of Farmers' Organisations in Rwanda" and approving its legal representatives, especially in Article One and 3 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association "Network of Farmers' Organisations in Rwanda" on 03/07/ 2008;

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE MINISTERIEL N° 152/11 DU 16/10/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « RESEAU DES ORGANISATIONS PAYSANNES DU RWANDA » (ROPARWA)**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son articles 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 37/11 du 11/06/2007 accordant la personnalité civile à l'association sans but lucratif « Réseau des Organisations Paysannes du Rwanda" (ROPARWA), spécialement en son article premier et 3 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « Réseau des Organisations Paysannes du Rwanda" (ROPARWA), reçue le 03/07/2008 ;

**ARRETE :**

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**Ingingo ya mbere :Abavugizi b'Umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "Ihuriro ry'Imiryango y'Abahinzi n'Aborozi bo mu Rwanda" ni Bwana KATABARWA Augustin, Umunyarwanda, utuye i Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana MUNYAKAZI Jean Paul, Umunyarwanda, utuye i Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo.

**Ingingo ya 2 :Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka zabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/10/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article One: The Legal Representatives**

Mr. KATABARWA Augustin of Rwandan Nationality, residing in Nyagatare, Nyagatare District, Eastern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association "Network of Farmers' Organisations in Rwanda".

Mr. MUNYAKAZI Jean Paul of Rwandan Nationality, residing in Busasamana, Nyanza District, Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 2: Repealing of inconsistent Provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/10/2008

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article premier: Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « Réseau des Organisations Paysannes du Rwanda » (ROPARWA), Monsieur KATABARWA Augustin, de nationalité Rwandaise, résidant à Nyagatare, District de Nyagatare, Province de l'Est.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur MUNYAKAZI Jean Paul, de nationalité Rwandaise, résidant à Busasamana, District de Nyanza, Province du Sud.

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/10/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 161/11 RYO KU WA 16/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</b> | <b>MINISTERIAL ORDER N° 161/11 OF 16/10/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES</b> | <b>ARRETE MINISTERIEL N° 161/11 DU 16/10/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.</b> |
| <b>ISHAKIRO</b>  | <b>TABLE OF CONTENTS</b>   | <b>TABLE DES MATIERES</b>   |
| <b><u>Ingingo ya mbere</u> : Izina n'icyicaro by'ishyirahamwe</b>  | <b><u>Article One</u>: Name and Headquarters of the Association</b>  | <b><u>Article premier</u> : Dénomination et siège de l'association</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 2</u> : Intego z' ishyirahamwe</b>  | <b><u>Article 2</u>: Objectives of the Association</b>   | <b><u>Article 2</u> : Objet de l'Association</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 3</u> : Abavugizi b' ishyirahamwe</b>   | <b><u>Article 3</u>: The Legal Representatives</b>   | <b><u>Article 3</u> : Les représentants légaux</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangiriye gukurikizwa</b>   | <b><u>Article 4</u>: Commencement</b>  | <b><u>Article 4</u> : Entrée en vigueur</b>   |

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 161/11 RYO KU WA 16/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **Abadahigwa Blind Veterans**» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 11/07/2008;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'ishyirahamwe**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **Abadahigwa Blind Veterans**» ufite icyicaro mu Murenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'ishyirahamwe**

Ishyirahamwe « Abadahigwa Blind Veterans» rigamije :

**MINISTERIAL ORDER N° 161/11 OF 16/10/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles, 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **Abadahigwa Blind Veterans**» on 11/07/2008.

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Name and Headquarters of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association « **Abadahigwa Blind Veterans**» situate at Masaka Sector, Kicukiro District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The organisation has the following objectives:

**ARRETE MINISTERIEL N° 161/11 DU 16/10/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ABADAHIGWA BLIND VETERANS» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « **Abadahigwa Blind Veterans**» reçue le 11/07/2008;

**ARRETE :**

**Article premier : Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association « **Abadahigwa Blind Veterans**» dont le siège est au Secteur Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objet de l'Association**

L'organisation a pour objet de :

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

- Guteza imbere imikino n'imyidagaduro y'abatabona mu Rwanda;
- Guteza imbere abanyamuryango bagize ishyirahamwe;
- Guharanira ubumwe n'ubwiyunge;
- Kurwanya SIDA.
- Developing sports for people with vision impairment in Rwanda;
- Development of members in the association;
- Developing the culture of unity and reconciliation;
- Combating against HIV/AIDS.
- Développer les sports des personnes handicapées visuelles au Rwanda;
- Participer au développement des membres de l'Association;
- Lutter pour l'unité et la réconciliation ;
- Lutter contre le SIDA.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « **Abadahigwa Blind Veterans** » ni Bwana NGENDANUMWE Augustin, umunyarwanda uba mu Murenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana RUTAYISIRE Augustin, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangiriye gukurikizwa**

Iri teka ritangiriye gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/10/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intuma ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 3: The Legal Representatives**

Mr NGENDANUMWE Augustin, of Rwandan Nationality, residing in Masaka Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of « **Abadahigwa Blind Veterans** ».

Mr RUTAYISIRE Augustin of Rwandan Nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, Kigali City, is authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda

Kiga, on 16/10/2008

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 3 : Les représentants légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **Abadahigwa Blind Veterans** » Monsieur NGENDANUMWE Augustin, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur RUTAYISIRE Augustin, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kigarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/10/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

« ABADAHIGWA Blind Veterans» asbl.

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE :  
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO  
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

**Ingingo ya mbere:**

Hakurikijwe itegeko Rwanda n° 20/2000 yo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu, hashinzwe umuryango witwaga ABADAHIGWA Blind Veterans

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3:**

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere imikino n'imyidagaduro y'abatabona mu Rwanda,

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

« ABADAHIGWA Blind Veterans» asbl

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER :  
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,  
ETENDUE ET DUREE**

**Article premier:**

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée **ABADAHIGWA Blind Veterans**

**Article 2:**

Le siège social de l'association est établi en district de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

**Article 3:**

Les objectifs de l'association sont :

1. Développer les sports des personnes handicapées visuelles au Rwanda,

**NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION**

« ABADAHIGWA Blind Veterans» asbl.

**CONSTITUTION**

**CHAPTER ONE:  
DENOMINATION, HEADQUARTERS,  
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

**Article one:**

In accordance with law N° 20/2000 of 26<sup>th</sup> July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called: **ABADAHIGWA Blind Veterans**

**Article 2:**

The headquarters of the Organization shall be located in Kigali City, Kicukiro District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

**Article 3:**

Objectives of the Organization :

1. Developing the sports for people with vision impairment in Rwanda,

**O.G.n°22 bis of 15/11/2008**

2. Guteza imbere abanyamuryango bagize ishyirahamwe,
3. Guharanira ubumwe n'ubwiyunge,
4. Kurwanya SIDA

**Ingingo ya 4:**

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA II :**

**ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

2. Participer au développement des membres de l'association,
3. Lutter pour l'unité et la réconciliation
4. Lutter contre le SIDA

**Article 4:**

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II :**

**LES MEMBRES**

**Article 5:**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

2. Participating in development of members in association,
3. Developing the culture of unity and reconciliation,
4. Combating against HIV/AIDS

**Article 4:**

The association shall practice its activities on the Rwandan territory.

The Organization is created for an unlimited duration.

**CHAPTER II:**

**MEMBERS**

**Article 5:**

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7:**

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7:**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8:**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**Article 6:**

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

**Article 7:**

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

**Article 8:**

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association. The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**UMUTWE WA III :**

**INZEGO Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 9:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 10 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 12 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**CHAPITRE III :**

**LES ORGANES**

**Article 9:**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

**Article 11 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 12 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**CHAPTER III:**

**ORGANS**

**Article 9:**

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

**Section one : General Assembly**

**Article 10 :**

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

**Article 11:**

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

**Article 12 :**

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

## *O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

### **Ingingo ya 13 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

### **Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

### **Article 15 :**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

### **Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungiriye ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana

### **Article 13 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

### **Article 14 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

### **Article 15 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

### **Article 16 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un

### **Article 13:**

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

### **Article 14:**

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

### **Article 15 :**

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

### **Article 16:**

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 5. umunyamuryango ;<br>kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;                               | 5. membre ;<br>approbation des comptes annuels ;  | 5. the Organization;<br>To approve management and annual financial reports;   |
| 6. kwemera impano n'indagano ;   | 6. acceptation des dons et legs ;   | 6. To accept gifts and inheritances;  |
| 7. gusesa umuryango;   | 7. dissolution de l'association ;   | 7. Dissolution of the Organization;   |
| 8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;   | 8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;  | 8. To approve strategic planning of the Organization;   |
| 9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;                                     | 9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;  | 9. To approve annual plans of the Executive Committee;  |
| 10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;  | 10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;  | 10. To approve the annual reports from the Executive Committee;   |
| 11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;   | 11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;   | 11. To nominate an external audit;  |
| 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngenyamikorere. | 12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur | 12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations |

### **Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

#### **Ingingo ya 17 :**

Komite Nyobozi igizwe na :  
-Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;  
-Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;  
-Umunyamabanga Mukuru ;  
-Umubitsi;

#### **Ingingo ya 18 :**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa.  
Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

### **Section deuxième : Du Comité Exécutif**

#### **Article 17 :**

Le Comité Exécutif est composé :  
-du Président : Représentant Légal ;  
-du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;  
-du Secrétaire Général;  
-du Trésorier ;

#### **Article 18 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.  
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

### **Section Two: Executive Committee**

#### **Article 17:**

The Executive Committee is composed of:  
- The president: Legal Representative;  
- The Vice President: Deputy Legal Representative;  
- The Secretary General;  
- Treasurer;

#### **Article 18:**

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 4 year renewable.  
In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

**Ingingo va 19 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo va 20 :**

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishikirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa

**Article 19 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements

**Article 19:**

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

**Article 20:**

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the association's objectives;
10. To approve contracts and investments

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Nngamikorere;

11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

### **Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari**

#### **Ingingo ya 21 :**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

### **UMUTWE WA IV : UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 22 :**

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 23 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 24 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye

qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;

11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'Association.

### **Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

#### **Article 21 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

### **CHPITRE IV : DU PATRIMOINE**

#### **Article 22 :**

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 23 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

#### **Article 24 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation

assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;

11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
12. To ensure the association's administration.

### **Section Three: Account Inspection commission**

#### **Article 21:**

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

### **CHAPTER IV : PATRIMONY**

#### **Article 22 :**

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

#### **Article 23:**

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

#### **Article 24:**

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never

## *O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

### **Ingingo ya 25 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

### **UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

### **Ingingo ya 26 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

### **Ingingo ya 27 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

### **Ingingo ya 28 :**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama

de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

### **Article 25 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

### **CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

### **Article 26 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

### **Article 27 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

### **Article 28 :**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

### **Article 25:**

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

### **CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION**

### **Article 26:**

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

### **Article 27 :**

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

### **Article 28:**

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**Ingingo ya 29 :**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 30 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 03/07/2008

Umuyobozi mukuru

**NGENDANUMWE Augustin**  
(sé)

Umuyobozi wungirije

**RUTAYISIRE Augustin** (sé)

**Article 29 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 30 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 03/07/2008

Président

**NGENDANUMWE Augustin**  
(sé)

V/ président

**RUTAYISIRE Augustin** (sé)

**Article 29 :**

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

**Article 30 :**

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 03/07/2008

Chairman

**NGENDANUMWE Augustin**  
(sé)

V/chairman

**RUTAYISIRE Augustin** (sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA MBERE Y'UMURYANGO 'ABADAHIGWA BLIND VETERANS'**

---

Inama yateranye kuwa 24/04/2006, igizwe n'abatabona basezerewe mu ngabo iteranira mu kigo cy'abatabona i Masaka. Ibyari ku murongo w'ibygwa ni ibi bikurikira:

1. Kwemeza izina ry'umuryango
  2. Kwemeza amategeko no kuyashyiraho umukono
  3. Kwemeza icyo uzakora
  4. Gutora ubuyobozi
  5. ibintu n'ibindi
- Mu ngingo ya mbere k'umurongo w'ibygwa hemejwe ko umuryango witwa '**ABADAHIGWA BLIND VETERANS' (A.B.V.)**
  - Mubyerekeye amategeko, inama rusange imaze kubisuzuma yemeje amategeko rusange n'ay'umwihariko.
  - Kubeyerekeye ibyo uzakora, hemejwe ko ari:
    - Guteza imbere imikino n'imyidagaduro y'abatabona mu Rwanda
    - Guteza imbere abanyamuryango bawugize
    - Guharanira ubumwe n'ubwiyunge
    - Kurwanya SIDA.
  - Mungingo ya kane yerekeye ishyirwaho n'itorwa ry'ubuyobozi, hatowe inama y'ubutegetsi igizwe n'aba bakurikira:
    - Perezida **NGENDANUMWE Augustin**
    - V/perezida **RUTAYISIRE Augustin**
    - Umunyamabanga Mukuru: **GASHAGAZA Augustin**
    - Umubitsi: **RUHIGANA Jean Damascène**

Hatowe abajyanama babiri aribo: **KARANGWA Juvenal** na **SHIRUMUTETO Innocent**.

- Ibindi: Inama rusange yemeje ko ubugenzuzi buzajya bukorwa n'umugenzuzi wigenga.

**Bikorewe i Masaka kuwa 24/04/2006**

**Perezida w'umuryango: NGENDANUMWE Augustin (sé)**

**Umunyamabanga Mukuru: GASHAGAZA Augustin (sé)**

**DECLARATION DE REPRESENTANTS LEGAUX**

Nous soussignés, **NGENDANUMWE Augustin** et **RUTAYISIRE Augustin**, déclarons avoir été élus, successivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant par l'Assemblée Générale constituante du 24/04/2006 portant création de l'association sans but lucratif dénommée "**ABADAHIGWA BLIND VETERANS**".

Kigali le 24/04/2006

Représentant Légal : **NGENDANUMWE Augustin (sé)**

Représentant Légal Suppléant : **RUTAYISIRE Augustin (sé)**

**AMAZINA Y'ABAGIZE ISHYIRAHAMWE**

| <b>N°</b> | <b>Amazina</b>          | <b>Aho Abarizwa</b> | <b>TEL &amp; e-mail</b> | <b>Icyo Akora mu Muryango</b> | <b>Umukono</b> |
|-----------|-------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------|
| 1.        | NGENDANUMWE Augustin    | Kigali              | 08404336                | President                     | (sé)           |
| 2.        | RUTAYISIRE Augustin     | Kigali              | 08443577                | V/président                   | (sé)           |
| 3.        | GASHAGAZA Augustin      | Kigali              | 08413726                | Secrétaire Général            | (sé)           |
| 4.        | RUHIGANA Jean Damascène | Kigali              | 08557604                | Tresorier                     | (sé)           |
| 5.        | KARANGWA Juvenal        | Kigali              | 08341146                | Conseiller                    | (sé)           |
| 6.        | SHIRUMUTETO Innocent    | NORD                | 03296470                | Conseiller                    | (sé)           |
| 7.        | HABIMANA Jean Paul      | SUD                 | 03331092                | Membre                        | (sé)           |
| 8.        | NGENDAHAYO André        | EST                 | 03463300                | Membre                        | (sé)           |

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 162/11 RYO KU WA 16/10/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>   | <b>MINISTERIAL ORDER N° 162/11 OF 16/10/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>                             | <b>ARRETE MINISTERIEL N° 162/11 DU 16/10/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>                         |
| <b><u>ISHAKIRO</u></b>  | <b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>  | <b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>  |
| <b><u>Ingingo ya mbere</u> Abavugizi b'Umuryango</b>  | <b><u>Article One:</u> The Legal Representatives</b>   | <b><u>Article premier :</u> Les Représentantes Légales</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>   | <b><u>Article 2:</u> Repealing of inconsistent provisions</b>  | <b><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangiriye gukurikizwa</b>   | <b><u>Article 3:</u> Commencement</b>  | <b><u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur</b>   |
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 162/11 RYO KU WA 16/10/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>   | <b>MINISTERIAL ORDER N° 162/11 OF 16/10/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>                             | <b>ARRETE MINISTERIEL N° 162/11 DU 16/10/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA » (SPOR)</b>                         |
| <b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,</b>  | <b>The Minister of Justice/ Attorney General,</b>  | <b>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,</b>  |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;                       | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;   | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;   |
| Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;                              | Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles, 8, 9, 10 and 20;  | Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;   |
| Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ; | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; | Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ; |
| Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 71/11 ryo kuwa   | Revised Ministerial Order n° n° 71/11 of 06/05/2008,   | Revu l'Arrêté Ministériel n° 71/11 du 06/05/2008 portant  |

*O.G.n°22 bis of 15/11/2008*

|  |   |  |
|--|---|--|
| 06/05/2008 ryemeza Abavugizi b'Umuryango « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; | approving the Deputy Legal Representatives of the Association « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR), especially in Article One; | agrément des Représentantes Légales Suppléantes de l'Association « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR), spécialement en son article premier; |
| Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 26/06/2008;        | Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) on 26/06/2008;         | Sur requête de la Représentante Légale de l'Association « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) reçue le 26/06/2008;                           |

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere** Abavugizi b'umuryango

**Article One: The Legal Representatives**

**Article premier : Les représentants légaux**

|   |   |  |
|---|---|--|
| Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) ni Soeur KANTARAMA Agathe, Umunyarwandakazi, uba i Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba. | Sister KANTARAMA Agathe, of Rwandan Nationality, residing in Mururu, Rusizi District, Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR). | Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association « <b>SŒURS PENITENTES D'OPBRAKEL AU RWANDA</b> » (SPOR) Soeur KANTARAMA Agathe, de nationalité rwandaise, résidant à Mururu, District de Rusizi, Province de l'Ouest. |
| Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa Mbere w'uwo muryango ni Soeur KANZAYIRE Donata, umunyarwandakazi uba i Mururu, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.                                    | Sister KANZAYIRE Donata, of Rwandan Nationality, residing in Mururu, Rusizi District, Western Province, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.                       | Est agréée en qualité de Première Représentante Légale Suppléante de la même association, Soeur KANZAYIRE Donata, de nationalité rwandaise, résidant à Mururu, District de Rusizi, Province de l'Ouest.                              |
| Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa Kabiri w'uwo muryango ni Soeur VUGANEZA Suzanne, umunyarwandakazi uba i Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba.                               | Sister VUGANEZA Suzanne, of Rwandan Nationality, residing in Kagano, Nyamasheke District, Western Province, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.                  | Est agréée en qualité de Deuxième Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur VUGANEZA Suzanne, de nationalité rwandaise, résidant à Kagano, District de Nyamasheke, Province de l'Ouest.                           |
| Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa Gatatu w'uwo muryango ni Soeur MUKAKAGENZA Agathe, umunyarwandakazi uba i Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.                               | Sister MUKAKAGENZA Agathe of Rwandan Nationality, residing in Rwimbogo, Rusizi District, Western Province, is hereby authorised to be the Third Deputy Legal Representative of the same Association.                    | Est agréée en qualité de Troisième Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur MUKAKAGENZA Agathe, de nationalité rwandaise, résidant à Rwimbogo, District de Rusizi, Province de l'Ouest.                          |
| Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kane w'uwo muryango ni Soeur KANKINDI Christine,  | Sister KANKINDI Christine of Rwandan Nationality, residing in Shyorongi, Rulindo District, North Province,  | Est agréée en qualité de Quatrième Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur KANKINDI   |

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

umunyarwandakazi uba i Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru.

is hereby authorised to be the Fourth Deputy Legal Representative of the same Association.

Christine, de nationalité rwandaise, résidant à Shyorongi, District de Rulindo, Province du North.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 2: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyeho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangiriye gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangiriye gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/10/2008

Kiga, on 16/10/2008

Kigali, le 16/10/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intuma ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**BUREAU INTERNATIONAL D'IMPORT & EXPORT S.A.R.L.**

**« B I E X » S.A.R.L.**

**S T A T U T S**

Les soussignés :

- **MUSABYEMARIYA Béatrice**, carte d'identité n° 01426 délivrée le 31.1.2002 par le District de GIKONDO de nationalité rwandaise, demeurant à KIGALI B.P. 1213 KIGALI.
- **MURERA Aphrodis**, carte d'identité n° 06647 délivrée le 20/4/2001 par le District de NYAMASHEKE de nationalité rwandaise, demeurant à KIGALI, B.P. 1213 KIGALI.

Déclarent constituer une Société à Responsabilité limitée dont les Statuts sont arrêtés comme suit :

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION – SIEGE – OBJET – DUREE.**

**Article premier :**

Il est constitué une Société à responsabilité limitée dénommée « **Bureau International d'Import & Export, « BIE X » SARL** en sigle. Elle est régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents Statuts.

**Article 2 :**

Le siège de la Société est établi à KIGALI. Toutefois, il peut être transféré en toute autre localité du Territoire rwandais sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

La Société a pour objet d'importer des produits alimentaires et pétroliers, des matériaux de construction, habillements, produits de luxe et cosmétiques, boissons alcoolisées et non alcoolisées, liqueurs et vins, cigarettes et articles de traite, pièces de rechange pour véhicules et machines, véhicules neufs et d'occasion, exportation des produits minéraux, du règne animal et végétal, articles agricoles et divers.

Elle peut également s'intéresser, par voie d'apport ou de fusion, de souscription, d'intervention financière ou de toute autre manière, dans toute autre entreprise ayant un objet similaire ou connexe de nature à favoriser son objet social.

**Article 4 :**

La durée de la Société est fixée à 30 ans à dater de son immatriculation au Registre de Commerce. Elle peut être prolongée successivement ou dissoute anticipativement par décision de l'Assemblée Générale des associés statuant en Assemblée Générale Extraordinaire.

**CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL – PARTS SOCIALES  
RESPONSABILITE.**

**Article 5 :**

Le capital social est fixé à CINQ MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (**5.000.000 FRWS**) ; il est représenté par Cinq cents parts (500 parts) d'une valeur de Dix Mille francs rwandais (**10.000 FRWS**) chacune.

Les parts sociales sont réparties comme suit :

- **MUSABYEMARIYA Béatrice** : Quatre cent soixante (460) parts, soit **4.600.000 FRWS** ;
- **MURERA Aphrodis** : Quarante (40) parts, soit **400.000 FRWS**.

Le capital social est souscrit et entièrement libéré. Les frais de constitution de la société s'élèvent à deux cent cinquante mille francs rwandais (**250.000 FRWS**).

**Article 6 :**

Le capital social peut être augmenté ou réduit sur décision de l'Assemblée Générale des Associés.

**Article 7 :**

Les parts sociales sont nominatives, incessibles et indivisibles. Elles peuvent être transmises pour cause de décès d'un associé aux descendants en ligne directe de l'associé décédé. L'associé, l'héritier ou légataire de l'un des associés ainsi que les créanciers d'un associé ne peuvent apposer les scellés sur les biens de la société ni en requérir l'inventaire.

**Article 8 :**

L'adhésion aux présents statuts et l'admission d'un nouvel associé sont soumises à l'Assemblée Générale décidant à la majorité simple des voix, chaque part sociale donnant droit à une voix.

L'admission de nouveaux associés est liée, soit à l'augmentation du capital, soit à la réduction des parts des anciens associés. Le nouvel associé est solidaire avec les anciens sur les dettes antérieures à son admission.

**CHAPITRE III : ASSEMBLEE GENERALE – GESTION DE LA SOCIETE**

**Article 9 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de délibération et de décision et a le pouvoir de :

- Modifier les Statuts ;
- Décider de l'affectation des bénéfices nets ;
- Décider de l'adhésion ou de la fusion avec une autre société ;
- Admettre de nouveaux associés ;
- Nommer le Directeur Général de la Société ou le démettre.

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale ordinaire se tient deux fois par an. Une fois au mois de février et une autre fois au mois d'Août sur convocation du Directeur Général.

**Article 11 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit chaque fois que l'intérêt de la société l'exige, sur convocation du Directeur Général ou à la demande d'un associé.

Les décisions sont prises à la majorité des  $\frac{3}{4}$  des voix qui participent au vote.

**CHAPITRE IV : ADMINISTRATION DE LA SOCIETE**

**Article 12 :**

La gestion journalière est confiée à un Directeur Général pour un mandat de deux ans renouvelables. Le premier mandat est confié à Monsieur **KALINDA Callixte**. Le contrôle de la société appartient à tout associé.

**Article 13 :**

Le Directeur Général est investi des pouvoirs les plus étendus dans l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINANCIERES**

**Article 14 :**

L'exercice social commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice commence le jour de l'inscription au Registre de Commerce pour se terminer le 31 décembre suivant. Le Directeur Général établit à la fin de chaque année sociale un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et les dettes de la société ; un compte de profits et pertes, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société. La situation financière comptable est portée à la connaissance des associés au plus tard le 15 janvier de chaque année.

**Article 15 :**

L'excédant favorable du bilan, réduction faite de toutes les charges et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net. De ce dernier, seront prélevées une réserve légale à dix (10) pour cent, et une réserve fiscale de dix (10) pour cent. Le prélèvement de la réserve légale cesse lorsque le fonds atteint dix (10) pour cent

du capital social. La réserve fiscale est reportée jusqu'à la prochaine vérification. Après vérification, les fonds non utilisés sont distribués entre les associés après avis de l'Assemblée Générale qui peut en décider autrement.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale des associés décide de l'affectation du solde de bénéfice net.

**CHAPITRE VI : DISSOLUTION – LIQUIDATION**

**Article 17 :**

La société peut être dissoute volontairement ou par obligation légale par décision de l'Assemblée Générale des associés statuant en Assemblée Générale extraordinaire. En cas de dissolution de la société, l'Assemblée désigne un liquidateur et fixe ses pouvoirs et émoluments.

**Article 18 :**

Après apurement du passif, les associés se partagent le bénéfice de la liquidation suivant le nombre de leurs parts respectives. Les pertes éventuelles seront supportées entre les associés dans les mêmes proportions.

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES**

**Article 19 :**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les parties déclarent se référer à la loi en vigueur au Rwanda.

**Article 20 :**

Tout litige ou contestation pouvant résulter des présents statuts sera préalablement soumis à un arrangement à l'amiable ; à défaut d'un tel arrangement, il sera fait recours aux Tribunaux compétents en la matière.

Fait à Kigali, le 22/05/2002

**Les ASSOCIES :**

**MUSABYEMARIYA Béatrice**  
(sé)

**MURERA Aphrodis**  
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT DEUX MILLE SEPT CENT VINGT DEUX  
VOLUME CDXLIX.**

L'an deux mille deux, le vingt deuxième jour du mois de mai. Nous, NDIBWAMI Iain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. MUSABYEMARIYA Béatrice, résidant à Kigali
2. MURERA Aphrodis, résidant à Kigali

En présence de KALINDA Callixte et de RUGANINTWALI Fulgence, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS :**

1. MUSABYEMARIYA Béatrice  
(sé)

2. MURERA Aphrodis  
(sé)

**LES TEMOINS :**

1. KALINDA Callixte  
(sé)

2. RUGANINTWALI Fulgence  
(sé)

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

- **DROITS PERCUS :** Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 22722 Volume CDXLIX, dont le Coût Deux Mille Cinq Cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 436353/D du 20 mai deux mille deux, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

- **FRAIS D'EXPEDITION :** POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE BUREAU INTERNATIONAL D'IMPORT & EXPORT "BIEX " S.A.R.L., TENUE A KIGALI LE 27/12/2005**

L'an deux mille cinq, le vingt septième jour du mois de décembre, s'est tenue au siège social de la société l'Assemblée générale Extraordinaire des associés.

Etaient présents :

1. Madame MUSABYEMARIYA Béatrice
2. Monsieur MURERA Aphrodis

Participaient également à la réunion :

1. Monsieur KABERUKA Aloys
2. Monsieur KALINDA Callixte

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

1. Augmentation du capital social
2. Admission de nouveaux associés
3. Modification des statuts
4. Nomination des Commissaires aux comptes.

Après échange d'idées et délibérations, l'Assemblée générale a pris les résolutions suivantes :

**PREMIERE RESOLUTION**

L'Assemblée Générale décide d'augmenter le capital social qui passe de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frws) à vingt millions de francs rwandais (20.000.000) répartis en 1.000 parts sociales de 20.000 Frws rwandais chacune.

**DEUXIEME RESOLUTION**

L'Assemblée Générale accepte l'entrée dans la société de deux nouveaux associés, à savoir : Monsieur KABERUKA Aloys et Monsieur KALINDA Callixte.

**TROISIEME RESOLUTION**

Les articles 5 et 12 des statuts de la société sont modifiés comme suit :

**Article 5 :**

Le capital social est fixé à la somme de vingt millions de francs rwandais (20.000.000Frws), répartis en 1.000 parts sociales de 20.000 Frws chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur KABERUKA Aloys, 650 parts sociales, soit 13.000.000 Frws
2. Madame MUSABYEMARIYA Béatrice, 250 parts sociales, soit 5.000.000 Frws
3. Monsieur MURERA Aphrodis, 50 parts sociales, soit 1.000.000 Frws
4. Monsieur KALINDA Callixte, 50 parts sociales, soit 1.000.000 Frws

**Article 12 :**

La gestion journalière de la société est confiée à un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Monsieur KABERUKA Aloys est nommé Directeur Général de la société en remplacement de Madame MUSABYEMARIYA Béatrice.

Le contrôle de la société appartient à deux Commissaires aux comptes associés ou non, nommés par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

**QUATRIEME RESOLUTION**

L'Assemblée générale nomme Messieurs KALINDA Callixte et MURERA Aphrodis comme Commissaires aux comptes de la société.

L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencé à 10 heures a été clôturée à 12 heures.

Fait à Kigali, le 27/12/2005

**Les Associés**

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. KABERUKA Aloys<br>(sé)         | 3. MURERA Aphrodis<br>(sé)  |
| 2. MUSABYEMARIYA Béatrice<br>(sé) | 4. KALINDA Callixte<br>(sé) |

**ACTE NOTARIE NUMERO TRENTE MILLE HUIT CENT QUARANTE NEUF,  
VOLUME DCIX.**

L'an deux mille six, le vingt troisième jour du mois de janvier. Nous, MURERWA Christine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Monsieur KABERUKA Aloys, résidant à Kigali
2. Madame MUSABYEMARIYA Béatrice, résidant à Kigali
3. Monsieur MURERA Aphrodis, résidant à Kigali
4. Monsieur KALINDA Callixte, résidant à Kigali

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

En présence de NTABWOBA François et de MUNYANDAMUTSA Jérémie, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS :**

1. KABERUKA Aloys  
(sé)

3. MURERA Aphrodis  
(sé)

2. MUSABYEMARIYA Béatrice  
(sé)

4. KALINDA Callixte  
(sé)

**LES TEMOINS :**

1. NTABWOBA François  
(sé)

2. MUNYANDAMUTSA Jérémie  
(sé)

**LE NOTAIRE**

MURERWA Christine  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais enregistré par Nous, MURERWA Christine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 30.849, volume DCIX, dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 2021556 du 23/01/2006, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**LE NOTAIRE**

MURERWA Christine  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION :**

-POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE QUATRE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**

MURERWA Christine  
(sé)

**A.S. n° 574**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 30/10/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.2175/08/ le dépôt de : Statuts de la société BIEX SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : 35.000Frw  
suivant quittance n°1312 du 17/09/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**

**ERASTE KABERA**  
(sé)

**BOND GENERAL CONTRACTORS COMPANY LIMITED ( BOGECO ).**

**AMONGST THE UNDERSIGNED**

1. KABAYIZA RUBEGA Isaiah, Domiciled in KICUKIRO District. KIGALI City
2. NTAGANDA Joseph, Domiciled in KICUKIRO District, KIGALI City

The following has been agreed upon

**CHAPTER ONE**

**NAME, HEAD OFFICE, OBJECTS, DURATION OF THE COMPANY**

**Article One:**

A limited liability company to be known as BOND GENERAL CONTRACTORS COMPANY LIMITED is hereby established. It shall be governed by the laws in force in Rwanda and these articles of association.

**Article 2:**

The Head office of the company shall be situated in Kigali the Capital City of the Republic of Rwanda. It can have branches else where in the country and other parts of the world if the general meeting so decides.

**Article3:**

**THE COMPANY HAS THE FOLLOWING OBJECTS**

The objects for which the company is established) is.

To engage in the construction of roads, Dams, Plumbing construction of house, water channels, swamp reclamation and drainage construct canals, water tanks and engage in building all kinds of structures and civil engineering works.

Deal in manufacturing and supply of all kinds of building materials. Do any other activity or engage in any other business so long as it does contravene the laws of Rwanda.

**Article 4:**

The duration of the company is not determined. The company will start operating from the date it will be registered in the commercial register.

**CHAPTER 2**

**THE CAPITAL OF THE COMPANY**

**Article 5:**

The total capital of the company is 10.000.000Frw TEN MILLION RWANDESES FRANCS DIVIDED INTO TEN THOUSAND SHARES of one thousand Rwandese francs each (1000Rfw each) with the power of the company to increase or reduce the said capital with or without any preference, priority or any conditions, or restriction and so that unless the conditions of issue of shares whether declared to be preferences or otherwise shall be subject to the power here in contained.

The Persons, whose names and descriptions are hereunto subscribed and formed into a company.

It is based on their will and that each agrees to take the number of shares in the capital set opposite their respective names.

The share capital has been guaranteed and contributed in the following manner:

1. **KABAYIZA RUBEGA Isaiah, 5000shares** equivalent to **Frw 5.000.000** (Five Million) Rwandese Francs.
2. **NTAGANDA Joseph 5000** shares equivalent to **Frw 5.000.000** ( Five Million) Rwandese Francs.

**Article 6:**

A register for the shareholders shall be kept at the Head Office of the company and includes the following.

1. A description of shares owned by each shareholder
2. Shareholders
3. The contributed capital
4. The issuance of shares showing the signature of the issuer and that of receiver of the share or the Director General signature of that of his/her representative.
5. The issuance of shares as a result of the death of distribution of the share(s) amongst survivors including date, signature of the Director General and those of the new shareholders or the signature of their representatives.

**Article 7:**

Each shareholder's liability does not exceed the amount contributed by him to the company.

Each share gives equal rights in the management of the company and in sharing of profits and outcomes from liquidation.

**Article 8:**

The share in the company can be given to one the shareholders in the following manner. Concerning issuance of shares or inheritance of the deceased's shares the owner has to first obtain permission from his/her fellow shareholders. The issuance or inheritance is done, and to be signed by the issuer and the successor of shares obtains value the company and its members starting on the date on which they were written in the company register.

**Article 9:**

When one of the company members dies, his/her relatives mentioned in the will continue with the company, failure of which, his successors nominate the one to inherit deceased's shares in the company. In accordance with these article of association, failing which the successors also have to obtain permission as stipulated in article 8 of these articles of association, failing which the deceased's shares are bought by the company.

**Article 10:**

Any party to this agreement proposing to transfer any share shall give a six months notice in writing to the other parties, or get other party to buy his shares. The transfer notice shall specify the number of shares the transfer or proposes to transfer. The initial parties to this agreement shall have priority over any other party to purchase such shares.

**Article 11:**

Each shareholder has to obtain a share certificate issued by the management of the company as proof of share contribution.

**CHAPTER 3  
ADMINISTRATION, CONTROL AND MANAGEMENT.**

**Article 12:**

The Administration of the company will be run by the Director General, upon the basis of mutual understanding.

**Article 13:**

The first Director General of the Company shall be KABAYIZA RUBEGA Isaiah. He shall be responsible for the day to day running of the company (management).

**Article 14:**

The Director General of the company shall be removed from office upon the decision of the general meeting. The decision shall be reached by the majority of vote of shareholders who have more the  $\frac{3}{4}$  of the share capital.

When the Director General is removed from office a genuine reason, he/she can sue for damages.

**Article 15:**

The Director General of the company is charged with the duty to do all that is possible to see to it that the objects of the company are realized.

**Article 16:**

Each shareholder has the duty to control assets. Each of them has the right to visit the documents of the company; he/she can also control the company assets. Each of them has the right to visit the documents of the company, he/she can also control the auditing and other documents of the company, he/she finds necessary to.

**CHAPTER 4 GENERAL MEETING**

**Article 17:**

The General meeting convenes once each year in the month of December, and takes place at the head office of the company on invitation by the Director General. An Extra Ordinary meeting convenes any time where necessary.

**Article 18:**

Decisions in the General Meeting are taken on the basis of consensus where there is lack of such consensus; the decision of the majority shareholders prevails: In case of amending the memorandum and articles of association; the company members or their representatives who have at least  $\frac{3}{4}$  of the shares of the company for such a decision to be validly taken.

**Article 19:**

Nothing must be amended in the memorandum and articles of association in the absence of the majority shareholder. In case of changing objectives of the company or the nationality, there must be consensus of the members or a decision backed by members who hold  $\frac{4}{5}$  of the shares in the company.

**Article 20:**

The General Meeting convenes in the month of December and verifies the report of the Director General of the company and on the profits to be used in smooth of business.

**CHAPTER 5**

**AUDIT, ASSETS, DETERMINING PROFITS, COMMERCIAL YEAR:**

**Article 21:**

Each commercial year starts on the first January and ends on the last day of December of each year. The first commercial year starts on the day when the company is registered, in the commercial register, and ends on 31 December of the same year.

**Article 22:**

At the end of each year, the Director General makes a general declaration of assets of the company, the profits and losses made in that year. This work of control of the Director General is always done after six months.

The Director General makes the balance sheet of capital which he/she presents before the general meeting. That report clearly shows the situation of the assets, profits and losses.

**Article 23:**

After determining the assets, profits and losses by the company materials, they are sent to court of high instance of Nyarugenge, to be published in official Gazette of Republic of Rwanda.

**CHAPTER 6**

**DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE COMPANY.**

**Article 25:**

When the capital decreases to  $\frac{1}{2}$  of it, the Director General must consult the general assembly members, about its dissolution. In dissolving the company, its members convened in the general meeting, appoint the curators who decide their payments and the way of distribution of the capital of the company.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

The cost of liquidation is covered by the company. The curators can be allowed to transfer the money paid to or paid by the dissolved company to another company or other entrepreneurs.

**Article 26:**

After payment of the debts of the company and the cost for liquidation, minus the transfer of shares, the remaining capital is distributed amongst the company member in the manner hereunder prescribed:

- It is the shares of the share capital that are paid first, in the order of the money that was paid first.
- The remaining is distributed in the same way and in consideration of the contribution money. The shares of all the company members are equal, there are no inequalities.

**CHAPTER 7 FINAL PROVISIONS**

**Article 27:**

In case there are no necessary provisions provided for in this memorandum of association, the company members have agreed invoke the laws governing the companies in Rwanda.

**Article 28:**

Any conflict or misunderstandings amongst the company members shall be dealt with by the general meeting before it is taken to the courts of law. When the General meeting fails to solve that problem, it shall be taken to an arbitration, which shall be made of an arbitrator appointed by both the one against the company and the company itself.

**Article 29:**

The shareholders of the company declare that the company's incorporation charges are 300.000Rwf

**Done in Kigali this 28<sup>th</sup> Day of December 2007.**

**KABAYIZA RUBEGA Isaiah**  
(sé)

**NTAGANDA Joseph**  
(sé)

**ACTE NOTATIE NUMERO 2974 VOLUME LXVIII/DK**

L'an deux mille sept, le trente unième jour du mois de décembre, Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résident en District de KICUKIRO, Ville de KIGALI, Certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci- avant nous a été présenté par:

- 1. KABAYIZA RUBEGA Isaiah, résidant à Kigali**
- 2. NTAGANDA Joseph, résidant à Kigali.**

En présence de TWAGIRA Eugène résidant à Kigali et ABIMANA RWANDENZI Eugène, résidant à Kigali, témoins instruments à ce requis et réunissant les condition exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparant et aux témoins, les comparants ont déclare devant Nous et en présence desdits té que l'acte tel qu'il es rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KICUKIRO.

**LES COMPARANTS**

**1. KABAYIZA RUBEGA Isaiah**  
(sé)

**2. NTAGANDA Joseph**  
(sé)

**LES TEMOINS**

**1. TWAGIRA Eugène**  
(sé)

**2. ABMANA RWANDENZI Eugène**  
(sé)

**LE NOTAIRE**

**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

DROITS PERÇUS : Frais d'acte deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 2974, volume LXVIII/DK cant e coût èt de deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance N0 205689 du 27/12/2007 délivré par le Receveur du District.

**LE NOTAIRE**  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT EST DE CINQ MILLE SIX CENT RFANCS RWANDAIS PERCUS POUR UN EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

**A.S. n° 42957**

Reçu en depot au greffe du Tribunal de Première Instance de Kigali, le 02/01/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° R.C.A. 003/08/KG, le dépôt de : Statuts de la société BOGECO Ltd.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
  - Amende pour dépôt tardif : - Frw
- suivant quittance n°2988114 du 31/12/2007

**LE GREFFIER-COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL  
DE PREMIERE INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles**  
(sé)

**BRALIRWA S.A.**

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DU 03 JUIN 2008**

L'an deux mille et huit, le 3<sup>ème</sup> jour du mois de juin s'est réunie au Siège de la BRALIRWA S.A. à KICUKIRO - KIGALI, l'Assemblée Générale Ordinaire des actionnaires de la BRALIRWA S.A., au capital de trois cent quatre vingt cinq millions sept cent treize mille sept cent cinquante francs rwandais, inscrite au Registre de Commerce sous le N° RC G 001/76.

Sont présents ou représentés les actionnaires dont les noms et le nombre des actions sont ci-après :

1. La Société **HEINEKEN INTERNATIONAL B.V.**, propriétaire de **36.000** actions, représentée par **Mr Thomas Arie De MAN**,
2. La Société **BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.**, propriétaire de **35.995** actions, représentée par **Mme Dorothea PLANTENGA**,
3. **L'ETAT RWANDAIS**, propriétaire de **30.857** actions, représenté par **Mr John RWANGOMBWA**,
4. **Monsieur Pierantonio COSTA**, propriétaire de **1** action,
5. **Monsieur Gerrit STOLK**, propriétaire de **1** action,
6. **Madame Dorothea PLANTENGA**, propriétaire de **1** action.

La Séance est ouverte à 13H05 sous la présidence de **Mr John RWANGOMBWA**.

L'Assemblée désigne comme Secrétaire: **Mr François HABİYAKARE**.

L'Assemblée choisit comme Scrutateurs: **Mr Pierantonio COSTA et Mr Gerrit STOLK**.

Le Président expose que :

1. La présente Assemblée a été convoquée par lettres contenant l'ordre du jour.
2. L'ordre du jour se rapporte aux points suivants :
  - Examen et approbation des rapports du Conseil d'Administration et des Commissaires aux Comptes ;
  - Approbation du Bilan et du Compte des profits et pertes arrêtés au 31.12.2007 ;
  - Décharge aux Administrateurs et aux Commissaires aux Comptes;
  - Nominations statutaires ;
  - Divers.
3. Le nombre des actions représentées est de **102.855**, le quorum est atteint.
4. Pour être admises, les résolutions doivent réunir le quorum légal, chaque action donnant droit à une voix.

Tous les faits exposés par le Président étant reconnus exacts par l'Assemblée, celle-ci se reconnaît valablement constituée et apte à délibérer sur l'objet porté à l'ordre du jour.

Après délibérations, l'Assemblée prend les résolutions suivantes :

**Première résolution**

L'Assemblée Générale des Actionnaires approuve à l'unanimité les rapports du Conseil d'Administration et des Commissaires aux Comptes sur l'exercice 2007.

**Deuxième résolution**

L'Assemblée Générale approuve le Bilan et le Compte des Profits et Pertes arrêtés au 31.12.2007 et prend acte que le résultat net est un bénéfice de FRW 2.990.045.674.

L'Assemblée Générale décide d'affecter 70% du résultat à la distribution des dividendes et 30% du même résultat au report à nouveau.

**Troisième résolution**

L'Assemblée Générale donne décharge au Conseil d'Administration et aux Commissaires aux Comptes pour l'exercice 2007.

**Quatrième résolution**

L'Assemblée Générale nomme **Madame Chantal MUBARURE** ainsi que **Messieurs John RWANGOMBWA** et **Georges GAKUBA** comme Administrateurs représentant l'actionnaire Etat Rwandais et **Messieurs Thomas Arie de MAN, Jean Paul van HOLLEBEKE, Pierantonio COSTA, John NYOMBAYIRE, Lazare NZORUBARA** et **Gerrit STOLK** comme Administrateurs représentant l'actionnaire HEINEKEN INTERNATIONAL B.V. Leurs mandats expireront à l'Assemblée Générale statuant sur les comptes de l'exercice 2010.

L'Assemblée Générale nomme **Madame KANTENGWA Angélique** et **KPMG Belgique Réviseurs d'Entreprises** comme Commissaires aux comptes. Leurs mandats expireront à l'Assemblée Générale statuant sur les Comptes de l'exercice 2010.

L'ordre du jour étant terminé, le Président a clos les travaux de l'Assemblée Générale Ordinaire à 13H15 après lecture du présent procès-verbal.

Kigali, le 03 juin 2008

**Le Président**  
John RWANGOMBWA  
(sé)

**Le Secrétaire**  
François HABİYAKARE  
(sé)

**Les Scrutateurs**

Pierantonio COSTA  
(sé)

Gerrit STOLK  
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO TROIS MILLE NEUF CENT QUARANTE HUIT VOLUME LXXXVII/DK**

L'an 2008, le 3<sup>ème</sup> jour du mois de juin, Nous **RUZINDANA Landrine** Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. La Société **HEINEKEN INTERNATIONAL B.V.**, propriétaire de **36.000** actions, représentée par **Mr Thomas Arie De MAN**,
2. La Société **BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.**, propriétaire de 35.995 actions, représentée par **Mme Dorothea PLANTENGA**,
3. **L'ETAT RWANDAIS**, propriétaire de 30.857 actions, représenté par **John RWANGOMBWA**,
4. **Monsieur Pierantonio COSTA**, propriétaire de 1 action,
5. **Monsieur Gerrit STOLK**, propriétaire de 1 action,
6. **Madame Dorothea PLANTENGA**, propriétaire de 1 action.

En présence de **Eugène TWAHIRWA** et de **Gérard BAYINGANA** témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

**O.G.n°22 bis of 15/11/2008**

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

**Les comparants :**

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. HEINEKEN INTERNATIONAL B.V.<br>(sé)         | 4. Monsieur Pierantonio COSTA<br>(sé) |
| 2. BELEGGINSMAATSCHAPIJ « LIMBA » B.V.<br>(sé) | 5. Monsieur Gerrit STOLK<br>(sé)      |
| 3. L'ETAT RWANDAIS<br>(sé)                     | 6. Madame Dorothea PLANTENGA<br>(sé)  |

**Les témoins**

Eugène TWAHIRWA  
(sé)

Gérard BAYINGANA  
(sé)

**LE NOTAIRE**  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)  
**Droits perçus**

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais

Enregistrés par Nous, **RUZINDANA Landrine**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, sous le numéro **3948** Volume **LXXXVII/DK** dont le coût est de **deux mille cinq cents francs rwandais** perçus suivant quittance n° **27487** du **2/6/08** délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

**LE NOTAIRE**  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT **QUATRE MILLE FRANCS RWANDAIS PERCUS** POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le 03/06/2008

**LE NOTAIRE**  
**RUZINDANA Landrine**  
(sé)

**A.S. n° 162**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 3/07/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCG.001/76/ le dépôt de : P.V. de l'AGO.de BRALIRWA S.A. du 03/06/2008.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : -Frw  
suivant quittance n°3230063 du 02/07/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**ERASTE KABERA**  
(sé)

**EYE CARE OPTICAL S.A.R.L**

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION**

**The undersigned:**

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH, Indian nationality holding Indian passport no: A 6208178, issued on 8<sup>th</sup> September 1998 in Cochin, India and expiring on 7<sup>th</sup> September 2008.

2. MATHEWKUTTY TOM, Indian nationality holding Indian passport no. B 5565601, issued on 12<sup>th</sup> July 2001 in Cochin, India and expiring on 11<sup>th</sup> July 2011,

Do hereby agree on the following

CHAPTER ONE constitution:

**NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE, DURATION.**

**Article One:**

A limited liability Company to be known as EYE CARE OPTICAL S.A.R.L is hereby established. It shall be governed by the laws of the Republic of Rwanda and the Articles of Association of the company.

**Article 2:**

The objects for which the company is established are:

1. To do eye checking, consulting, and trading in lens and frames.
2. To establish or otherwise acquire and carry on the business as manufacturers, importers, distributors, exporters, wholesalers and general dealers in all kinds of goods.
3. To deal in any other legally acceptable business in Rwanda as shareholders shall from time to time deem necessary;
4. To carry on the business of transporters, either by water, air, road, tour operators, clearing and forwarding agents.
5. To carry on the business of haulage and transport contractors, minibus proprietors, clearing and forwarding agents and any other business, which may conveniently be carried on connection therewith.
6. To subscribe, take purchase or otherwise acquire and hold shares or other interests in or securities in any other company having objects altogether or in part similar to those of this company or carrying on any business capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the company.
7. To act as agents or brokers and as trustees for any person, firm or company and to undertake and perform sub-contracts and also to act in any of the business of the company through or by means of agents, brokers, sub contractors or otherwise.
8. To carry on the business of dealers and fitters of wireless and electrical goods of all description and carry on any business which may be conveniently carried on in connection therewith.
9. To deal in all kinds of machinery, implements, appliances, apparatus, lubricants, solution enamels and all other things capable of being used therewith.
10. To do all other things as may be deemed incidental or conducive to the attainment of the above objects or any of them.
11. To establish branches and agencies in Rwanda and elsewhere in any part of the world and to regulate and discontinue the same and all other business profitable to the company.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

12. To acquire and deal with the following :-

- a) The business property and liabilities of any company, firm or person carrying on any business within the objects of this company.
- b) Lands , buildings, easements or other interests in immovable property
- c) Plant , machinery, personal property and effects.
- d) Shares or stock or securities in or of any company or undertaking ,the acquisition of which may promote or advance the interests of this company.

To perform or do all or any of the following operations, act or things: -

1. To pay all costs, charges, and expenses of the promotion and establishment of the company.
2. To sell, let, dispose of or grant rights over all or any property of the company.
3. To draw, accept and negotiate bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments.
4. To borrow money or receive money on deposits either without security or secured by debenture stock, (perpetual or terminable) mortgage or other security charged on the undertaking or on all or any of the assets of the company including uncalled capital.
5. To lend money with or without security to such persons or companies and on such terms as may seem expedient, and in particular to customers and others having dealings with the company and to guarantee the performance of contracts by any such persons or companies
6. To invest and deal with the moneys of the company in such manner as the directors think fit.
7. To enter into arrangements for joint working in business or for sharing of profits or for amalgamation with any other company, firm or person carries on business within the objects of this company.
8. To enter into arrangements with any governments or authorities, supreme, municipal, local or otherwise that may seem conducive to the company's objects or any of them and to obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions which the company may think it desirable to obtain and to carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions.
9. To promote any company or companies for the purpose of acquiring all or any of the property, rights and liabilities of this company or for any other purposes which may seem directly or indirectly calculated to benefit this company
10. To sell the undertaking and all or any of the property of the company for cash or for stock, shares or securities of any other company or for other considerations.
11. To provide for the welfare of persons employed or formerly employed by the company or any predecessor (in business or in title) of the company and the wives, widows, and families of such persons by grants of money or other aid or otherwise as the company shall think fit.
12. To subscribe to or otherwise aid benevolent, charitable, national or other institutions or objects of a public character or which have any moral or other claims to support or aid by the company by reason of the nature or locality or otherwise.
13. To distribute in specie assets of the company properly distributable amongst the members.
14. To do all or any of the things, here in before authorized, either alone, or in Conjunction with, or as factors, trustees or agents for others or by or through factors, trustees or agents.

**Article 3:**

The head-office of the company in Rwanda shall be situated at Kigali City the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda if the general meeting so decides.

**Article 4:**

The Company may upon a decision by the general meeting, establish branches or subsidiaries in the Republic of Rwanda as well as else where in the world.

**Article 5:**

The registration of the company shall complete upon entering its name in the register of companies. The company shall continue to exist for unknown period of time. It may however be dissolved by the general meeting.

**CHAPTER TWO**

***SHARE CAPITAL – SHARES***

**Article 6:**

The authorized share capital of the company is five million Rwandese Francs (5,000,000 Frw) divided into five thousand (5,000) shares of one Thousand Rwandese francs (1.000 Frw) each.

The shares are fully paid for in the following manner:

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH: Two thousand five hundred (2500) shares worth to 2,500,000 Frw (two million five hundred thousand Rwandese Francs)
2. MATHEWKUTTY TOM : Two thousand five hundred (2500) shares worth to 2,500,000 Frw (two million five hundred thousand Rwandese Francs)

**Article 7:**

The company has the power from time to time to increase or reduce the authorized capital.

**Article 8:**

The liability of the members is limited.

**Article 9:**

In accordance with legal provisions, a register of shareholders shall be kept at the head-office of the company. Any shareholder and any other interested party shall have access to the same without moving it.

**Article 10:**

Any shares may be transferred at any time by a member to any other member or to any child, or other issues, son-in-law, father, mother, brother, sister, husband, wife, nephew, niece or other members and any share of a deceased member may be transferred by his legal representatives to any of the said relations of the deceased member to whom such deceased member may have specifically bequeathed the same, provided always the directors may decline to register any transfer of shares to the transferee of whom they do not approve or may suspend the registration of any transfers upon some terms and conditions as the directors may deem fit.

**Article 11:**

The legal personal representative of a deceased shareholder shall be the only person recognized by the company as having any title to the shares of the deceased member.

**Article 12:**

Shares are indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share shall be suspended until one person is decided upon as the rightful owner of the share.

**Article 13:**

The general meeting may suspend the exercise of the rights pertaining to shares under dispute until only one person is designated as owner of the same shares before the company.

## **CHAPTER THREE**

### **DIRECTORS and MANAGEMENT**

#### **Article 14:**

Until otherwise determined the number of directors shall not be less than two. The following shall be the first directors of the company:

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH
2. MATHEWKUTTY TOM

#### **Article 15:**

Each director shall have power to nominate any person to act as alternate director in his place during his absence from Rwanda or inability to act as such director, and at his discretion to remove such alternate director by notice in writing to the company: and such appointment being made, the alternate director shall be subject in all respects to the terms and conditions existing with reference to the other directors, and each alternate director, while acting in the place of an absent director, shall enjoy all the rights of and exercise and discharge all the duties of the director he represents.

#### **Article 16:**

A Managing director who shall be appointed by the company for three-year term, which may be renewed, shall manage the company. He may also be dismissed by the company before the expiry of the term but only in accordance with the regulations to be laid down by the company.

#### **Article 17:**

- a) Mr. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH is hereby appointed as the first Managing director of the company.
- b) The Manager shall have powers to manage and administer the assets and activities of the company within the limits of the company's objects it shall be within his powers to carry out all those duties which are not expressly reserved for the general meeting either by the law or by these articles of association.

#### **Article 18:**

The auditors shall be appointed and their duties shall be regulated by the general meeting.

## **CHAPTER FOUR**

### ***GENERAL MEETING***

#### **Article 19:**

The fully constituted general meeting shall be representative of the share holder's and all decisions taken there at which are in conformity with the law and the company's articles of association shall be binding on all shareholders.

#### **Article 20:**

The general meeting shall convene once a year at the head-office of the company or at any other place mentioned in the notice of the meeting. Such general meeting shall be called ordinary meeting.

**Article 21:**

An extra-ordinary meeting may be called each time the company deems it necessary. The resolutions shall be taken on the basis of majority vote.

**Article 22:**

(a) Resolutions of the general meeting shall be signed by the chairman and such other members that the company may appoint and shall be kept in the special register to be found at the company's head-office.

(b) A resolution in writing signed by all the members for the time being entitled to receive notice of and to attend and vote at a general meeting shall be as valid and effective as if the same had been passed at a general meeting of the company duly convened and held.

**CHAPTER FIVE**

**BALANCE SHEET-DIVIDENDS**

**Article: 23**

The financial year starts on the 1<sup>st</sup> January and ends on the 31<sup>st</sup> December of that year. The first financial year starts on the day the company is entered into the register of companies and ends on 31<sup>st</sup> December of the same year.

**Article: 24**

The Managing director shall cause proper books of accounts to be kept with respect to:

- (a) All sums of money received and expended by the company and matters in respect of which the receipt and expenditure took place.
- (b) All sales and purchase of goods by the company, and
- (c) The assets and liabilities of company.

**Article 25:**

The Management shall from time to time cause to be prepared and to lay before the company in a general meeting such profit and loss accounts, balance sheets and such other reports that shall be required by the general meeting.

**Article 26:**

- (1) The profits of the company available for dividends and resolved to be distributed shall be applied in the payment of dividends to the members accordingly.
- (2) The company in a general meeting may declare dividends accordingly.
- (3) No dividends shall be payable except out of profits of the company or in excess of the amount recommended by the General meeting.

**Article 27:**

After approval by the General meeting, the balance sheet and profit and loss account shall be sent to the court of first instance at Kigali for publication in the Official Gazette.

**CHAPTER SIX**

**WINDING UP**

**Article 28:**

If the company's share capital shall for any reason be reduced by ½, then the Management shall cause the matter to be tabled before an extra-ordinary general meeting which shall decide on the winding up of the company. If the company shall be wound up, the members shall appoint a liquidator who with the authority of an extra-ordinary resolution shall divide among the members in piece or in kind the whole or any part of the assets of the company.

**Article 29:**

If the company shall be wound up, the assets remaining after payment of debts and the costs of liquidation, will be applied, first, in repaying to the members the amounts paid or credited as paid up on the shares held by them respectively and balance (if any) shall be distributed among the members in proportion to the number of shares held by them respectively.

In winding up, any part of assets of the company including any shares in or securities of other companies may be closed and the company dissolved so that no member shall be compelled to account for any shares where on there is any liability.

**CHAPTER SEVEN**

**Article 30:**

For any matter not taken care of by these Articles of Association, the members shall be bound by the laws governing companies in the Republic of Rwanda.

**Article 31:**

All disputes involving the company shall first be brought to attention of general meeting and when the general meeting fails to resolve the matter; it shall be referred to an arbitrator agreed upon by the parties. When the dispute remains unresolved it shall be taken to the court of first instance of Kigali.

This is done at Kigali on the 19<sup>th</sup> July 2007.

**THE SUBSCRIBERS**

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH
2. MATHEWKUTTY TOM

AUTHENTIC DEED, The number which is THIRTY TWO THOUSAND THREE HUNDRED AND TWO VOLUME DCXL the year two thousand and seven, March 27<sup>th</sup>, We MURERWA Christine, the Rwanda state Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to Us by:

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH resident in Kigali
2. MATHEWKUTTY TOM resident in Kampala

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Were present Mr. HABUMUREMYI VINCENT living in Kigali and DAVIS ALAPPATT JOSE living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements. Having read to the associated members and witnesses the content of the deed, the associated members have declared before Us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members and Us, Authenticated and imprinted of the Seal of the Kigali Notary Office.

**THE ASSOCIATED MEMBER**

1. MANOJ THAIPPARAMPIL SKARIAH (sé)

2. MATHEWKUTTY TOM (sé)

**THE WITNESSES**

Mr. HABUMUREMYI VINCENT  
(sé)

Mr.DAVIS ALAPPATT JOSE  
(sé)

**THE NOTARY**  
UWITONZE Nasira  
(sé)

Derived rights:

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandese Francs

Registered by us, MURERWA Christine, The Rwanda State Notary being and living in KIGALI, under number 32302, Volume DCXL the price of which amounts to Frw Two thousand five hundred Rwandese Francs derived under receipt No. 2595313 as of the 27<sup>th</sup> March 2007 and issued by the Public Accountant of KIGALI.

**THE NOTARY**  
UWITONZE Nasira  
(sé)

The drawing up fees: FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO SIX THOUSAND FOUR HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT. KIGALI, 27<sup>th</sup> DAY OF MARCH TWO THOUSAND AND SEVEN.

**THE NOTARY**  
UWITONZE Nasira  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA**  
**AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT**  
**COMMERCIAL (RCRSA)**  
**B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 130**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 24/06/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.420/07/ KG, le dépôt de : Statuts de la société EYE CARE OPTICAL SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : - Frw  
suivant quittance n°560 du 20/06/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**ERASTE KABERA**  
(sé)

La Société Anonyme

**KAMONYI INVESTMENT GROUP S.A. (KIG S.A.)**

**STATUTS**

**TITRE PREMIER : DENOMINATION - DUREE – SIEGE - OBJET**

**Article 1: Dénomination**

Il est constitué une société anonyme de droit rwandais, sous la dénomination « **KAMONYI INVESTMENT GROUP S.A.**», « **KIG S.A.** » en abrégé. Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble. Elles seront toujours suivies, dans toute correspondance ou annonce publicitaire, de la formule « société anonyme » ou « S.A » en abrégé.

**Article 2 : Durée**

Sous réserve des limitations prévues par la loi, la société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours à compter de son immatriculation au registre de commerce.

**Article 3 : Siège Social**

Le siège social est établi à **GACURABWENGE** Il peut être transféré dans toute autre localité du Rwanda, par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions et les formes prévues pour la modification des statuts de la société.

La société peut, par décision de l'Assemblée Générale extraordinaire, établir au Rwanda ou à l'étranger des succursales, sièges d'exploitation ou agences.

**Article 4 : Objet social**

La Société a pour objet l'exploitation des activités commerciales de nature à accroître les investissements et générer les profits pour le compte des actionnaires au Rwanda et à l'étranger dans les secteurs agricole, financier, commercial, industriel, énergie, mine et carrière, immobilier et construction, de l'hôtellerie, du transport et communication.

La société peut faire toutes opérations de nature à favoriser ou faciliter la réalisation de son objet social notamment acquérir, donner ou prendre en location, aliéner ou échanger tous biens meubles ou immeubles et tout fonds de commerce, exploiter tous droits intellectuels et de propriété ou commerciale.

Elle peut également par apport, acquisition ou autrement, participer au capital et à la gestion de toutes sociétés existantes ou à créer dont l'objet serait similaire, analogue ou connexe au sien.

L'objet social pourra en tout temps être étendu ou restreint par voie de modification aux statuts.

**TITRE II : CAPITAL – APPORTS - ACTIONS - OBLIGATIONS**

**Article 5 : Le capital social**

Le Capital social est fixé à un milliard de francs rwandais (**1 000 000 000 Frw**) divisé en **10 000** actions d'une valeur nominale de **100 000 frw** chacune.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Les actions souscrites seront libérées en espèces de la façon suivante :

- Première tranche de **30%** des actions souscrites au moment de la signature des statuts seront libérées dans trois mois ;
- Deuxième tranche de **35%** seront libérée dans six mois après la libération de la première tranche ;
- Troisième tranche de **35%** restant seront libérés dans 6 mois après la libération de la deuxième tranche.

Le minimum d'actionnariat par actionnaire est d'une action, aucun actionnaire n'est autorisé à dépasser **20%** des actions de la société.

L'associé qui n'aura pas **libéré la totalité** de ses actions dans **deux** ans sera considéré comme actionnaire au Prorata des actions déjà libérées et les actions restantes seront mises en vente sans préavis.

### **Article 6 : Forme, propriétaire des actions.**

Les actions souscrites dans la société sont au maximum 80 pourcent au porteur et au minimum 20 pourcent nominatives. Chaque action au porteur est composée de dix (10) titres de 10 000 Frw chacun.

La société ne reconnaît qu'un seul représentant par action. S'il y a plusieurs propriétaires d'une action ou en cas de démembrement du droit de propriété d'une action, l'exercice des droits y afférents est suspendu jusqu'à ce que les différents propriétaires aient désigné une seule personne comme étant à l'égard de la société, représentant de l'action.

### **Article 7 : Libération, augmentation et réduction du Capital**

Toutes les actions souscrites sont représentatives d'apports en espèces. Chacune d'elle doit être libérée dès qu'un compte bancaire aura été ouvert au nom de la société et versée suivant le délai prévu par le présent statut.

En cas d'augmentation du capital social, 20 pourcent des nouvelles actions à souscrire contre espèces seront, sauf décision contraire de l'Assemblée Générale, offertes par préférence à titre irréductible aux propriétaires de titres nominatifs anciens, au prorata du nombre d'actions appartenant à chacun d'eux et pendant un délai à déterminer par le Conseil d'Administration.

En cas de non-usage total ou partiel de leur droit de préférence par les propriétaires d'actions nominatives anciennes, les nouvelles actions non souscrites seront offertes par préférence aux autres propriétaires d'actions au porteur ou non.

### **Article 8 : Appel de fonds**

Le Conseil d'Administration fait les appels de fonds sur les actions non entièrement libérées au moment de leur souscription, par un avis envoyé par lettre recommandée au souscripteur au moins quinze jours avant la date fixée pour le versement et au plus tard quinze jours avant la date d'expiration d'un délai prévu par les statuts.

Les actions ne peuvent être libérées anticipativement que dans les conditions déterminées par le Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration pourra prononcer la déchéance du souscripteur défaillant, aux risques et périls de celui-ci, faire vendre publiquement, sans formalités de justice, les actions qui n'ont pas fait l'objet d'un versement requis, sans préjudice des moyens ordinaires de droit.

### **Article 9 : Responsabilité des actionnaires**

Le propriétaire d'actions n'est tenu des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant des actions souscrites.

**Article 10: Nature des actions**

Les actions entièrement libérées sont dites nominatives lorsque elles ne peuvent être cédées que sur l'autorisation du Conseil d'Administration, qui n'a pas à justifier sa décision tandis que les actions au porteur peuvent être cédées librement.

**Article 11 : Actions nominatives**

La propriété des actions nominatives s'établit par une inscription dans le registre prévu à l'article 12 du présent statut.

La cession s'opère soit par une déclaration de transfert inscrite, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs mandataires.

Toutefois, à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert entre actionnaires ou entre un actionnaire et son conjoint ou ses descendants, tout transfert d'action nominative est subordonnée au droit de préemption des actionnaires ou, à défaut, de la société.

**Article 12 : Registre**

Il est tenu un registre des actions nominatives dont tout propriétaire d'actions peut prendre connaissance, sans déplacement.

Ce registre contient les indications suivantes :

- la désignation précise des propriétaires d'actions nominatives ;
- le nombre d'actions possédées par chacun d'eux ;
- la date et le montant des versements effectués ;
- les restrictions éventuelles apportées à la négociabilité des titres ;
- la date des transferts.

Il est délivré aux titulaires d'actions nominatives un certificat non transmissible constatant l'inscription au registre des actions qui leur appartienne. Ce certificat indique le numéro de leurs actions, il est signé soit par deux administrateurs, soit par un administrateur et une personne déléguée à cet effet par le Conseil d'Administration.

Le certificat est annulé chaque fois qu'il y a transfert, même partiel, des actions auxquelles il se rapporte.

Il est loisible au Conseil d'Administration de tenir en tous lieux un ou des doubles du registre des actions nominatives, qui feront preuve des droits de leurs propriétaires au cas où le registre original ne pourrait pas être consulté.

**Article 13 : Ayant – droits**

La société ne reconnaît, pour l'exercice des droits sociaux, qu'un seul propriétaire par action.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une même action, la société a droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme étant à son égard propriétaire de l'action.

Les représentants, héritiers ou créanciers d'un propriétaire d'action ne peuvent, pour quelque raison que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, les frapper d'opposition, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans l'administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'Assemblée Générale.

**Article 14 : De la cession des actions nominatives.**

Les cessions des actions ne sont opposables à la société que moyennant notification préalable et écrite à la société et à moins que le Conseil d'Administration ne s'y oppose dans un délai de trois mois à dater de la notification.

Toutefois, cet agrément du Conseil d'Administration ne peut s'exercer que si la société ou les actionnaires entendent utiliser leur droit de préemption.

**TITRE III : ADMINISTRATION - CONTROLE**

**Article 15 : Le Conseil d'Administration**

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de 9 membres dont 8 sont élus par l'assemblée générale et une personne propose par le conseil d'administration, personnes physiques ou morales, associés ou non.

Toutefois, leur nombre ne peut en aucun cas dépasser douze membres ou inférieur à cinq membres.

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois chaque trimestre.

**Article 16 : Nomination**

Les Administrateurs sont nommés par l'Assemblée Générale Ordinaire pour un mandat de trois ans renouvelable. Le mandat d'un administrateur sortant non élu prend fin à l'issue de l'Assemblée Générale Ordinaire qui clôture son mandat.

Tout membre sortant est rééligible.

L'Assemblée Générale peut en tout temps révoquer un ou plusieurs administrateurs pour justes motifs. Cette décision est prise à la majorité des voix représentant plus de la moitié du capital.

**Article 17 : Rémunération**

L'Assemblée Générale fixe le montant des émoluments attribués aux administrateurs. Les dépenses normales et justifiées que les Administrateurs exposent personnellement à l'occasion de l'exercice de leur mandat leur seront remboursés et sont imputés sur les frais généraux de la société.

**Article 18: Vacance**

En cas de vacance d'un mandat d'un administrateur pour quelque cause que ce soit, les administrateurs restants et les commissaires aux comptes y pourvoient provisoirement.

L'élection définitive du nouvel administrateur a lieu à la plus prochaine Assemblée Générale.

Chaque Administrateur empêché peut, par lettre ou par tout autre moyen de communication donner pouvoir à l'un de ses collègues pour le représenter au Conseil d'Administration et d'y voter en son lieu et place. Les procurations sont annexées au procès verbal de la réunion du conseil.

Tout mandataire ne peut représenter qu'un administrateur à la fois.

**Article 19 : Présidence**

Au début de chaque mandat, après l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration élit en son sein un président, un vice-président et un secrétaire. Celui-ci peut aussi être choisi en dehors du Conseil.

**Article 20 : Réunion du Conseil d'Administration.**

Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président et en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-président, le Directeur Général y participe avec une voie consultative. Il est le secrétaire de ce conseil.

Chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou lorsqu'un administrateur en fait la demande au président par écrit ou par tout autre moyen de communication, la réunion se tient à l'endroit indiqué dans la convocation.

Les convocations doivent, sauf le cas d'urgence motivée, être faites au moins huit jours ouvrables avant la date de la réunion. Elles sont envoyées par lettre aux administrateurs ou par tout autre moyen de communication pour autant qu'elles soient immédiatement confirmées par lettre adressée à chaque administrateur.

**Article 21 : Délibérations**

Le Conseil d'Administration ne peut valablement délibérer et prendre des décisions que si la majorité des administrateurs est personnellement présente. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée avec le même ordre du jour.

Le conseil ne peut valablement délibérer et prendre des décisions sur les points qui ne sont pas repris sur l'ordre du jour que si tous les administrateurs assistent personnellement à la réunion et décident à l'unanimité de délibérer sur ces points.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité absolue des présents ou représentés.

Les décisions du Conseil d'Administration sont constatées dans un procès verbal signé par le président et le secrétaire. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont valablement signés par le président ou par deux administrateurs.

Si au cours de la réunion du conseil un ou plusieurs membres s'abstiennent de voter parce qu'ils ont un intérêt personnel opposé à celui de la société, les résolutions seront valablement prises à la majorité des autres membres présents.

**Article 22 : Compétences du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour accomplir tous les actes utiles ou nécessaires à la réalisation de l'objet social.

Il a les pouvoirs d'accomplir tous actes qui ne sont pas réservés par la loi ou les statuts à l'Assemblée Générale.

Il détermine la politique générale de la société, adopte le business plan et le budget annuel de la société et prend toutes les décisions de nature stratégique à investir.

Le Conseil d'Administration peut déléguer à un mandataire, qui ne doit pas nécessairement être un actionnaire ni un administrateur, tout ou partie de ses pouvoirs pour des missions spéciales et déterminées.

Il peut, et sans que la présente énumération soit limitative, acquérir, échanger, prendre et donner en location tous meubles et immeubles, emprunter à court et à long terme avec ou sans garantie, même par voie d'obligation, consentir et accepter toutes garanties hypothécaires ou autres, donner mainlevée, avec renonciation à tous droits réels, privilèges, céder tous rangs d'inscription, transiger et compromettre sur tous les intérêts sociaux.

Le Conseil d'Administration peut ou les mandataires qu'il désigne, intenter, former et soutenir toutes actions tant en demandant qu'en défendant, devant toutes les juridictions, exercer tout recours, poursuivre l'exécution des décisions intervenues, signer tous actes, procurations, documents ou pièces quelconques, subdéléguer tout ou partie de ses pouvoirs dans les limites et pour la durée qu'il détermine.

Le Conseil d'Administration peut déléguer la gestion journalière de la Société ainsi que la représentation de la Société en ce qui concerne cette gestion à un ou deux mandataires choisis hors de ou dans son sein.

Le ou les mandataires ainsi nommés assurent sous leur responsabilité la gestion de la Société et ont tous les pouvoirs pour engager celle-ci sous réserve du respect de l'objet social et des pouvoirs expressément réservés au Conseil d'Administration :

- la politique générale de la Société et la surveillance de son exécution ;
- les cessions d'immeubles ;
- les crédits hypothécaires ;
- les conventions entre la Société et les membres du Conseil d'Administration ou entre la Société et une entreprise ayant des dirigeants communs.

#### **Article 23 : Décharge du conseil d'Administration**

A la fin du mandat de Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale donne décharge au conseil d'administration sortant après approbation du bilan de l'exercice pendant lequel auront pris fin les fonctions de ce conseil.

#### **Article 24 : Responsabilité des administrateurs**

Les administrateurs ne sont que des mandataires de la société. Dans l'exercice de leur mandat, ils n'engagent que celle-ci et ne contractent aucune obligation personnelle.

Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat et des fautes commises pendant ce dernier.

Ils sont solidairement responsables, soit envers la société, soit envers les tiers, des infractions commises aux lois ou aux statuts de la société.

Ils ne seront déchargés de cette responsabilité quant aux infractions auxquelles ils n'ont pris part, que si aucune faute ne leur est imputable et s'ils ont dénoncé ces infractions à l'Assemblée Générale la plus prochaine après qu'ils en ont eu connaissance.

#### **Article 25 : Du contrôle des opérations de la société.**

Les opérations de la société sont contrôlées par deux commissaires aux comptes, personnes physiques ou morales, nommées pour un mandat de deux ans renouvelable 2 fois par l'Assemblée Générale qui détermine leurs émoluments. Ils sont révocables par l'Assemblée Générale pour cause légitime.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Lorsque l'Assemblée Générale désigne plusieurs commissaires aux comptes, ceux-ci forment un collège.

En cas de vacance des commissaires aux comptes, l'Assemblée Générale désigne, un auditeur privé chargé d'intérim. L'élection définitive du nouveau commissaire a lieu à la plus prochaine Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes ou le collège des commissaires aux comptes a les pouvoirs illimités de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance des livres, des procès verbaux et de toutes les écritures de la société mais sans déplacement de ces documents et requérir des administrateurs et du personnel ou les mandataires de la société toutes les explications qu'il juge utiles.

Il peut se faire assister à ses frais par un expert agréé par la société en vue de procéder à la vérification des livres et des comptes de la société.

Le commissaire aux comptes ou le collège des commissaires reçoivent obligatoirement le rapport du Conseil d'Administration au plus tard dans deux mois suivant la clôture de l'exercice social.

Il convoque l'Assemblée Générale lorsque le Conseil est en défaut de le faire et soumet à l'Assemblée Générale, par écrit, le résultat de sa mission avec les observations et propositions qu'il croit utiles.

Le rapport du commissaire aux comptes porte sur les points suivants :

- la manière dont il a effectué le contrôle de l'exercice et la manière dont le Conseil et le personnel ont facilité cette mission;
- l'exactitude de l'inventaire, du bilan, des comptes de pertes et profits et du rapport du Conseil;
- l'existence éventuelle d'opérations contraires à la loi ou aux statuts ;
- la régularité de la répartition des bénéfices;
- l'opportunité des modifications apportées d'un exercice à l'autre sur les comptes, le bilan et l'évaluation de l'actif et du passif;
- la gestion du Conseil d'Administration et les réformes éventuelles à apporter.

La responsabilité du commissaire aux comptes ou du collège des commissaires aux comptes en tant que liée à sa mission de contrôle ainsi que les recours éventuels, sont déterminés par les règles relatives à la responsabilité des administrateurs.

### **TITRE IV : ASSEMBLEES GENERALES.**

#### **Article 26: Pouvoirs**

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires. Ses décisions prises conformément aux présents statuts sont obligatoires pour tous les actionnaires, y compris les absents et les dissidents.

Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire et ratifier les actes qui intéressent la société, à l'exception des compétences attribuées au Conseil d'Administration. Elle a droit d'apporter des modifications aux statuts.

#### **Article 27 : Convocation**

L'Assemblée Générale est convoquée soit par le conseil, soit par les commissaires aux comptes, soit par les liquidateurs, soit par un mandataire désigné en justice à la demande d'actionnaires disposant d'au moins un dixième des voix.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Pour toute Assemblée Générale, les convocations contiennent l'ordre du jour, l'heure, la date et le lieu de l'Assemblée.

La convocation est envoyée aux actionnaires par poste ou par tout autre moyen de communication au moins quinze jours avant la réunion. Dans ce dernier cas, la convocation doit être confirmée par la suite par écrit.

### **Article 28 : Des règles relatives à la tenue de toute Assemblée Générale.**

La tenue de toute Assemblée Générale est régie par les règles suivantes :

- 1° l'Assemblée désigne un bureau composé du Président, du secrétaire et de deux scrutateurs.
- 2° Une liste des présences indiquant le nombre d'actions et de voix dont chaque actionnaire dispose est établie par le secrétaire, signée par tous les participants et soumise à l'approbation de l'Assemblée.
- 3° Chaque résolution est votée séparément
- 4° Les votes relatifs aux nominations, révocation, rémunérations et décharge sont faits au scrutin secret.
- 5° Les actionnaires disposant d'un dixième du capital peuvent demander la remise d'une question s'ils estiment n'être pas suffisamment informés.
- 6° Le conseil peut, s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'Assemblée de prolonger la réunion, de surseoir à l'exécution d'une décision prise et de renvoyer la question à une Assemblée convoquée dans trois semaines pour une décision définitive

### **Article 29 : Représentation.**

Tout actionnaire peut se faire représenter par un mandataire de son choix actionnaire ou non à condition toutefois que ce mandat soit écrit.

Le mandat ordinaire ne vaut que pour un ordre du jour. Sont nuls toute convention de vote et tout mandat irrévocable.

Chaque action donne droit à une voix dans les délibérations des Assemblées.

### **Article 30 : Assemblée Générale Ordinaire**

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an le premier vendredi du mois de Mai à dix heures. Si ce jour est férié légal, l'Assemblée est tenue le premier jour ouvrable suivant à l'exception de samedi.

L'Assemblée Générale annuelle doit être convoquée comme prévu au paragraphe précédent du présent article. Ses décisions sont prises à la majorité des voix qui participent au vote.

L'Assemblée Générale ordinaire a les pouvoirs de :

- nommer et révoquer les organes de la société, déterminer leurs émoluments et leur donner décharge.
- prendre connaissance des rapports du conseil et des commissaires aux comptes et délibérer sur les questions y exposées.
- statuer sur le bilan, le compte des pertes et profits et la répartition des bénéfices présentée par le conseil.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

- se prononcer sur toute autre question qui n'est pas réservée au Conseil ou à l'Assemblée Générale Extraordinaire.

### **Article 31 : Assemblée Générale Extraordinaire**

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée comme prévu à l'article 27 du présent statut.

Elle se prononce sur :

- les modifications des statuts
- l'émission des obligations
- toute autre question jugée urgente et grave pour la société

L'Assemblée Générale Extraordinaire ne délibère valablement que si la moitié du capital est représentée à l'Assemblée. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle Assemblée peut être convoquée dans un délai d'un mois et cette Assemblée délibérera valablement si le quart du capital est représenté.

En Assemblée Générale Extraordinaire, les décisions y sont prises à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote.

### **Article 32 : Vote**

Chaque action donne droit à une voix.

L'Assemblée délibère valablement pour autant que la moitié du capital soit représenté.

L'Assemblée Générale prend ses décisions à la majorité absolue des voix des actionnaires présents ou représentés ; les abstentions ne sont comptées ni pour le calcul de majorité ni pour celui des votes positifs ou négatifs.

Les votes se font à main levée ou par appel nominal sauf pour le cas prévue à l'article 28, à moins que l'Assemblée Générale n'en décide autrement, à la majorité des voix.

### **Article 33 : Procès verbaux**

Les procès verbaux des Assemblées Générales sont signés par le Président de l'Assemblée Générale, une copie conforme signée par le président peut être donné à tout participant qui en fait la demande.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont certifiés conformes par le président du conseil d'administration ou par deux administrateurs.

## **TITRE V : Comptes annuels – répartition des bénéfices.**

### **Article 34 : Exercice social**

L'exercice social commence le premier janvier de chaque année et se termine le trente et un décembre de la même année.

Toutefois, le premier exercice commencera le jour de l'inscription au registre de commerce pour se terminer le trente et un décembre de la même année.

**Article 35 : Inventaire – comptes annuels**

A la fin de chaque exercice social, le Conseil d'Administration dresse un inventaire et établit les comptes annuels conformément à la loi.

A la même date, il fait son rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

**Article 36 : Bilan**

A la même date, le Conseil d'administration établit le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport sur l'exercice révolu, conformément aux articles 213 à 222 de la loi n° 6/88 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales.

**Article 37 : Répartition des bénéfices.**

A la fin de l'exercice, le produit net, après déduction des frais généraux, des amortissements, des provisions constitue le bénéfice net de la société.

Sur ces bénéfices, il est prélevé la réserve fiscale de 20% , réserve légale de 5% et le fonds de réserves facultatives et le reste est réparti entre les actionnaires au prorata du nombre d'actions.

Le Conseil d'Administration peut proposer à l'Assemblée Générale d'affecter tout ou partie du surplus définis ci-avant à la dotation , des réserves extraordinaires, des provisions ou au report à nouveau.

Les dividendes sont payés aux dates et aux endroits fixés par l'Assemblée Ordinaire.

**TITRE VI : Dissolution – Liquidation**

**Article 38: Dissolution**

La société peut être dissoute en tout temps par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire convoquée et délibérant dans les conditions et les formes requises pour la modification des statuts.

En cas de perte du quart du capital, le Conseil d'Administration convoque une Assemblée Générale Extraordinaire pour lui soumettre les mesures de redressement de la situation.

Si la perte atteint la moitié du capital social, la dissolution pourra être décidée par les actionnaires qui possèdent la moitié des actions pour lesquelles il est pris part au vote.

Dans tous les cas, l'Assemblée doit se prononcer par un vote.

**Article 39 : Liquidation.**

En cas de dissolution décidée par l'Assemblée Générale pour quelque motif que ce soit, celle-ci nomme le ou les liquidateurs, détermine le mode de liquidation, les pouvoirs des liquidateurs et fixe leurs émoluments.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Conseil d'Administration et la société est réputée exister pour les besoins de la liquidation.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Après apurement de toutes les dettes, les charges de la société et les frais de la liquidation, l'actif net sera réparti entre les actionnaires au prorata de leurs mises.

L'Assemblée Générale peut à tout moment révoquer les liquidateurs pour juste motif.

Les autres règles applicables à la liquidation sont celles prévues par les dispositions des articles 51 à 67 de la loi n°06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales.

### **TITRE VII : DISPOSITION GENERALES.**

#### **Article 40 : Du domicile**

Les actionnaires ainsi que les mandataires de la société doivent élire leur domicile où tous les actes leur seront notifiés. A défaut de le faire, le domicile est réputé élu au siège de la société.

#### **Article 41 : Du règlement des différends.**

Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'exécution des présents statuts sera de la compétence de l'Assemblée Générale Extraordinaire et à défaut par l'arbitrage ou à défaut soumise à la compétence du Tribunal du lieu du siège social.

#### **Article 42 : Dispositions finales et transitoires**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les actionnaires fondateurs déclarent s'en référer à la législation en vigueur au Rwanda.

Une Assemblée Générale tenue sans convocation mais avec l'accord de tous les actionnaires a approuvé les opérations faites pour le compte de la société jusqu'à la signature des présents statuts et a arrêté les frais de la constitution de la société à un milliard de Francs rwandais (1.000.000.000 Frw).

L'Assemblée Générale a ensuite procédé à la nomination des Administrateurs pour un premier mandat de trois ans et ont été élus :

1. NGARAMBE François Xavier
2. MPORANYI Charles
3. RUTSINGA Jacques
4. RUGENERA Marc
5. MUNANA Jean
6. KARURANGA Emmanuel
7. USENGIMANA Richard
8. MURENZI Jean
9. MUNYANDAMUTSA Jean Paul

### **ACTE NOTARIE NUMERO 213, VOLUME V**

L'an deux mille huit, le trentième jour du mois de mars, Nous Uwineza Chantal, Notaire Officiel de l'état Rwandais étant à Kamonyi, certifions Que l'Acte de Constitution de la Société dont les clauses sont reproduites ci –avant nous a été présenté par les actionnaires de KAMONYI INVESTMENT GROUP, Société Anonyme (KIG s.a).

En présence de UWIZEYEMUNGU Jean Claude et de RUTAYISIRE MANZI Antoine témoins instrumentaires a ce requis, et remplissant les conditions exigée par la loi.

Lecture du contenu ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression d leur volonté.

En foi de quoi le présent acte a été signé par les comparants, les témoins, et Nous Notaire, revêtu du sceau de l'office Notarial du District de KAMONYI.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

**Les comparants**

**1. MPORANYI Charles (sé)**

**2. NGARAMBE François Xavier (sé)**

**3. RUTSINGA Jacques (sé)**

**Les temoins**

**1. UWIZEYIMANA Jean Claude (sé)**

**2. RUTAYISIRE MANZI Antoine (sé)**

**Le Notaire**

**UWINEZA Chantal  
(sé)**

DROITS PERCUS : Frais d'Acte :Deux mille cinq cent francs rwandais,enregistré par Nous UWINEZA Chantal,Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant à Kamonyi, sous le numéro 213 volume v dont coût deux mille cinq cent perçus suivant quittance n°...du .../.../2008 , délivrée par le comptable du District.

**Le Notaire**

**UWINEZA Chantal  
(sé)**

FRAIS D'EXPEDITION : Pour expédition authentique du coût 11200 Frw pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**

**UWINEZA Chantal  
(sé)**

**REPUBLIQUE DU RWANDA  
AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT  
COMMERCIAL (RCRSA)  
B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 504**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 10/10/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.473/08/ NYR, le dépôt de : Statuts de la société KAMONYI INVESTMENT GROUP S.A.(K.I.G.S.A.).

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : - Frw  
suivant quittance n°124 du 03/10/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL  
ERASTE KABERA  
(sé)**

**SOCIETE GENERALE D'EQUIPEMENTS ET DE SERVICES, SOCIETE A RESPONSABILITE LIMITEE, « S.G.E.S. » S.A.R.L.**

**STATUTS**

Entre les soussignées :

1. DUSABE Thérèse, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Kacyiru, Ville de Kigali ;
2. GASANA Agnès, de nationalité rwandaise, résidant à Kacyiru, District de Kacyiru, Ville de Kigali ;

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

**TITRE PREMIER**  
**FORME – DENOMINATION – SIEGE – DUREE - Objet**

**Article premier : Forme et Dénomination**

Il est constitué entre les soussignées, sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, une société à responsabilité limitée dénommée SOCIETE GENERALE D'EQUIPEMENTS ET DE SERVICES, en sigle « S.G.E.S. s.a.r.l. ».

**Article 2 : Siège social**

Le siège social est établi dans la Ville de Kigali où tous les actes doivent être légalement notifiés. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale des associés délibérant dans les formes requises par la loi pour la modification des statuts.

La société peut établir des bureaux, succursales et agences au Rwanda ou à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 : Durée**

La société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours à la date de son immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale des associés délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

**Article 4 : Objet**

La société a pour objet tant au Rwanda qu'à l'étranger la représentation, l'importation, l'exportation et la commercialisation en gros et en détail des biens d'équipements et la fourniture de services de divers ordres.

La société peut participer directement ou indirectement à toutes activités ou opérations industrielles, commerciales ou financières, mobilière ou immobilière, sous quelque forme que ce soit au Rwanda ou à l'étranger, dès lors que ces activités ou opérations peuvent se rattacher directement ou indirectement à l'objet social ou à tous objets similaires, connexes ou complémentaires et plus généralement toutes opérations économiques entrant dans l'objet social ou susceptibles d'en favoriser le développement, de quelque manière que ce soit.

L'objet social peut en tout temps être étendu ou restreint par voie de modification des statuts sans toutefois en altérer l'essence.

**TITRE II**  
**CAPITAL SOCIAL–PARTS SOCIALES–SOUSCRIPTION-LIBERATION**

**Article 5 : Capital social**

Le capital social est fixé à quinze millions de francs rwandais (15.000.000Frw). Il est représenté par cent cinquante (150) parts sociales d'une valeur de cent mille francs rwandais (100.000Frw) chacune.

**Article 6 : Souscription – Libération**

Les 150 parts sociales sont entièrement souscrites et libérées comme suit :

1. DUSABE Thérèse : 75 parts sociales, soit 7.500.000Frw
2. GASANA Agnès : 75 parts sociales, soit 7.500.000Frw

**Article 7 : Modification du capital social**

Le capital social pourra être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts. Lors de toute augmentation du capital, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles. Celles-ci sont offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existantes au jour de l'émission au prorata des titres appartenant à chacun d'eux.

Le droit de préemption s'exerce dans le délai de trois mois et aux conditions fixées par l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale décide du sort à réserver aux parts sociales qui n'auraient pas fait l'objet de l'exercice du droit de préemption.

Pour la libération des parts souscrites en cas d'augmentation du capital, le Directeur Gérant fera, selon les besoins de la société des appels de fonds aux associés souscripteurs, par lettre recommandée, au moins un mois avant la date fixée pour les versements.

Tout versement en retard produira de plein droit des intérêts aux taux de dix pour cent (10%) au profit de la société jusqu'au jour du paiement. Les droits attachés aux parts sociales seront suspendus jusqu'au jour du règlement du principal et des intérêts.

**Article 8 : Nature et propriété des parts sociales**

Les parts sociales sont nominatives. La propriété de chaque part s'établit par une inscription sur le registre des associés tenus au siège social.

Ce registre mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par le bénéficiaire et le Directeur Gérant.

Ce registre peut être consulté par les associés et par tout tiers intéressé.

Des certificats non transmissibles constatant les inscriptions au registre des associés sont délivrés aux associés dans le mois de toute inscription qui les concerne.

Une copie conforme des inscriptions au registre des associés doit, dans le mois de leur date, être déposée par le Directeur Gérant au greffe du Tribunal de première instance pour être versée au dossier de la société.

**Article 9 : Responsabilité des associés**

Les associés ne sont responsables des engagements de la société qu'à concurrence du montant de leurs apports respectifs dans le capital social de la société. La propriété d'une part sociale emporte de plein droit adhésion aux statuts et aux résolutions régulièrement prises par les associés lors des Assemblées Générales.

**Article 10 : Droits des associés**

Chaque part sociale donne droit proportionnellement au nombre de parts existantes, à une quotité dans la propriété de l'actif social, dans le partage des bénéfices et du produit de liquidation et au droit de participer à la prise des décisions collectives.

La société ne connaît, quant à l'exercice du droit de vote aux -Assemblée Générales et des autres droits dévolus aux associés, qu'un seul propriétaire par parts sociales.

Si plusieurs personnes sont copropriétaires d'une part sociale, la société a la faculté de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que les copropriétaires aient désigné un représentant commun.

Il en est de même de l'usufruitier et du nu-propiétaire. Les copropriétaires, le propriétaire et les usufruitiers restent tenus solidairement des obligations attachées à ce titre. Lorsqu'un titre est donné en gage, le propriétaire continue à exercer tous les droits attachés à ce titre et les versements complémentaires éventuels sont à sa charge.

Les héritiers ou les créanciers d'associés ne peuvent sous quelque cause que ce soit provoquer l'opposition des scellés sur les livres, biens, marchandises et valeurs de la société ou frapper ces derniers d'opposition, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Pour l'exercice de leurs droits, ils doivent s'en rapporter aux inventaires et bilans sociaux et aux décisions de l'Assemblée Générale des associés.

#### **Article 11 : Cession et transmission des parts sociales**

Les cessions entre vifs ou transmissions à cause de mort des parts sociales sont subordonnées au droit de préemption des associés, à défaut, de la société.

Toutefois, cette disposition ne vise pas les ayants droits légaux ou testamentaires d'un associé aux quels les parts sociales pourront être librement cédées.

Lorsque le cas de cession ou de transmission de part sociale subordonné au droit de préemption se pose, les intéressés en font immédiatement part au Directeur Gérant qui en informe les associés. Le Directeur Gérant convoque immédiatement les associés pour qu'ils se prononcent sur leur droit de préemption respectif dans les deux mois. S'il est fait usage du droit de préemption dans le délai, la valeur des droits sociaux du cessionnaire est celle qui résulte du dernier bilan et le paiement doit intervenir dans les six mois.

Lorsque plusieurs associés font usage de leur droit de préemption, celui-ci s'exerce proportionnellement aux parts que chacun d'eux possède.

S'il n'est pas fait usage de ce droit dans ce même délai, la cession ou la transmission projetée peut être valablement effectué dans le mois qui suit.

Toute cession à des tiers non associés, à l'exclusion des ayants droit légaux ou testamentaires de l'associé cédant, ne peut être effective qu'après le consentement unanime de tous les associés.

La société peut également racheter les parts sociales de l'associé cédant soit au moyen du capital, soit au moyen des réserves facultatives. Dans le premier cas, le capital est réduit et les parts annulées, dans le second cas, la société dispose d'un délai de deux ans pour aliéner les parts, les associés conservant leur droit de préemption. Passé ce délai, les parts sont annulées de plein droit sans qu'il en résulte une réduction du capital.

Toute cession de parts sociales doit être constatée par écrit, la cession n'est rendue opposable à la société qu'après avoir été signifiée à l'Assemblée Générale des associés qui doit en prendre acte et l'accepter.

#### **Article 12 : Agrément d'un nouvel associé**

L'entrée d'un nouvel associé dans la société est soumise à l'agrément préalable de l'Assemblée Générale des associés.

#### **Article 13 : Saisie des parts sociales**

En cas de saisie, les associés ou la société peuvent empêcher la vente publique de la totalité ou d'une partie des parts d'un associé soit en indiquant d'autres biens suffisants pour couvrir le créancier de ses droits, soit en payant de leurs derniers, en tout ou en partie, le créancier au droit duquel ils sont de plein droit subrogés, soit en acquérant les parts saisies, conformément au prescrit de l'article 11.

#### **Article 14 : Interdiction de participation et de prêts**

La société ne peut, à peine de nullité, accepter la souscription ou l'acquisition d'une quelconque partie de ses titres par ses filiales.

La société ne peut accepter la possession d'une quelconque partie de ses titres par une autre société dont elle possède directement ou indirectement dix pour cent (10%) du capital. Elle ne peut non plus souscrire ou acquérir des titres d'une société qui possède directement ou indirectement dix pour cent (10%) de son capital. La société ne peut, au moyen de fonds sociaux, faire des prêts ou avances par ses propres parts ou destinés à les acquérir.

### **TITRE III**

#### **GERANCE – REPRESENTATION**

##### **Article 15 : Gérance**

L'administration et la gestion de la société sont assurées par un Directeur – Gérant nommé pour trois ans par l'Assemblée Générale. Son mandat est renouvelable. Le Directeur Gérant répond de l'exécution de son mandat et des fautes commises dans sa gestion. Il est le représentant légal de la société.

Il peut être révoqué avant l'expiration de son terme dans les mêmes formes que sa nomination. Il est en outre révocable par les tribunaux pour cause légitime à la demande de tout associé.

Sa rémunération et autres avantages matériels sont fixés par l'Assemblée Générale.

##### **Article 16 : Pouvoirs et représentation**

Le Directeur Gérant a tous les pouvoirs pour agir et engager la société et pour accomplir les actes d'administration et de gestion qu'implique l'objet social. La signature sociale lui est réservée. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence. L'Assemblée Générale peut aussi conférer des pouvoirs spéciaux et déterminés à une ou plusieurs de son choix.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Directeur Gérant pouvant se substituer un mandataire de son choix.

##### **Article 17 : Interdictions**

Le Directeur Gérant ne peut, sans autorisation de l'Assemblée Générale, exercer soit pour son propre compte, soit pour le compte d'autrui, une activité similaire à celle de la société.

La société ne peut consentir au Directeur Gérant aucun prêt, crédit ou cautionnement, sous quelque forme que ce soit.

Le Directeur Gérant qui, dans une opération, a un intérêt direct ou indirect opposé à celui de la société est tenu d'en informer les associés et de faire inscrire sa déclaration au procès verbal de la séance ; il ne peut assister aux délibérations relatives à ces opérations ni même prendre part au vote s'il est associé.

Il est spécialement rendu compte à la première Assemblée Générale, et avant tout autre vote des opérations dans lesquelles le Directeur Gérant aurait un intérêt opposé à celui de la société.

##### **Article 18 : Démission du Directeur Gérant**

Sauf en cas de réelle force majeure, le Directeur Gérant ne peut démissionner qu'à la fin d'un exercice social en adressant une lettre recommandée contre accusé de réception au Président de l'Assemblée Générale moyennant préavis d'au moins six mois avant la fin de l'exercice social.

### **TITRE IV** **SURVEILLANCE**

##### **Article 19 : Commissaire aux comptes**

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes ou par un commissaire aux comptes, personne physique ou morale, non associé, nommé par l'Assemblée Générale pour un terme de trois ans renouvelable et révocable à tout moment par l'organe qui l'a nommé et qui lui fixe ses émoluments.

**Article 20 : Pourvoi provisoire à la place vacante**

En de vacance d'une place de commissaire aux comptes, le président du tribunal de Première Instance désigne, à la requête de tout intéressé, un commissaire aux comptes chargé de l'intérim. L'élection définitive du nouveau commissaire a lieu à la plus prochaine Assemblée générale Extraordinaire.

Ne peuvent exercer les fonctions de commissaires aux comptes :

- le Directeur Gérant
- les conjoints et les parents ou alliés jusqu'au quatrième degré du Directeur Gérant de la société contrôlée ou d'une société apparentée ;
- celui qui y exerce une fonction de préposé ou y a exercé une telle fonction dans les trois dernières années.

Le commissaire aux comptes ne peut, dans les trois ans qui suivent la cessation de ses fonctions, être nommé Directeur Gérant de la société.

**Article 21 : Droits et devoirs du commissaire aux comptes**

Le commissaire aux comptes a pour mandat de vérifier les livres, la caisse, le portefeuille et les valeurs de la société, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires et des bilans ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de la société dans le rapport du Directeur Gérant.

Le commissaire a le pouvoir illimité de contrôle sur toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance, sans déplacement, de tous les documents sociaux et requérir du Directeur Gérant et des préposés toutes explications complémentaires. Il peut se faire assister, à ses frais, par des experts dont il répond.

Le commissaire fait, par écrit, rapport à l'Assemblée :

- 1° Sur la manière dont il a effectué le contrôle au cours de l'exercice et sur la manière dont le Directeur Gérant et les préposés ont facilité cette mission.
- 2° Sur l'exactitude de l'inventaire, du bilan, du compte de profits et pertes et du rapport du gérant ;
- 3° Sur l'existence éventuelle d'opérations contraires à la loi ou aux statuts ;
- 4° Sur la régularité de la répartition des bénéfices ;
- 5° Sur l'opportunité des modifications apportées, d'un exercice à l'autre, soit à la présentation du bilan ou du compte de profits et pertes, soit au mode d'évaluation des éléments de l'actif et du passif ;
- 6° Sur la gestion du Directeur Gérant et sur les réformes éventuelles qu'il y aurait lieu d'y apporter.

Il convoque l'Assemblée lorsque le Directeur Gérant reste en défaut de le faire. La responsabilité du commissaire en tant qu'elle a trait à sa mission de contrôle, ainsi que les recours éventuels, sont déterminés par les règles relatives à la responsabilité des administrateurs des sociétés à responsabilité limitée.

Tout associé peut dénoncer au commissaire les actes du Directeur Général qui lui paraissent critiquables. Le commissaire en fait part à l'Assemblée et, s'il estime que les critiques sont fondées ou urgentes, il la convoque immédiatement.

**TITRE V**  
**ASSEMBLEES GENERALES**

**Article 22 : Assemblée Générale Ordinaire et Assemblée Générale Extraordinaire**

L'Assemblée Générale se compose de tous les associés, quel que soit le nombre de leurs parts sociales. L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés et les délibérations prises conformément à la loi et aux statuts obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

Chaque part sociale donne droit à une voix. Chaque associé vote lui-même en cas d'empêchement, il peut le faire par mandataire. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des voix présentes ou représentées.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Il est tenu une Assemblée Générale Ordinaire une fois par an, sur convocation du Directeur Gérant qui fixe le jour de la réunion. L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou sur demande de l'un des associés.

### **Article 23 : Convocations**

Les convocations pour toute Assemblée Générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par lettre recommandée ou avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la tenue de la réunion.

### **Article 24 : Règles régissant la tenue de l'Assemblée**

1. L'Assemblée doit désigner, un bureau composé du Président, du Secrétaire et d'un Scrutateur, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement. Le directeur Gérant assiste aux réunions de cet organe.
2. Une liste de présence indiquant le nombre de parts et de voix de chaque associé présent ou représenté est établie par le Secrétaire, soumise à l'approbation de l'Assemblée et signé par tous les participants.
3. Chaque résolution est votée séparément.
4. Les votes relatifs aux nominations, révocations, rémunérations et décharges sont faits au scrutin secret.
5. Le Directeur Gérant peut, s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'Assemblée de proroger la réunion, de surseoir à l'exécution d'une décision définitive.
6. Tout associé peut demander une fois, la remise d'une question s'il estime n'être pas suffisamment informé.
7. Nul ne peut prendre part au vote sur une question dans laquelle il a directement ou indirectement, un intérêt opposé à celui de la société. Les titres de ceux qui sont ainsi privés de leur droit de vote viennent néanmoins en ligne de compte pour l'appréciation de la partie du capital représentée par l'Assemblée.
8. Le procès verbal est établi par le bureau et soumis séance tenante, à l'Assemblée. Une copie conforme, signée par le président est adressée à tout participant qui en fait la demande.

### **Article 25 : Des pouvoirs de l'Assemblée Générale Ordinaire**

L'Assemblée Générale Ordinaire se tient chaque année au siège social au courant du mois de Mars à une date et au lieu qui sont fixés dans la convocation. Le report d'un mois maximum est possible moyennant un motif sérieux et la notification à tous les associés au moins quinze jours à l'avance.

L'Assemblée Générale Ordinaire est compétente pour :

- a. statuer sur le bilan, le compte de profits et pertes et la répartition des bénéfices ;
- b. donner décharge au Directeur Gérant et au Commissaire aux comptes : la décharge accordée par l'Assemblée aux organes de la Société n'est valable que si le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport ne comportent ni erreur ni omission ;
- c. nommer et révoquer le Président de l'Assemblée Générale, le Directeur Gérant et le Commissaire aux comptes ;
- d. déterminer les émoluments de la gérance et du Commissaire aux comptes ;
- e. se prononcer sur toutes question qui n'est pas réservée à la gérance ou à l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle Assemblée est convoquée dans le délai de huit jours au moins et cette Assemblée délibère valablement quelle que soit la portion du capital représentée.

Les décisions sont prises dans l'un comme dans l'autre ces à la majorité des voix qui participent au vote.

### **Article 26 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire**

Des Assemblées Générales Extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige sur convocation du Président ayant été désigné lors de la tenue de la dernière Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est compétente pour toutes les modifications aux statuts et pour toute autre question jugée grave et urgente pour la vie de la société.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social.

**Article 27 : Procès verbaux**

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé aux réunions.

**Article 28 : Copie**

Les copies conformes, les expéditions et les extraits des procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés, par le Président de l'Assemblée Générale.

**TITRE VI**  
**INVENTAIRE – COMPTES ANNUELS – RESERVES – DISTRIBUTION**  
**DES BENEFICES**

**Article 29 : Exercice social**

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Le premier exercice social commence au jour de l'immatriculation au registre de commerce jusqu'au 31 décembre suivant.

**Article 30 : Inventaire et comptes annuels**

Le Directeur Gérant établit à la fin de chaque année sociale un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et des dettes de la société, un compte de profits et pertes, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Ce rapport doit contenir un exposé détaillé du bilan et du compte des profits et pertes, des indications précises sur l'ensemble des rémunérations ou autres avantages alloués aux organes de la société et des propositions pour la distribution des bénéfices.

**Article 31 : Communication au commissaire aux comptes**

Les documents repris à l'article précédent sont tenus à la disposition du commissaire aux comptes un mois au moins avant l'assemblée générale annuelle.

L'inventaire, le bilan et le compte de profits et pertes, le rapports du Directeur Gérant et le rapport du commissaire aux comptes et, généralement, tous documents qui, d'après la loi, doivent être communiqués à l'Assemblée, doivent être tenus à la dispositions des associés, au siège social, quinze jours au moins avant la date de l'Assemblée, le tout sans préjudice de tous autres droits de communication susceptibles d'être conférés aux associés ou aux tiers par la législation en vigueur.

**Article 32 : Distribution des bénéfices**

Les produits nets constatés lors de la clôture d'un exercice après déduction des frais généraux et des autres charges sociales, de tous amortissements de l'actif et de toutes provisions pour risques commerciaux ou industriels constituent les bénéfices nets.

Sur les bénéfices diminués, le cas échéant, des pertes antérieures, il est prélevé :

1° 20% au moins pour la réserve fiscale prévue par l'article 65 de la loi n° 09/97 du 26 juin 1997 portant création des procédures fiscales telle qu'elle est modifiée à ce jour ;

2° 5% au moins affectés à la constitution d'un fonds de réserve prévu par l'article 220 de la loi n° 06/1998 du 12 février 1988 du 12 février 1988 régissant les sociétés commerciales.

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Ces prélèvements cessent d'être obligatoires lorsque ces fonds atteignent le 1/10 du capital social.

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements prévus ci-dessus et augmenté des rapports bénéficiaires.

En outre, l'Assemblée peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition. En ce cas, la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale annuelle, sur proposition du Directeur Gérant, a le droit de prélever toutes les sommes qu'elle juge convenable de fixer, soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectées à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires, généraux ou spéciaux. Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée Générale, sur proposition du Directeur Gérant.

### **Article 33 : Paiement des dividendes**

Le paiement des dividendes se fait aux époques et endroits fixés par le Directeur Gérant, qui en informera les associés, sans que l'époque de paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

### **Article 34 : Publication des comptes**

Dans les trente jours de leur approbation par l'Assemblée Générale et par les soins du Directeur Gérant, le bilan et le compte de profits et pertes seront déposés au Greffe du Tribunal de Première Instance de Kigali en vue de leur publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

## **TITRE VII** **DISSOLUTION – LIQUIDATION**

### **Article 35 : Réunion de toutes les parts sociales**

En cas de réunion de toutes les parts sociales en une seule main, la société est dissoute et liquidée conformément à la loi sur les sociétés commerciales.

### **Article 36 : Perte du capital**

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Gérant doit convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte du capital atteint la moitié du capital, le Directeur Gérant est tenu de convoquer l'Assemblée Générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. A défaut de convocation par le directeur Gérant, le commissaire doit réunir l'Assemblée Générale.

Si à la suite des pertes, l'avoir social n'atteint pas les trois quarts du capital minimum, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

La dissolution peut également être décidée par les associés dans les formes requises pour la modification des statuts.

### **Article 37 : Liquidation – Pouvoirs des liquidateurs**

Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'Assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Directeur Gérant. La société est alors réputée exister pour sa liquidation.

Les liquidateurs peuvent notamment être autorisés à faire l'apport à une autre société existante ou à constituer, contre espèces ou contre titres, de tout ou partie des droits et avoir de la société dissoute, les parts de celle-ci pouvant être échangées, les échéant contre titres de la société bénéficiaire de l'apport.

**Article 38 : Répartition de l'avoir social**

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est réparti en espèces ou en titre entre toutes les parts sociales.

Au cas où les parts sociales ne se trouveraient pas libérées dans une égale proportion, les liquidateurs doivent, avant toute répartition, tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre, en mettant toutes les parts sociales sur un pied d'égalité absolu soit par les appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements au profit des titres libérés dans une proportion supérieure.

**TITRE VIII**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 39 : Election de domicile**

Pour l'exécution des présents statuts, chaque associé, commissaire ou liquidateur qui n'aurait pas de domicile au Rwanda, est censé avoir élu domicile au siège social de la société, où toutes communications, assignations et significations peuvent lui être adressées valablement.

Toutefois, une copie sera envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'adresse que l'associé résidant à l'étranger aura communiquée à la société avec une éventuelle notification par télécopie au numéro fourni par le non résident.

**Article 40 : Législation applicable**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que pour leur interprétation, les associés se conformeront à la législation en vigueur au Rwanda. En conséquence, les dispositions de cette législation auxquelles il n'est pas licitement dérogé par les présentes statuts y sont réputées inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputées non écrites.

**Article 41 : Juridiction compétente**

Toutes contestations généralement quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présentes statuts seront de la compétence exclusive au premier degré, du Tribunal de Première Instance de Kigali.

**TITRE IX**  
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**Article 42 : Frais de constitution**

Le montant approximatif des frais, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution s'élève à CINQ CENT MILLE FRANCS RWANDAIS (500.000Frw) et figureront au bilan au titre de frais de premier établissement.

Fait à Kigali, le 29/04/2003

**Les associés**

1. DUSABE Thérèse  
(sé)

2. GASANA Agnès  
(sé)

**SOCIETE GENERALE D'EQUIPEMENTS ET DE SERVICES S.G.E.S. S.A.R.L.**

**ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE**

L'an deux mille cinq, le vingt-quatrième jour du mois d'août, s'est tenue à partir de 10h00', au siège social de la société S.G.E.S., l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associées.

Etaient présentes :

- Madame DUSABE Thérèse : titulaire de 75 parts sociales, soit 7.500.000frw ;
- Madame GASANA Agnès représentée par Me KABEJA Alain par procuration titulaire de 75 parts sociales, soit 7.500.000 Frw.

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

1. Cession des parts sociales de Madame GASANA Agnès
2. Admission de nouveaux associés
3. Modification de l'article 6 des statuts
4. Démission du Directeur Gérant
5. Changement du droit de signature sur les documents officiels et comptes de la société.

La totalité des parts sociales étant représentée l'Assemblée Générale s'est déclarée valablement constituée et apte à délibérer sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Ainsi l'Assemblée Générale a passé à l'analyse des points inscrits à l'ordre du jour et après débats et délibération les résolutions suivantes ont été prises.

**PREMIERE RESOLUTION**

A l'unanimité, l'Assemblée Générale a accepté que Madame GASANA Agnès cède ses 75 parts sociales à Madame DUSABE Thérèse, à Monsieur RUZIBIZA Ivan et à Monsieur RUZIBIZA Gilles au prix de 100.000Frw chaque part sociale.

65 parts sociales ont été cédées à Madame DUSABE Thérèse, 5 parts sociales ont été cédées à Monsieur RUZIBIZA Ivan et 5 parts sociales ont été cédées à Monsieur RUZIBIZA Gilles.

**DEUXIEME RESOLUTION**

Monsieur RUZIBIZA Ivan et Monsieur RUZIBIZA Gilles sont acceptés comme nouveaux associés de la société à dater du 24/08/2005 en remplacement de Madame GASANA Agnès et ils disposent à cet effet, proportionnellement au nombre de ses parts sociales, d'un droit à une quotité dans la propriété de l'actif social, dans le partage des bénéfices et du produit de liquidation et au droit de participer à la prise des décisions collectives.

**TROISIEME RESOLUTION**

L'article 6 des statuts est modifié de la manière suivante :

**ARTICLE 6 : Souscription - Libération**

Les 150 parts sociales sont entièrement souscrites et libérées comme suit :

1. DUSABE Thérèse : 140 parts sociales, soit 14.000.000Frw
2. RUZIBIZA Yvan : 5 parts sociales, soit 500.000Frw
3. RUZIBIZA Gilles : 5 parts sociales, soit 500.000Frw



**Frais d'expédition :**

**POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT MILLE SIX CENT FRANCS RWANDAIS,  
PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.**

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA**  
**AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT**  
**COMMERCIAL (RCRSA)**  
**B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 52**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 02/06/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.2319/08/ NYR, le dépôt de : Statuts de la Société Générale d'Equipements et des Services SARL (SGES Sarl).

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : - Frw  
suivant quittance n° 0849223 du 30/04/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**ERASTE KABERA**  
(sé)

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE  
EXTRA-ORDINAIRE DU 30 Mai 2008**

L'an deux mille huit, le 30<sup>e</sup> jour du mois de Mai, se sont réunis en assemblée générale extraordinaire, les associés de la société anonyme «La Société de Commerce Générale et de Distribution SOCOGEDI S.A» dont le siège social est à Kigali.

**Etaient présents :**

- Monsieur RWAMUKWAYA Jean Daniel ;
- Madame MUKAYIRANGA Marie Pierre ;
- Monsieur RWAMUKWAYA Elysée ;
- Monsieur RWAMUKWAYA Elie ;
- Monsieur RWAMUKWAYA Eric ;  
Représenté par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel ;
- Monsieur RWAMUKWAYA Esdras  
Représenté par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel ;
- Mademoiselle RWAMUKWAYA Diane  
Représentée par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel ;
- Mademoiselle RWAMUKWAYA Danielle  
Représentée par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel.

**Ordre du jour :**

- Augmentation du capital social ;
- Changement de l'objet social.

L'assemblée générale extraordinaire prend acte de l'augmentation du capital qui passe de cent huit millions de francs rwandais (108.000.000 Frw) à cinq cent quarante millions de francs rwandais (540.000.000 Frw) représenté par 5400 actions, d'une valeur nominale de 100.000 Frw, réparties comme suit :

- RWAMUKWAYA Jean Daniel : 4050 actions, soit 405.000.000 Frw ;
- MUKAYIRANGA Marie Pierre : 206 actions, soit 20.600.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Elysée : 200 actions, soit 20.000.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Elie : 200 actions, soit 20.000.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Eric : 150 actions, soit 15.000.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Esdras : 198 actions, soit 19.800.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Diane : 198 actions, soit 19.800.000 Frw ;
- RWAMUKWAYA Danielle : 198 actions, soit 19.800.000 Frw.

**DEUXIEME RESOLUTION**

L'article 3 relatif à l'objet social est modifié comme suit :

- La société créée a pour objet l'importation, l'exportation, le commerce général, la commercialisation des articles de quincaillerie, des matériaux de construction en gros, demi-gros et en détail, et des boissons importés ou fabriqués au Rwanda ;
- Elle pourra étendre son objet et s'intéresser par voie d'apport, de fusion, de souscription ou de toute autres manières dans toutes sociétés et associations ayant un objet analogue ou connexe ;
- Elle s'occupe de la commercialisation du matériel électronique, informatique et de communication ;
- Elle pourra faire toutes opérations de commercialisation ou financières se rattachant directement ou indirectement en tout ou partie à son objet social ou de nature à, en favoriser la réalisation ;
- Hôtellerie, Tourisme, Agence de voyages.

Les points à l'ordre du jour étant épuisés, la réunion commencée à 9h00 a clos ses travaux à 13h00.

Ainsi fait à Kigali, le 30/05/2008.

**LES ASSOCIES :**

- Monsieur RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé);
- Madame MUKAYIRANGA Marie Pierre (sé);
- Monsieur RWAMUKWAYA Elysée (sé) :
- Monsieur RWAMUKWAYA Elie (sé) ;
- Monsieur RWAMUKWAYA Eric (sé) ;  
Représenté par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé);
- Monsieur RWAMUKWAYA Esdras (sé)  
Représenté par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé);
- Mademoiselle RWAMUKWAYA Diane (sé)  
Représentée par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé);
- Mademoiselle RWAMUKWAYA Danielle (sé)  
Représentée par son père RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé).

**ACTE NOTARIE NUMERO 4028, VOLUME XII**

L'an deux mille huit, le seizième jour du mois de juin, Nous, UWITONZE Nasira, Notaire du district de Nyarugenge, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

1. Monsieur RWAMUKWAYA Jean Daniel
2. Madame MUKAYIRANGA Marie Pierre
3. Monsieur RWAMUKWAYA Elysée
4. Monsieur RWAMUKWAYA Elie
5. Monsieur RWAMUKWAYA Eric
6. Monsieur RWAMUKWAYA Esdras
7. Mademoiselle RWAMUKWAYA Diane
8. Mademoiselle RWAMUKWAYA Danielle

En présence de HAGUMINSHUTI Théogène et RUKUNDO Emile, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District Nyarugenge.

**LES COMPARANTS**

1. Monsieur RWAMUKWAYA Jean Daniel (sé)
2. Madame MUKAYIRANGA Marie Pierre (sé)
3. Monsieur RWAMUKWAYA Elysée (sé)
4. Monsieur RWAMUKWAYA Elie (sé)
5. Monsieur RWAMUKWAYA Eric (sé)
6. Monsieur RWAMUKWAYA Esdras (sé)
7. Mademoiselle RWAMUKWAYA Diane (sé)
8. Mademoiselle RWAMUKWAYA Danielle (sé)

**LES TEMOINS**

HAGUMINSHUTI Théogène  
(sé)

RUKUNDO Emile  
(sé)

**LE NOTAIRE**  
**UWITONZE Nasira**  
(sé)

**DROITS PERCUS :**

**Frais d'acte :** 2.500 francs rwandais, enregistré par Nous, **UWITONZE Nasira**

Notaire du District de Nyarugenge, étant et résidant à Kigali, Sous le numéro 4028 volume LXII dont le coût 2.500Frw perçus suivant quittance n° 253757/01/01du 16/06/2008, délivrée par le receveur du District de Nyarugenge.

**LE NOTAIRE**  
**UWITONZE Nasira**  
(sé)

**Frais d'expédition :**

**POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATORZE MILLE CINQ CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.**

**LE NOTAIRE**  
**UWITONZE Nasira**  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA**  
**AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT**  
**COMMERCIAL (RCRSA)**  
**B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 274**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 12/08/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.1140/ KIG, le dépôt de : P.V.de l'AGE de la Société SOCOGEDI S.A. du 30/05/2008.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : - Frw  
suivant quittance n° 233 du 05/08/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**ERASTE KABERA**  
(sé)

STAR CONSTRUCTION COMPANY <<S.A.R.L.>>

**AMATEGEKO-SHINGIRO**

Hagati y'aba bakurikira :

- 1. Bwana KAZAWADI Dedeki Papius w'umunyarwanda, utuye Kacyiru, perefegitura y'umuji wa Kigali.**
- 2. Bwana NKUBANA Arinaitwe Dismas w'umunyarwanda, utuye Kacyiru, perefegitura y'umuji wa Kigali.**
- 3. Bwana RWABASIRA Eugène w'umunyarwanda, utuye, Kacyiru, perefegitura y'umuji wa Kigali.**

**Hemejwe ibi bikurikira:**

**UMUTWE WA MBERE**

Izina, Intebe, Inshingano za sosiyete, Igihe sosiyete izamara

**Ingingo ya mbere :**

Hagati y'abavugwa haruguru hashinzwe Isosiyete ku bwishingire buhinye yitwa **STAR CONSTRUCTION COMPANY L <<S.A.R.L.>>**. Izagengwa n'amategeko yubahirizwa mu Rwanda n'ibikubiye muri aya mategekoshingiro.

**Ingingo ya 2**

Intebe ya sosiyete ishizwe i Kigali, Nyarugenge mu murwa mukuru w'u Rwanda ari naho impapuro zose zigomba kwoherezwa. Abagize Sosiyete bose babyumvikanyeho, Sosiyete ishobora kwimurwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda, sosiyete ishobora kandi gushinga za sikirisari, ibiro, amazu y'ububiko cyangwa se ay'ubucuruzi ahandi muri Repubulika y'u Rwanda .

**Ingingo ya 3:**

Sosiyete igamije ibi bikurikira :

-Sosiyete izubaka, izajya ishushanya uko amazu agomba gusa yuzuye. izajya ibara umutungo kugirango agaciro kawo kamenywe, izajya yiga imishinga irebe ko yagira inyungu, izigisha abashaka kwiga kubaka kandi izakorera abazayisaba akazi ko kureberera umutungo wawo. Izakora n'ibikoresho by'ubwubatsi.

-Ishobora no kujya mu yindi mirimo y'ubucuruzi, ifitanye isano n'iya sosiyete hakoreshejwe uburyo bwo kugura imigabane mu ma sosiyete, kwibumba kw'amasosiyete, gushora amafaranga mu bikorwa cyangwa se n'ubundi buryo bwose bushoboka. Bipfa gusa kuba bifitiye sosiyete akamaro.

**Ingingo ya 4:**

Isosiyete izamara igihe kitazwi.

**UMUTWE WA KABIRI**

Umutungo-shingiro wa Sosiyete

**Ingingo ya 5:**

Umutungo shingiro wa Sosiyete wemejwe, ni ibihumbi magana atanu na cumi (510 000frw).

## ***O.G.n\*22 bis of 15/11/2008***

Ugizwe n'imigabane ijana n'ibiri ifite agaciro k'amafaranga ibihumbi bitanu kuri buri mugabane. Imari shingiro yishingiwe yose kandi yishyuwe ku buryo bukurikira :

1. Bwana KAZAWADI Dedeki papius : Imigabane mirongo itatu n'ine (34), ifite agaciro k'amafaranga ibihumbi ijana na mirongo irindwi (170 000 frw).
2. Bwana NKUBANA Arinaitwe Dismas: Imigabane mirongo itatu n'ine (34) ifite agaciro k'amafaranga ibihumbi ijana na mirongo irindwi (170 000 frw).
3. Bwana RWIBASIRA Eugène: Imigabane mirongo itatu n'ine (34) ifite agaciro k'amafaranga ibihumbi ijana na mirongo irindwi (170 000 frw).

### **Ingingo ya 6:**

Imigabane yanditse kuri ba nyirayo, yanditswe muri rojisitiri y'abagize Sosiyete ibikwa mu biro bikuru bya Sosiyete. Iyo rejisitiri yerekana izina , aho nyir'imigabane abarizwa, umubare w'imigabane ya buri muntu. Amafaranga ashirwa mu i Sosiyete cyangwa se imigabane yahawe abandi. Iyo rojisitiri yerekwa buri muntu wese uyisabye yaba ugize sosiyete cyangwa n'undi wese.

### **Ingingo ya 7:**

Buri wese mubagize Sosiyete ayishingira hakurikijwe ayashowe muri Sosiyete. Buri mugabane wese utanga ububasha bungana namu buyobozi bwa Sosiyete no mwigabana ry'inyungu n'ibivuye mw'iseswa rya Sosiyete.

### **Ingingo ya 8:**

Imigabane ntishobora kugabanwa iyo hari imigabane ihuriweho na benshi ububasha bwose bujyana n'umugabane muri sosiyeti burahagarara kugeza igihe habonekeye umuntu umwe uba nyir'umugabane muri Sosiyete. Iyo ari intizo, imigabane muri Sosiyete yandikwa ku izina ry'uwatijwe imigabane no ku izina rya nyir'imigabane. Uwatijwe imigabane ahagararira nyirayo mu gihe baba batashoboye kumvikana k'undi muntu wabahagararira .

### **Ingingo ya 9:**

Imigabane yo muri Sosiyete ishobora guhabwa umwe mu bagize Sosiyete nta nkomyi ariko mu buryo bukurikira : ku byerekeye gutanga imigabane cyangwa kuyizungurwamo n'abandi nyirayo agomba kubanza kubyemererwa na bagenzi be bagize Sosiyete.

Itangwa cyangwa izungurwa byandikwa mu gitabo cya Sosiyete hakurikijwe itariki bikoreweho, kandi bigashyirwaho umukono na nyiri ukubitanga n'uwabihawe.

Itangwa cyangwa izungurwa bigira agaciro muri Sosiyete no mu bayigize guhera igihe byandikiwe mu gitabo cy'abagize Sosiyete.

### **Ingingo ya 10:**

Iyo umwe mu bagize Sosiyete apfuye. Sosiyete ikomezanya n'abamukomokaho bateganywa mu murage cyangwa bitashoboka bagatangwa n'abagomba kuragwa ibintu. icyo gihe ariko nabo bagomba kwemererwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 9 y'aya mategeko shingiro, bitashoboka imigabane y'upfuye igurwa na Sosiyete. Mu ikurikizwa ry'iyi ngingo, agaciro k'umugabane gafatwa bahereye ku gaciro kagaragazwa n'ifoto y'umutungo.

### **Ingingo ya 11:**

Ku cyicaro cya sosiyete haba igitabo cy'abagize Sosiyete cyandikwamo ibi bukurikira :

1. Umwirondoro w'ugize Sosiyete wese;
2. Umubare w'imigabane ya buri wese ugize Sosiyete;
3. Amafaranga yatanze;
4. Itanga ry'imigabane, ririho itariki n'umukono w'utanze umugabane n'uwuhawe cyangwa ririho umukono w'umucungamari cyangwa intumwa zabo;
5. Itanga ry'imigabane riturutse ku rupfu no ku igabanya hagati y'abasigaye, hariho

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

itariki n' umukono w' umucungamari n'uwegurawe, cyangwa biriho umukono w'intumwa zabo.

### **UMUTWE WA GATATU**

#### **Ubuvobozi , Ubucungamari, Ubugenzuzi.**

##### **Ingingo ya 12:**

Ubucungamari bwa Sosiyete bushinzwe umucungamari ushyirwaho n'abagize Sosiyete kandi mu gihe cy'imyaka itatu. icyo gihe gishobora kongerwa. Umucungamari ashobora kwirukanwa igihe cyose bibaye ngombwa bitarinze gutegereza ko imyaka itatu ishira hakurikijwe uburyo buteganywa mu kumushyiraho.

##### **Ingingo ya 13:**

Ubugenzuzi bw'imari ya Sosiyete bukorwa na buri wese mu bagize Sosiyete. Buri wese afite uburenganzira bwo kwifashisha impapuro zose za Sosiyete, ashobora kugenzura ibarura mutungo n'izindi n'izindi mpapuro zose zaba ngombwa.

##### **Ingingo ya 14:**

Umucungamari niwe wenyine ubazwa ibyerekeye Sosiyete. Afite ububasha busesuye mu byerekeye ubuvobozi bwa Sosiyete. Itangwa ry'ibintu n'umutungo wa Sosiyete, umucungamari agomba kubanza kubyemererwa n'abagize Sosiyete.

Inteko rusange yabagize sosiyete niyo iteganya umushahara we.

##### **Ingingo ya 15:**

Nta gutandukira ku biteganywa n'ingingo ya 16, umucungamari agomba guhabwa n'inama rusange y'abagize Sosiyete amabwiriza mbere yo kugira icyo akora mw'izina rya Sosiyete. Inama rusange y'abagize Sosiyete amabwiriza mbere yo kugira icyo akora mw'izina rya Sosiyete. Inama rusange y'abagize Sosiyete ishobora na none kandi buri gihe bibaye ngombwa, gushyira mu bikorwa igitekerezo cyayo icyo aricyo cyose.

##### **Ingingo ya 16**

Umucungamari ashobora kureka akazi igihe cyose abishatse. Ibyo bikamenyeshwa inteko rusange mu gihe gikwiye. Inama rusange ihita ishyiraho undi mucungamari mushya.

##### **INGINGO YA 17:**

Umucungamari agomba gusobanurira inama rusange ibyo akora akabikora mu nyandiko irambuye abimenyeshya inama rusange. Agomba no gusubiza ibibazo ibibazo byose yabazwa kubyerekeye imigendekere ya sosiyete.

### **UMUTWE WA KANE.**

#### **Inama rusange.**

##### **Ingingo ya 18:**

Inama rusange izajya iterana rimwe mu mwaka mu kwezi kw'ukubozza ikabera ku cyicaro cya Sosiyete itumijwe n'umucungamari

Inama adasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

##### **Ingingo ya 19:**

Ibyemezo by'inama rusange bifatwa igihe habonetse ubwiganze hadakurikijwe umubare w'imigabane y'abahari cyangwa bahagarariwe.

Iyo ari uguhindura amategeko nshingiro, abagize Sosiyete cyangwa bahagarariwe bagomba kuba nibura bujuje kimwe cya kabiri cy'umubare w'imigabane yose.

**Ingingo ya 20:**

Nta kigomba guhindurwa kumategeko shingiro hatabonetse ubwiganze bwa bitatu bya kane bigomba gutora. Iyo bashatse guhindura inshingano za Sosiyete cyangwa ubwene gihugu bwayo, ubwiganze bwa ngombwa ni bine bya gatanu by'abagize Sosiyete

**Ingingo ya 21:**

Abagize Sosiyete bashobora kwishyiriraho ubahagarariye bihitiyemo hagati yabo ubwabo cyangwa undi muntu watumwe ,abantu bishyize hamwe. Ba nyir'imigabane, abayitijwe n'abandi bafitanye imyenda na Sosiyete bagomba guhagararirwa n'umuntu umwe, bitaba ibyo bakaba babura uburenganzira bwo gutora muri Sosiyete. Inyandiko mvugo zisinywa n'abagize Sosiyete bosebahari cyangwa bahagarariwe. Naho kuzohereza aho zigomba kujya cyangwa no kuzitubura bikorwa n'umucungamari.

**INGINGO YA 22:**

Inama rusange iterana mu kwezi ku kuboza isuzuma raporo y'ubucungamari kandi igafata imyanzuro kw'ifoto y'umutungo no kuy'inyungu zizakoreshwa. Inama rusange igomba no gusuzuma hakoreshejw itora niba umutungo umucungamari n'umugenzuzi w'imari ntacyo babazwa kindi ku byerekeye imirimo bashinzwe.

**UMUTWE WA GATANU.**

**Ibarura, ifoto y'umutungo, igene ry'inyungu, umwaka w'ubucuruzi.**

**Ingingo ya 23:**

Umwaka w'ubucuruzi utangira ku itariki ya mbere y'ukwezi kwa mbere ukarangira ku itariki ya nyuma ukuboza kwa buri mwaka. Umwaka wa mbere w'ubucuruzi utangira igihe Sosiyete yandikiwe mu gitabo cy'ubucuruzi ukarangira ku itariki ya 31 ukuboza y'uwo mwaka.

**Ingingo ya 24:**

Uko umwaka urangiye umucungamari akora ibarura rusange ry'umutungo wa Sosiyete, agakora ifoto y'umutungo n'umubaruro w'inyungu n'ibihombo.

Imirimo y'ubucungamari ikorwa buri gihe, nyuma y'amezi atandatu umucungamari akora imbonerahamwe y'imari akayereka inama rusange, iyo raporo iba isobanura neza ifoto y'umutungo n'umubaruro w'inyungu n'ibihombo.

**Ingingo ya 25:**

Amafanga y'inyungu akomoka ku byakozwe mu mwaka w'ubucuruzi urangiye wavanyemo amafanga yose Sosiyete yarishye n'ayagenewe gusimbura ibikoresho bishaje kandi bikenewe, ayo niyo agize inyungu z'ukuri. Inyungu zikomoka ku migabane zigabanywa abagize Sosiyete hakurikijwe uburyo bwateganijwe n'inama rusange,yo yonyine ishobora kwemezwa ko ko igice cy'inyungu cyazigamwa.

**Ingingo ya 26:**

Ifoto y'umutungo n'umubaruro w'inyungu n'ibihombo,iyo bimaze kwemerwa n'abagize Sosiyete byoherezwa mu rukiko rwa mbere rw'iremezo kugirango bitangazwe mwigazeti ya Repubulika y'u RWANDA.

**UMUTWE WA GATANDATU.**

**Iseswa, kwegeranya no kugabanya umutungo**

**Ingingo ya 27:**

Iyo umutungo ugabanutseho ½ umucungamari agomba kugeza kubagize Sosiyete ikibazo cyerekeye iseswa ryayo. Mu gihe cy'iseswa ryayo. Mu gihe cy'iseswa rya Sosiyete abayigize bateranye mu nama rusange

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

batoranya ushinzwe cyangwa abashinzwe igabanya ry'umutungo bakanashyiraho n'ibihembo byabo n'uburyo bwo kugabanya uwo mutungo.

Amafaranga yerekeye igabanya ry'umutungo atangwa na Sosiyete. Abashinzwe kugabanya umutungo bashobora kwemererwa kwimura amafaranga yishyurwa cyangwa yishyuwe na sosiyete iseswa agahabwa indi Sosiyete cyangwa abandi banyemari hakoreshejwe itanga cyangwa ibuzwa ry'imigabane hakoreshejwe uburyo bwo kuguranisha amafaranga.

**Ingingo ya 28:**

Hamaze kwishyurwa imyenda yose ya Sosiyete n'andi mafaranga y'iseswa uretse iyimurwa ry'imigabane, umutungo usigaye ugabanywa abagize Sosiyete ku buryo bukurikira:

- Mbere na mbere hishyurwa imigabane y'imari y'ishingiro, hakurikijwe amafaranga yatanzwe mbere
- amafaranga asigaye agabanywa mu buryo bumwe bugizwe Sosiyete hakurikijwe amafaranga bashoye imigabane y'abagize sosiyete yose irangana, nta busumbane bubamo.

**UMUTWE WA KARINDWI.**

**Ingingo zisoza**

**Ingingo ya 29**

Ku byaba bitarateganyijwe muri aya mategekoshingiro, abagize Sosiyete biyemeje kujya bifashisha amategeko ariho agenga amasosiyete mu RWANDA.

**Ingingo ya 30**

Amafaranga yatanzwe kugirango Sosiyete itangire gukora ni ibihumbi ijana (100 000 frw).

**Ingingo ya 31:**

Mbere yo gushyikirizwa inkiko, ikibazo cyose kizavuka muri Sosiyete kizabanza kugezwa mu nama rusange igifatira umwanzuro. Iyo nama ninanirwa hiyambazwe gacaca igizwe n'umuhuza ngishwanama w'umvikanyweho n'ufite ikibazo na Sosiyete.

Bikorewe i Kigali ku 01/03/1996.

**ABASHINZE SOSIYETE ARI NABO BAYIGIZE:**

**1. KAZAWADI Dedeki Papius (sé)**

**2. NKUBANA Arinaitwe Dismas (sé)**

**3. RWIBASIRA Eugène (sé)**

**INYANDIKO-MVAHO NOMERO IBIHUMBI CUMI NA BINE MAGANA ATANDATU NA MIRONGO ITANU; igitabo cya CCLXXXVIII, Umwaka w'igihumbi magana cyenda mirongo cyenda na gatandatu, taliki ya 1 Werurwe ; Twebwe NTIZIKWIRA Faustin, Noteri wa Leta y'u RWANDA, turi kandi tuba i Kigali, twemeje ko inyandiko ibanza yatugajeweho na :**

**1. KAZAWADI Dedeki Papius (sé)**

**2. NKUBANA Arinaitwe Dismas (sé)**

**3. RWIBASIRA Eugène (sé)**

Hari abagabo bemewe n'amategeko alibo : Amiel NSENGIMANA umukozi wa Leta i Kigali na MUSHIMIYIMANA Sylvestre , umukozi wa Leta, Nyarugenge- Kigali.

Dusomye iyi nyandiko imbere y'abayizanye n'abagabo, abazanye bemereye imbere yacu n'imbere y'abagabo ko iyo nyandiko ikubiyemo ibitekerezo byabo. Kubera iyo mpamvu, abazanye iyo nyandiko barayisinye, natwe Noteri dushyize umukono wacu kuri iyi nyandikomvaho kandi tuyiteyeho kashe ikoreshwa mu biro bya Noteri i Kigali.

**BA NYIR'INYANDIKO**

**1. Bwana KAZAWADI Dedeki Papius (sé)**

**2. NKUBANA Arinaitwe Dismas (sé)**

**3. RWIBASIRA Eugène (sé)**

**ABAGABO**

Amiel NSENGIMANA  
(sé)

MUSHIMIYIMANA SYLVESTRE  
(sé)

**NOTERI**  
**NTIZIKWIRA Faustin**  
(sé)

**AMAFARANGA YISHYUWE**

Hishyuwe amafaranga 1 800 kubera inyandiko-mvaho n°11650 ibanziriza izindi ibikwa kwa noteri, igitabo cya CCLXXXVIII yo kuwa 1 Werurweakaba yakiriwe kuri gitansi n°107094/B yo kuwa 01/03/1996 yatanzwe na Kontabule wa leta i Kigali.

**NOTERI**  
**NTIZIKWIRA Faustin**  
(sé)

Hishyuwe amafaranga 6300 kubera kopi y'inyiko-mvaho ihabwa beneyo kuri gitanse ifite numero yanditse haruguru.

Kigali, kuwa 01/03/1996

**NOTERI**  
**NTIZIKWIRA Faustin**  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA  
AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT  
COMMERCIAL (RCRSA)  
B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 209**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 18/07/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.1121/ KIG, le dépôt de : Statuts de la Société STAR CONSTRUCTION COMPANY SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
  - Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw
- suivant quittance n° 837 du 18/07/2008 et n° 1182 du 18/07/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL  
ERASTE KABERA  
(sé)**

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ESSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINNAIRE DE  
LA SOCIETE STAR CONSTRUCTION COMPANY S.A.R.L. TENUE A KIGALI LE 7 JANVIER  
2002.**

L'an deux mille deux, le septième jour du mois de janvier, au siège de la société << STAR CONSTRUCTION COMPANY S.A.R.L. s'est tenu une réunion de l'assemblée générale extraordinaire des associés.

Etaient présents :

1. KAZAWADI Dedeki Papius
2. NKUBANA Arinaitwe Dismas
3. RWIBASIRA Eugène
4. UWAMBAYE Constance

A l'ordre du jour figuraient les points suivants:

- Admission d'un associé
- Retrait de deux associés
- Cession de parts sociales

Après les échanges d'idées et délibérations, l'assemblée générale a adopté les résolutions suivantes :

**PREMIERE RESOLUTION :**

L'assemblée générale a admis Madame UWAMBAYE Constance comme nouveau associé de la société.

**DEUXIEME RESOLUTION :**

Monsieur NKUBANA Arinaitwe Dismas cède ses parts sociales à Madame UWAMBAYE Constance et Monsieur RWIBASIRA Eugène cède ses parts à Monsieur KAZAWADI Dedeki Papius.

**O.G.n°22 bis of 15/11/2008**

Ainsi la nouvelle répartition du capital social de la société <<STAR CONSTRUCTION COMPANY S.A.R.L. »est la suivante:

L'ordre du jour étant puisé la réunion qui avait commencé à 9 h 00', a clôturé ses travaux à 11 h 00'

Fait à Kigali, le 07 janvier 2002

**LES ASSOCIES:**

1. KAZAWADI Dedeki Papius
2. NKUBANA Arinaitwe Dismas
3. RWIBASIRA Eugène
4. UWAMBAYE Constance

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT DEUX MILLE CENT SOIXANTE QUATORZE. VOLUME CDXXXVIII.**

L'an deux mille deux, le dix-septième jour du mois de janvier, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant Nous a été présenté par:

1. KAZAWADI Dedeki Papius
2. NKUBANA Arinaitwe Dismas
3. RWIBASIRA Eugène
4. UWAMBAYE Constance

En présence de KAMURASE Dégratias et de NSENGIMANA Amiel, témoins instrumentaires ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclarées devant nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS**

- |                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| 1. KAZAWADI Dedeki Papius<br>(sé)   | 3. RWIBASIRA Eugène<br>(sé)   |
| 2. NKUBANA Arinaitwe Dismas<br>(sé) | 4. UWAMBAYE Constance<br>(sé) |

**LES TEMOINS**

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. KAMURASE Dégratias<br>(sé) | 2. NSENGIMANA Amiel.<br>(sé) |
|-------------------------------|------------------------------|

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

**DROITS PERCUS**

Frais d'acte:mille huit cent francs, enregistré par Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 22.174, volume CDXXXVIII. Dont le coût mille huit cents francs rwandais perçu suivant quittance n°096528/O.T.R DU 09/01/2002, délivrée par le comptable public de Kigali

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION:

- POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT MILLE QUATRE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**  
**NDIBWAMI Alain**  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA**  
**AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT**  
**COMMERCIAL (RCRSA)**  
**B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 201**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 18/07/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.1121/ KIG, le dépôt de : P.V. de l'AGE du 07/01/2002 de la Société STAR CONSTRUCTION COMPANY SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw  
suivant quittance n° 1077 du 15/07/2008 et n° 1176 du 18/07/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**Eraste KABERA**  
(sé)

**SHAREHOLDERS GENERAL MEETING**

Present in the meeting were all the shareholders of **STAR CONSTRUCTION COMPANY S.A.R.L.** namely:

KAZAWADI Dedeki Papius  
UWAMBAYE Constance

**THE AGENDA OF THE MEETING**

The agenda of the meeting was to appoint the managing director of company.

**THE CONCLUSION OF THE MEETING**

The meeting unanimously elected the one who have been acting and recommended him to continue working tirelessly for the betterment of the company. The names of the elected managing director are **KAZAWADI PAPIAS DEDEKI**. He is the legal representative of the company and among others charged with entering into contracts with government, other companies, institutions and individuals as well as responsible for the day-to-day management of the company activities and businesses.

Done on this day of 28/01/2003

The signing by all the shareholders here under approves this:

The signing by all the shareholders here under approves this:

**KAZAWADI PAPIAS DEDEKI (sé)**

**UWAMBAYE Constance (sé)**

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT TROIS MILLE NEUF CENT QUATRE. VOLUME CDLXXVIII.**

L'an deux mille trois, le trentième jour du mois de janvier, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par:

1. KAZAWADI Dedeki Papius résidant à Kigali
2. UWAMBAYE Constance résidant à Kigali

En présence de MUHUMUZA Emmanuel et de KABAYIZA Alexis, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclarées devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de Kigali.

**LES COMPARANTS**

1. KAZAWADI Dedeki Papius  
(sé)

3. RWIBASIRA Eugène  
(sé)

**LES TEMOINS**

1. MUHUMUZA Emmanuel  
(sé)

2. KABAYIZA Alexis  
(sé)

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**DROITS PERCUS:**Frais d'acte:Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 23.904, volume CDXXXVIII. Dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçu suivant quittance n°525754/D du 29 janvier deux mille trois, délivrée par le comptable public de Kigali.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION:-** POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT MILLE SIX CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**  
NDIBWAMI Alain  
(sé)

**A.S. n° 210**

Reçu en dépôt au Bureau de l' AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT COMMERCIAL, le 18/07/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.1121/ KIG, le dépôt de : P.V. de l'AGE du 28/01/2003 de la Société STAR CONSTRUCTION COMPANY SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
  - Amende pour dépôt tardif : 5.000 Frw
- suivant quittance n° 845 du 18/07/2008 et n° 1169 du 18/07/2008

**LE REGISTRAIRE GENERAL**  
**Eraste KABERA**  
(sé)

**UBAKA S.A.R.L.**

**STATUTS**

Entre les soussignés :

1. Madame KAYIGAMBA Alice, résidant à Kigali
2. Madame UMULISA Claudine, résidant à Kigali

Il a été convenu ce qui suit :

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION- SIEGE SOCIAL – OBJET - DUREE**

**Article premier**

Il est constitué entre les soussignés, une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée **UBAKA S.A.R.L.**

**Article 2**

Le siège social est fixé à Kigali, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali où tous les actes doivent être notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

**Article 3**

La société a pour objet :

- La construction ;
- La fourniture de toutes sortes de marchandises.

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconque, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet ou de nature à le favoriser ; elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sien ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

**Article 4**

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'assemblée générale.

**CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES**

**Article 5**

Le capital social est fixé à la somme de VINGT MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS (20.000.000FRWS), répartis en 100 parts sociales de 200.000 frws chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Madame KAYIGAMBA Alice, 95 parts sociales, soit 19.000.000 frws
2. Madame UMULISA Claudine, 5 parts sociales, soit 1.000.000 frws

**Article 6**

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'assemblée générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

**Article 7**

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts souscrites.

**Article 8**

Les parts sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cessions des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

**Article 9**

Les parts sociales sont librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes est subordonnée à l'agrément de l'assemblée générale, sauf si la cession ou transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

**CHAPITRE III : ADMINISTRATION-SURVEILLANCE**

**Article 10**

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'assemblée générale pour une durée de 3 ans renouvelable. Il est révocable à tout moment par décision de l'Assemblée Générale.

**Article 11**

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société par le Directeur Général. Il peut se substituer un mandataire de son choix.

**Article 12**

Est nommé pour la première fois Directeur Général, **Madame KAYIGAMBA Alice** pour une durée de 3 ans renouvelable.

**Article 13**

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

**CHAPITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 14**

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

**Article 15**

L'assemblée générale ordinaire se tient deux fois par an, dans la première quinzaine du mois de mars et dans la première quinzaine du mois de septembre. Des assemblées extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

**Article 16**

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'assemblée générale doit réunir la majorité des 2/3 des parts sociales.

**CHAPITRE V : BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DES BENEFICES**

**Article 17**

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour expirer le 31 décembre suivant.

**Article 18**

Il est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à la fin d'un an

## ***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il présente à l'assemblée générale ordinaire pour information de la bonne marche de la société et l'approbation.

### **Article 19**

L'Assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

### **Article 20**

Les bénéfices sont répartis entre les associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

## **CHAPITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION**

### **Article 21**

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une assemblée générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

### **Article 22**

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles sont supportées entre les associés dans la même proportion. Sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au delà de son apport en société.

## **CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES**

### **Article 23**

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élection de domicile au siège social de la société avec attributions de juridiction aux tribunaux du Rwanda.

### **Article 24**

Toute disposition légale supplétive à laquelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.

### **Article 25**

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à environ QUATRE CENTS MILLE FRANCS RWANDAIS (400.000frws).

Fait à Kigali, le 23/10/2008

### **LES ASSOCIES**

1. KAYIGAMBA Alice  
(sé)

2. UMULISA Claudine  
(sé)

### **ACTE NOTARIE NUMERO 5811 VOLUME XCVI**

L'an deux mille huit, le vingt troisième jour du mois d'octobre ; Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par:

1. Madame KAYIGAMBA Alice, résidant à Kigali
2. Madame UMULISA Claudine, résidant à Kigali

En présence de MUHIGIRA Alexis et de MUKAGATARE Juliette, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

***O.G.n°22 bis of 15/11/2008***

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Nyarugenge.

**LES COMPARANTS:**

1. KAYIGAMBA Alice  
(sé)

2. UMULISA Claudine  
(sé)

**LES TEMOINS:**

1. MUHIGIRA Alexis  
(sé)

2. MUKAGATARE Juliette  
(sé)

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**DROITS PERCUS:**

Frais d'acte: Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, sous le numéro 5811, Volume XCVI, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°294359 du 23 octobre deux mille huit, délivrée par le Receveur du District.

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION:**

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE HUIT CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

**LE NOTAIRE**

UWITONZE Nasira  
(sé)

**REPUBLIQUE DU RWANDA  
AGENCE NATIONALE D'ENREGISTREMENT  
COMMERCIAL (RCRSA)  
B.P.7265 KIGALI**

**A.S. n° 573**

Reçu en dépôt au Bureau de l' Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 30/10/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA.546/08/NYR, le dépôt de Statuts de la Société UBAKA SARL.

**Droits perçus**

- Droits de dépôt : 5.000 Frw  
- Amende pour dépôt tardif : - Frw  
suivant quittance n° 1560 du 27/10/2008.

**LE REGISTRAIRE GENERAL**

**Eraste KABERA  
(sé)**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002 :

**A. Abonnement annuel**

|                        |            |
|------------------------|------------|
| - Rwanda               | 21.000 Frs |
| -Pays limitrophes      | 25.200 Frs |
| -Autres Pays d'Afrique | 25.500 Frs |
| -Europe                | 27.000 Frs |
| -Amérique et Asie      | 28.500 Frs |
| -Océanie               | 30.000 Frs |

**B. Prix de détail au numéro**

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| - Rwanda               | 700 Frs   |
| -Pays limitrophes      | 840 Frs   |
| -Autres Pays d'Afrique | 850 Frs   |
| -Europe                | 900 Frs   |
| -Amérique et Asie      | 950 Frs   |
| -Océanie               | 1.000 Frs |

**C. Prix des insertions**

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois. Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement. Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs. Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général  
du Gouvernement  
Services du Premier Ministre  
www.primature.gov.rw

**IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| -Mu Rwanda                  | 21.000 Frs |
| -Mu bihugu bidukikije       | 25.200 Frs |
| -Mu bindi bihugu by'Afurika | 25.500 Frs |
| -Mu Burayi                  | 27.000 Frs |
| -Muri Amerika na Aziya      | 28.500 Frs |
| -Muri Oseyaniya             | 30.000 Frs |

**B. Ikiguzi cya buri numero**

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| -Mu Rwanda                  | 700 Frs  |
| -Mu bihugu bidukikije       | 840 Frs  |
| -Mu bindi bihugu by'Afurika | 850 Frs  |
| -Mu Burayi                  | 900 Frs  |
| -Muri Amerika na Aziya      | 950 Frs  |
| -Muri Oseyaniya             | 1000 Frs |

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsu wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko ziyana nayo ashirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe. Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwa Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuzza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

**Tirage : 1 000 exemplaires**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1<sup>st</sup> January 2002:

**A. Annual Subscription**

**B. Retail per copy**

|                                      |            |             |
|--------------------------------------|------------|-------------|
| -Rwanda                              | 21,000 Frs | : 700 Frs   |
| -Bordering countries                 | 25,200 Frs | : 840 Frs   |
| -Other Countries in Africa           | 25,500 Frs | : 850 Frs   |
| -European Countries                  | 27,000 Frs | : 900 Frs   |
| -American and Asian countries        | 28,500 Frs | : 950 Frs   |
| -Central and South Pacific Countries | 30,000 Frs | : 1,000 Frs |

**C. Advertising Rates**

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup> of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31<sup>st</sup> December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.  
Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

**Published by General Secretariat of Government  
Office of the Prime Minister  
[www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**